叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(bulldog And Butterfly From Schwartz By) 000001

2. 大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(bulldog And Butterfly From Schwartz By) 000002

3. 大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(bulldog And Butterfly From Schwartz By) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(Bulldog And Butterfly From Schwartz by)
第1/3页

['bʊldɔ:g] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ]
BULLDOG **AND** **BUTTERFLY**
斗牛犬 和 蝴蝶

斗牛犬和蝴蝶

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mɜ:rri]
By **David** **Christie** **Murray**
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ænt] ['reɪtʃəl] , -
Author **Of** **'** **Aunt** **Rachel** **,** **'**
作者 的 - 阿姨 瑞秋 , -

《瑞秋阿姨》的作者

- [ðə; ði] ['wikər] ['ves(ə)l] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **The** **Weaker** **Vessel** **,** **'** **Etc** **.**
- 这 较弱 血管 , - ETC .

“较弱的容器”等等。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

['kæs(ə)l]['bɑːrˌfiːld] , ['heɪdən] [heɪ] , [ænd; ənd] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] [fɔːrm][ðə; ðɪ] [θriː] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Castle	Barfield	,	Heydon	Hey	,	and	Beacon	Hargate	form	the	three	points	of	a
城堡	巴菲尔德	,	海顿	嘿	,	和	灯塔	哈盖特	形式	这	三	积分	的	一个

['traɪæŋg(ə)l] .

triangle	.
三角形	.

Castle Barfield、Heydon Hey 和 Beacon Hargate 构成了一个三角形的三个顶点。

['bɑːrˌfiːld][ɪz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ; ['heɪdən] [heɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

Barfield	is	a	parish	of	some	pretensions	;	Heydon	Hey	is	a	village	;
巴菲尔德	是	一个	教区	的	一些	虚荣心	;	海顿	嘿	是	一个	村庄	;

巴菲尔德是一个颇具声望的教区；海顿海是一个村庄；

['biːkən] [hɑːrgeɪt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hæmlət] .

Beacon	Hargate	is	no	more	than	a	hamlet	.
灯塔	哈盖特	是	不	更多的	比	一个	村庄	.

比肯哈盖特只不过是一个小村庄。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] , [ɔːr][ɪts] ['neɪbərhʊd] .

There	is	not	much	that	is	picturesque	in	Beacon	Hargate	,	or	its	neighbourhood	.
那里	是	不是	很多	那	是	如画	在	灯塔	哈盖特	, 或者		它是	邻里	.

比肯哈盖特及其周边地区并没有什么风景如画的地方。

[ðə; ðɪ] ['biːkən] [hɪl] [ɪt'self][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [hɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [kæn; kən][biː; bi] ,

The	Beacon	Hill	itself	is	as	little	like	a	hill	as	it	well	can	be	,
这	灯塔	爬坡道	本身	是	作为	小的	喜欢	一个	爬坡道	作为	它	出色地	能	是	,

灯塔山本身一点也不像一座山，

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] [wʌt] ['prɑːmɪnəns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['flætnəs]

and	acquires	what	prominence	it	has	by	virtue	of	the	extreme	flatness
和	收购	什么	显赫地位	它	有	经过	美德	的	这	极端	平坦

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

of	the	surrounding	country	.
的	这	周围	国家	.

并因其周围地区地势极其平坦而获得如今的知名度。

[ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['fɝːz][ə'pɑːn][ɪts][krest][ɪz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti]

A	tuft	of	Scotch	firs	upon	its	crest	is	visible	from	a	distance	of	twenty
一个	簇	的	苏格兰威士忌	杉树	之上	它是	波峰	是	可见的	从	一个	距离	的	二十

[maɪlz][ɪn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] .

miles	in	some	directions	.
英里	在	一些	方向	.

从某些方向二十英里外都能看到山顶上的一丛苏格兰冷杉。

[ə; eɪ] [klɪr] [bʌt; bət] ['slʌgɪʃ] [striːm] ['waɪndz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['sedʒɪz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['liliz] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

A	clear	but	sluggish	stream	winds	among	its	sedges	and	water	-	lilies	round	the
一个	清除	但	迟缓	溪流	风	之中	它是	莎草	和	水	-	百合花	圆形的	这

['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['biːkən] [hɪl] ,

western	side	of	the	Beacon	Hill	,
西	边	的	这	灯塔	爬坡道	,

一条清澈但流速缓慢的小溪蜿蜒流经灯塔山西侧的莎草和睡莲丛中。

[ænd; ənd] [wɑːʃiz] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv]

and	washes	the	edge	of	a	garden	which	belongs	to	the	one	survival	of
和	洗涤	这	边缘	的	一个	花园	哪个	属于	到	这	一	生存	的

[ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld][taɪmz] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] [hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] .

the	picturesque	old	times	Beacon	Hargate	has	to	show	.
这	如画	老的	时代	灯塔	哈盖特	有	到	展示	.

并冲刷着花园的边缘，这座花园属于风景如画的旧时灯塔哈盖特唯一幸存下来的部分。

[ðə; ði] [oʊk] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

The	Oak	House	was	built	for	a	mansion	in	the	days	of	Queen	Elizabeth	,
这	橡木	房子	曾是	建造	为了	一个	大厦	在	这	天	的	女王	伊丽莎白	,

橡树屋建于伊丽莎白女王时期，最初是一座豪宅。

[bʌt; bət] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbɑːdi] [noʊz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɔːr] ,

but	who	built	it	nobody	knows	at	this	time	of	day	,	or	,
但	WHO	建造	它	无人	知道	在	这	时间	的	天	,	或者	,

但在这个时间点，没有人知道是谁建造的，或者说，

[ɪk'septɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌŋgri] - ['maɪndɪd] ['æntɪkweri] [ɔːr] [tuː] , ['greɪtli] ['kɛrz] [tuː; tə] [noʊ] .

excepting	perhaps	a	hungry	-	minded	antiquary	or	two	,	greatly	cares	to	know	.
除外	也许	一个	饥饿的	-	有思想	古董商	或者	二	,	非常	关心	到	知道	.

除了可能有一两个求知欲旺盛的古董收藏家之外，其他人对此并不十分感兴趣。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltərd] [hɪr] [ænd; ənd]

The	place	had	been	partly	pulled	down	,	and	a	good	deal	altered	here	and
这	地方	有	到过	部分	拉	向下	,	和	一个	好的	交易	已修改	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这个地方部分被拆除了，各处也进行了很多改动。

['steiblz] , [bɑːnz] , [kaʊ] - [ʃedz] ,

Stables	,	barns	,	cow	-	sheds	,
马厩	,	谷仓	,	奶牛	-	棚屋	,

马厩、谷仓、牛棚

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['authaus] [æz; əz][ɑːr; ər] ['niːdfl] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [tækt] [ɑːn]

and	such	other	outhouses	as	are	needful	to	a	farm	had	been	tacked	on
和	这样的	其他	户外厕所	作为	是	需要	到	一个	农场	有	到过	已钉住	在

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

农场所需的其他附属厕所也一并附建在上面。

[ɔːr] [bɪlt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ə'pɜːrtənəns] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['meləuriŋ] [hænd][ʌv; əv]

or	built	near	it	;	and	all	these	appurtenances	,	under	the	mellowing	hand	of
或者	建造	靠近	它	;	和	全部	这些	附属物	,	在下面	这	柔和	手	的

[taɪm][ænd; ənd] ['weðər] ,

time	and	weather	,
时间	和	天气	,

或者建在附近；所有这些附属物，在时间和风雨的侵蚀下，

[hæd; həd] [groʊn] ['kɑːŋgruəs] ,

had	grown	congruous	,
有	生长	一致的	,

已经变得一致，

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊk] [haʊs] [ɪf] [strɪpt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ber]

insomuch	that	the	Oak	House	if	stripped	of	them	would	have	looked	as	bare
就此而言	那	这	橡木	房子	如果	脱衣舞	的	他们	会	有	看起来	作为	裸

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [plʌkt] [ʌv; əv][ɪts] ['fɛðɚz] .

even	to	the	unaccustomed	eye	as	a	bird	plucked	of	its	feathers	.
甚至	到	这	不习惯	眼睛	作为	一个	鸟	拨弦	的	它是	羽毛	.

以至于，即使对于不习惯的人来说，橡树屋如果被剥去羽毛，看起来也会像一只被拔光羽毛的鸟一样光秃秃的。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbiːkən] [wɪð; wɪθ][ɪts]

The	house	faced	the	stream	,	and	turned	its	back	upon	the	Beacon	with	its
这	房子	面对	这	溪流	,	和	转向	它是	后退	之上	这	灯塔	和	它是

[klʌmp] [ʌv; əv][fɜːr] - [triːz] .

clump	of	fir	-	trees	.
丛	的	冷杉	-	树木	.

房子面向小溪，背对着灯塔和那片杉树林。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈtʃimniz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] — [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [welθ] [ʌv; əv]

It	had	chimneys	enough	for	a	village	—	an	extraordinary	wealth	of
它	有	烟囱	足够的	为了	一个	村庄	—	一个	非凡的	财富	的

['tʃimniz] — - ['twɪstɪd] , ['fluːtɪd] , ['kæstəleɪtɪd] ,

chimneys	—	'	twisted	,	fluted	,	castellated	,
烟囱	—	-	扭曲	,	凹槽	,	城堡状的	,

它拥有足够一个村庄使用的烟囱——数量惊人——扭曲的、带凹槽的、城堡状的，

[stækt] [təˈgeðər] [ɪn][ˈkɑːnkleɪv][ɔːr] [pɔɪzd] [ˈsɪŋgli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈgeɪbl] .

stacked	together	in	conclave	or	poised	singly	about	the	gables	.
堆叠	一起	在	秘密会议	或者	准备	单独	关于	这	山墙	.

或堆叠在一起形成秘密会议，或单独矗立在山墙上。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [krɔːst] [ˈlætərəli] [ænd; ənd][daɪˈægənəli][baɪ] [greɪt] [biːmz]

The	front	of	the	house	was	crossed	laterally	and	diagonally	by	great	beams
这	正面	的	这	房子	曾是	交叉	横向	和	对角线	经过	伟大的	光束

[ʌv; əv] [blæk] - ['peɪntɪd] [oʊk] .

of	black	-	painted	oak	.
的	黑色的	-	绘	橡木	.

房子的正面横向和斜向地被巨大的黑色橡木梁横跨。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['daɪəmənd] [peɪnz] , [wɜːr; wər] [loʊbraʊd] , [diːp] -

The	windows	,	which	are	full	of	diamonded	panes	,	were	lowbrowed	,	deep	-
这	视窗	,	哪个	是	满的	的	钻石	窗格	,	是	低俗	,	深的	-

['sʌŋkən] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] .

sunken	,	long	,	and	shallow	.
凹陷	,	长的	,	和	浅的	.

这些窗户布满了菱形玻璃，窗户低矮、凹陷、细长而浅。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kˈriːpəz] .

The	door	had	a	porch	,	and	this	porch	was	covered	with	creepers	.
这	门	有	一个	门廊	,	和	这	门廊	曾是	涵盖	和	爬行者	.

门前有个门廊，门廊上爬满了藤蔓。

[ɪn] ['sʌmər] [taɪm] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [bluːmd] [ðer; ðər] .

In	summer	time	climbing	roses	and	honeysuckle	bloomed	there	.
在	夏天	时间	攀登	玫瑰	和	金银花	盛开	那里	.

夏天的时候，那里爬满了玫瑰和金银花。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ræn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raʊnd] .

The	garden	ran	right	up	to	the	house	,	and	touched	it	all	round	.
这	花园	跑	正确的	向上	到	这	房子	,	和	感动	它	全部	圆形的	.

花园一直延伸到房子跟前，环绕着房子四周。

[ðə; ði]['freɪgrənt] [swiːt] - ['wɪljəm] , ['nestlɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] , [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

The	fragrant	sweet	-	william	,	nestling	against	the	walls	,	looked	as	though	it
这	香	甜的	-	威廉	,	雏鸟	反对	这	墙壁	,	看起来	作为	尽管	它

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [frɪndʒ] .

were	a	natural	fringe	.
是	一个	自然的	边缘	.

依偎在墙边的香茅草，看起来就像是天然的装饰边。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sens] [ʌv; əv] ['primnis] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['ɔ:rdərlinəs] ,
Without **the** **faintest** **sense** **of** **primness** **,** **or** **even** **of** **orderliness** **,**
没有 这 最微弱 感觉 的 呆滞 , 或者 甚至 的 秩序 ,

丝毫没有拘谨或秩序感，

['evriθɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
everything **had** **an** **air** **of** **being** **precisely** **where** **it** **ought** **to** **be** **,**
一切 有 一个 空气 的 存在 恰恰 在哪里 它 应该 到 是 ,

一切都显得恰到好处，恰到好处。

[ænd; ənd] [kən'veid] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] .
and **conveyed** **somehow** **a** **suggestion** **of** **having** **been** **there** **always** **.**
和 传递 不知何故 一个 建议 的 拥有 到过 那里 总是 .

并给人一种仿佛一直都在那里的感觉。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [les] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
The **house** **looked** **less** **as** **if** **it** **had** **been** **built** **than** **as** **if** **it** **had**
这 房子 看起来 较少的 作为 如果 它 有 到过 建造 比 作为 如果 它 有
[groʊn] ,
grown **,**
生长 ,

这房子看起来不像是为了建造而建的，倒像是自然生长出来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]
and **this** **feeling** **was** **heightened** **by** **the** **vegetable** **growth** **about** **it** **and**
和 这 感觉 曾是 增强 经过 这 蔬菜 生长 关于 它 和
[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi] ,
upon **it** **—** **the** **clinging** **ivy** **,**
之上 它 — 这 依恋 常春藤 ,

周围和上面生长的植物——尤其是攀援的常春藤——更加强化了这种感觉。

[ðə; ði] [gri:n] [haʊs] - [li:k] , [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd]['goʊldən] [mɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] [wɔ:lz]
the **green** **house** **-** **leek** **,** **the** **purple** **and** **golden** **moss** **on** **the** **roofs** **and** **walls**
这 绿色的 房子 - 韭葱 , 这 紫色的 和 金的 苔藓 在 这 屋顶 和 墙壁
.
:
.

绿油油的韭菜，屋顶和墙壁上紫色和金色的苔藓。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] [oʊk] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]
In **the** **course** **of** **its** **three** **hundred** **years** **the** **Oak** **House** **had** **stood** **long** **enough**
在 这 课程 的 它是 三 百 年 这 橡木 房子 有 站立 长的 足够的
[tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] ['rekənsaild][tu:; tə] ['neɪtʃər] ,
to **be** **altogether** **reconciled** **to** **nature** **,**
到 是 共 和解 到 自然 ,

经过三百年的发展，橡树屋已经与自然环境完全融为一体。

[ænd; ənd][hæf] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
and **half** **absorbed** **by** **it** **.**
和 一半 吸收 经过 它 .

并被它吸收了一半。

[ɪn] - — [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
In **1850** **—** **which** **,** **though** **it** **seem** **a** **long** **while** **ago** **,**
在 - — 哪个 , 尽管 它 似乎 一个 长的 尽管 前 ,

1850年——虽然感觉已经是很久以前的事了——

[ɪz] [wel] [wɪ'ðɪn] ['hju:mən] ['meməri] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,
is **well** **within** **human** **memory** **—** **and** **for** **many** **years** **before** **,**
是 出色地 之内 人类 记忆 — 和 为了 许多 年 前 ,

这完全在人们的记忆之中——而且在此之前的很多年里也是如此。

[ðə; ði] [oʊk] [haʊs] [wʌz; wəz] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɛˌloʊz] ,

the	Oak	House	was	tenanted	by	a	farmer	who	bore	the	name	of	Fellowes	,
这	橡木	房子	曾是	已出租	经过	一个	农民	WHO	钻孔	这	姓名	的	费洛斯	,

橡树屋的租户是一位名叫费洛斯的农民。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ænd; ənd][dɔːg'mætɪk] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

a	sturdy	and	dogmatic	personage	,
一个	结实的	和	教条主义	人士	,

一个性格坚毅且固执己见的人，

[huː] [wʌz; wəz] [laʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['ɔːrd(ə)neri][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

who	was	loud	at	the	table	of	the	market	ordinary	once	a	week	,
WHO	曾是	大声	在	这	桌子	的	这	市场	普通的	一次	一个	星期	,

每周一次，在市场摊位上大声喧哗的人，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [hoʊm] .

and	for	the	most	part	silent	for	the	rest	of	his	life	at	home	.
和	为了	这	最多	部分	沉默的	为了	这	休息	的	他的	生活	在	家	.

余生大部分时间都待在家里，保持沉默。

[ðə; ði] [greɪ] [mer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [hɔːrs] .

The	gray	mare	was	the	better	horse	.
这	灰色的	母马	曾是	这	更好的	马	.

那匹灰色的母马是匹更好的马。

[ɪk'septɪŋ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [oʊk] [haʊs] , ['fɛˌloʊz] [ruːld] [ðə; ði]['hæmlət] .

Excepting	within	doors	at	the	Oak	House	,	Fellowes	ruled	the	hamlet	.
除外	之内	门	在	这	橡木	房子	,	费洛斯	裁决	这	村庄	.

除了橡树屋的屋子之外，费洛斯统治着整个村庄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['rezɪdənt] ['dʒentri] ; [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæbsən'tiː] ;

There	were	no	resident	gentry	;	the	clergyman	was	an	absentee	;
那里	是	不	居民	绅	;	这	牧师	曾是	一个	缺席者	;

当地没有常住的乡绅；牧师不在当地；

[ðə; ði]['taɪni] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] - [ʌv; əv] - [iːz] ;

the	tiny	church	was	used	only	as	a	chapel	-	of	-	ease	;
这	微小的	教会	曾是	用过的	仅有的	作为	一个	教堂	-	的	-	舒适	;

这座小教堂仅用作附属礼拜堂；

[ænd; ənd] ['fɛˌloʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	Fellowes	was	the	wealthiest	and	most	important	personage	for	a
和	费洛斯	曾是	这	最富有的	和	最多	重要的	人士	为了	一个

[maɪl][ɔːr] [tuː] .

mile	or	two	.
英里	或者	二	.

方圆一两英里内，费洛斯是最富有、最有影响力的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['blʌstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃoʊ]

He	was	a	little	disposed	to	be	noisy	,	and	to	bluster	in	his	show
他	曾是	一个	小的	处置	到	是	嘈杂	,	和	到	虚张声势	在	他的	展示

[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

of	authority	,
的	权威	,

他有点爱叫嚷，也喜欢在炫耀自己的权威时摆出一副强硬的姿态。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fel] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] ['kæptɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	therefore	fell	all	the	more	easily	captive	to	his	wife	,
和	所以	跌倒	全部	这	更多的	容易地	俘虏	到	他的	妻子	,

因此，他更容易被妻子俘虏。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði]['trænŋkwɪl] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

who	had	a	gift	for	the	tranquil	saying	of	unpleasant	things	which	was
WHO	有	一个	礼物	为了	这	宁静	说	的	令人不快的	事物	哪个	曾是

['rekənd] [kwaɪt] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [ɪn] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] .

reckoned	quite	phenomenal	in	Beacon	Hargate	.
估计	相当	非凡的	在	灯塔	哈盖特	.

他有一种天赋，能平静地表达令人不快的事情，这在比肯哈盖特被认为是非常了不起的。

[ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['wʊmən][wʌz; wəz] [ruːld] [ɪn][tɜːrn][baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['bɜːrθə] .

This	formidable	woman	was	ruled	in	turn	by	her	daughter	Bertha	.
这	强大	女士	曾是	裁决	在	转动	经过	她	女儿	伯莎	.

这位令人敬畏的女性后来又由她的女儿贝尔塔统治。

['bɜːrθə] , [ən'les] [lʊkt] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sə'septəb(ə)l] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,

Bertha	,	unless	looked	at	through	the	eyes	of	susceptible	young	manhood	,
伯莎	,	除非	看起来	在	通过	这	眼睛	的	易受影响的	年轻的	男子气概	,

除非用一个易受影响的年轻男子的眼光来看待贝莎，

[wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] [prə'naʊnst] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

would	by	no	means	be	pronounced	formidable	.
会	经过	不	方法	是	发音	强大	.

绝对称不上强大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌntri] - [bred][ænd; ənd][kwaɪt]['rʌstɪk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]

She	was	country	-	bred	and	quite	rustic	;	but	there	are	refinements	of
她	曾是	国家	-	繁殖	和	相当	乡村	;	但	那里	是	改进	的

[rʌ'stɪsəti] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] ,

rusticity	;	and	for	Beacon	Hargate	,
乡村	;	和	为了	灯塔	哈盖特	,

她出身乡村，性格十分质朴；但质朴中也蕴含着精致；对于比肯·哈盖特来说，

['bɜːrθə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

Bertha	was	a	lady	.
伯莎	曾是	一个	女士	.

伯莎是一位女士。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] ['eniwer] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] ;

She	would	have	been	a	lady	anywhere	according	to	her	chances	;
她	会	有	到过	一个	女士	任何地方	根据	到	她	机会	;

根据她的人生际遇，无论在哪里她都会成为一位淑女；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ri'fainiŋ] ['influənsiz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər]

for	she	was	naturally	sensitive	to	refining	influences	,	and	of	a	nature
为了	她	曾是	自然	敏感的	到	精制	影响	,	和	的	一个	自然

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因为她天生对修养的影响很敏感，而且天性如此，

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['tendər] .

remembering	how	strong	it	was	,	was	curiously	tender	.
记住	如何	强的	它	曾是	,	曾是	奇怪的是	投标	.

回想起它曾经的强大，心中竟涌起一丝奇特的温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [mɪd] - [meɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]

It	was	May	,	in	the	year	1850	—	mid	-	May	—	and	the	weather	was
它	曾是	可能	,	在	这	年	-	—	中	-	可能	—	和	这	天气	曾是

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [mɪd] - [meɪ] ['weðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

precisely	what	mid	-	May	weather	ought	to	be	,
恰恰	什么	中	-	可能	天气	应该	到	是	,

那是1850年5月——5月中旬——天气正是5月中旬该有的天气。

['pɜːrfjuːmd] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [freʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə'poʊzɪŋ] [hɪnts] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

perfumed	**and**	**softly**	**fresh**	**,**	**with**	**opposing**	**hints**	**of**	**gaiety**	**and**	**languor**	**in**	**it**
香	和	轻轻	新鲜的	,	和	反对	提示	的	欢乐	和	倦怠	在	它

.

:

.

香气馥郁，清新柔和，其中蕴含着欢快与慵懒的对比气息。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['evriwer] — [ə; eɪ] ['voʊk(ə)l] [stɔːrm] ,

The	**birds**	**were**	**singing**	**everywhere**	**—**	**a**	**vocal**	**storm**	**,**
这	鸟类	是	歌唱	到处	—	一个	声乐	风暴	,

到处都是鸟儿的歌唱——一场歌声风暴！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] — [huː] [kæn; kən] ['nevər] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] ['eni] ['weðər] — [bliːtid] [dɪs'kɑːnsələtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] .

and	**the**	**sheep**	**—**	**who**	**can**	**never**	**express**	**themselves**	**as**	**being**	**satisfied**	**in**	**any**	**weather**	**—**	**bleated**	**disconsolately**	**from**	**the**	**meadows**	**.**
和	这	羊	—	WHO	能	绝不	表达	他们自己	作为	存在	使满意	在	任何	天气	—	咩咩叫	沮丧地	从	这	草地	.

而那些无论天气如何都无法表达满足感的绵羊们，在草地上发出凄凉的咩咩声。

[ðə; ði] [klʌkɪŋ] [ʌv; əv] [faʊlz] , [ðə; ði] ['kwækɪŋ] [ʌv; əv] [dʌks] ,

The	**clucking**	**of**	**fowls**	**,**	**the**	**quacking**	**of**	**ducks**	**,**
这	咯咯叫	的	家禽	,	这	嘎嘎叫	的	鸭子	,

家禽的咯咯声，鸭子的嘎嘎声，

[ðə; ði] ['veri] [ə'keɪʒən(ə)l] [grʌnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kən'tentɪd] ['pɔːrkər] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwərd] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

the	**very**	**occasional**	**grunt**	**of**	**some**	**contented**	**porker**	**in**	**the**	**backward**	**regions**	**of**	**the**	**place**	**,**
这	非常	偶然	咕哝	的	一些	满足	猪肉	在	这	落后	地区	的	这	地方	,

偶尔能听到偏僻地方里一些满足的猪发出的哼哼声。

[ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fʊt] ,

the	**stamp**	**of**	**a**	**horse's**	**foot**	**,**
这	邮票	的	一个	马匹	脚	,

马蹄印，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒər] - [rɪŋ] — [saʊndz] [kwaɪt] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [ɪn] [ðəm'selvz] — ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrdz] - ['sɪŋɪŋ] ,

and	**the**	**rattle**	**of**	**a**	**chain**	**in**	**a**	**manger**	**-**	**ring**	**—**	**sounds**	**quite**	**unmusical**	**in**	**themselves**	**—**	**blended**	**with**	**the**	**birds**	**'**	**singing**	**,**
和	这	嘎嘎作响	的	一个	链	在	一个	马槽	-	戒指	—	声音	相当	不音乐的	在	他们自己	—	混合	和	这	鸟类	-	歌唱	,

而马槽里铁链的叮当声——本身听起来就很不悦耳——与鸟儿的鸣叫声混杂在一起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːz] , ['ɪntuː] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['mjuːzɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪs'kɔːrdənt] .

and	**the**	**thick**	**humming**	**of**	**the**	**bees**	**,**	**into**	**an**	**actual**	**music**	**in**	**which**	**no**	**note**	**was**	**discordant**	**.**
和	这	厚的	哼唱	的	这	蜜蜂	,	进入	一个	实际的	音乐	在	哪个	不	笔记	曾是	不和谐的	.

蜜蜂嗡嗡的鸣叫声，汇成一曲和谐悦耳的乐章。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

The	**day**	**was**	**without**	**a**	**cloud**	**,**
这	天	曾是	没有	一个	云	,

当天晴空万里。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'fju:zd] ['evriwer] [ɑ:n][ə; eɪ] ['skaɪi] [heɪz] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] [blu:] .

and	the	soft	light	was	diffused	everywhere	on	a	skyey	haze	of	whitish	blue	.
和	这	柔软的	光	曾是	扩散	到处	在	一个	天哪	阴霾	的	白色	蓝色的	.

柔和的光线漫射在一片泛着白蓝色的天空薄雾中。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['weðər] ,

In	this	positively	delightful	weather	,
在	这	积极地	愉快	天气	,

在这样令人愉悦的天气里，

['bɜ:rθə] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [haʊs] ([ðə; ði] [flɔ:r]

Bertha	stood	with	folded	hands	in	the	porch	of	the	Oak	House	(	the	floor
伯莎	站立	和	折叠	双手	在	这	门廊	的	这	橡木	房子	(	这	地面

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r][wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [gli:mz] [ʌv; əv] [red]

and	the	far	wall	of	the	kitchen	behind	her	patched	with	gleams	of	red
和	这	远的	墙	的	这	厨房	在后面	她	已修补	和	闪光	的	红色的

[ænd; ənd] [braʊn] [laɪt]) ,

and	brown	light	)	,
和	棕色的	光	)	,

伯莎双手合十站在橡树屋的门廊上（她身后的厨房地板和远处的墙壁上闪烁着红色和棕色的光芒），

[laɪk][ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [freɪmd] [ɪn][lɪv; laɪv] [gri:n] .

like	the	central	figure	of	a	picture	framed	in	live	green	.
喜欢	这	中央	数字	的	一个	图片	框	在	居住	绿色的	.

就像一幅被鲜活的绿色植物环绕的画作的中心人物。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ;

She	was	pretty	enough	to	be	pleasant	to	look	at	;
她	曾是	漂亮的	足够的	到	是	令人愉快的	到	看	在	;

她长相漂亮，让人赏心悦目；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [wɜ:r; wər] ['meɪnli] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd]

but	her	charms	were	mainly	the	growth	of	tranquil	good	temper	and
但	她	魅力	是	主要	这	生长	的	宁静	好的	脾气	和

[saʊnd] [sens] .

sound	sense	.
声音	感觉	.

但她的魅力主要在于她逐渐培养出的平静温和的性情和健全的判断力。

[brɔ:d] [braʊ] , [greɪ] [aɪz] , ['rezəlu:t] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] , [ðə; ði] [maʊθ] [ðə; ði] [best] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]

Broad	brow	,	gray	eyes	,	resolute	little	chin	,	the	mouth	the	best	feature	of	the	face
广阔	眉头	,	灰色的	眼睛	,	坚决	小的	下巴	,	这	嘴	这	最好的	特征	的	这	脸

,

,

,

宽阔的眉毛，灰色的眼睛，坚毅的小下巴，嘴唇是脸上最美的部位。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['θɔ:tf(ə)l] , [sə'ri:n] , [ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ə; eɪ]

her	expression	thoughtful	,	serene	,	and	self	-	possessed	,	the	gray	eyes	a
她	表达	周到	,	安详	,	和	自己	-	拥有	,	这	灰色的	眼睛	一个

['traɪf(ə)l][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [dri:m] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

trifle	inclined	to	dream	wide	-	awake	,
琐事	倾斜	到	梦	宽的	-	醒	,

她神情若有所思、平静沉稳，灰色的眼睛里似乎带着一丝清醒时容易陷入梦乡的神情。

[her] [ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr] ['kʌlər] , [bʌt; bət]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

hair	of	no	particular	colour	,	but	golden	in	the	sunlight	.
头发	的	不	特别的	颜色	,	但	金的	在	这	阳光	.

头发颜色普通，但在阳光下会呈现金色。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['saɪdweɪz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʃoʊldər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['trelɪs] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

She	stood	leaning	sideways	,	with	one	shoulder	touching	the	trellis	-	work	of	the
她	站立	倾斜	侧身	,	和	一	肩膀	接触	这	棚架	-	工作	的	这

[pɔːrtʃ] ,

porch	,
门廊	,

她侧身站立，一侧肩膀抵着门廊的棚架。

[ænd; ənd][wʌn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	one	pretty	little	foot	crossed	over	the	other	,
和	一	漂亮的	小的	脚	交叉	超过	这	其他	,

一只漂亮的小脚搭在另一只脚上，

[hɜːr; hər] [hed] [pɔɪzd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['nesəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪvi] .

her	head	poised	sideways	and	nestled	into	the	ivy	.
她	头	准备	侧身	和	依偎	进入	这	常春藤	.

她的头侧向一边，埋进了常春藤里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['foʊldɪd][hændz] [druːpt]

She	was	looking	far	away	,	seeing	nothing	,	and	her	folded	hands	drooped
她	曾是	寻找	远的	离开	,	看到	没有什么	,	和	她	折叠	双手	下垂

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她望着远方，却什么也看不见，交叠的双手无力地垂在身前。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [reɪl][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	bridge	,	with	a	hand	-	rail	on	either	side	of	it	,
一个	桥	,	和	一个	手	-	轨	在	任何一个	边	的	它	,

一座桥，两侧装有扶手。

[krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][led][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['medoʊ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

crossed	the	stream	and	led	from	a	meadow	path	to	the	garden	.
交叉	这	溪流	和	引领	从	一个	草地	小路	到	这	花园	.

穿过小溪，从草地小路通往花园。

[ðɪs] ['medoʊ] [pæθ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] — ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

This	meadow	path	was	hidden	—	partly	by	the	garden	wall	,
这	草地	小路	曾是	隐	—	部分	经过	这	花园	墙	,

这条草地小径被遮挡住了——一部分被花园的围墙遮挡，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['ɔːldər][ænd; ənd]['pɑːlərd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	partly	by	the	growth	of	alder	and	pollard	at	the	side	of	the
和	部分	经过	这	生长	的	桤木	和	波拉德	在	这	边	的	这

[striːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

stream	—	and	a	man	came	marching	along	it	,
溪流	—	和	一个	男人	来了	行军	沿着	它	,

部分原因是溪边长出了桤木和截枝树——而且有一个人沿着溪流行进过来，

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

未被察觉。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] ,

Before	he	reached	the	bridge	he	brought	his	footsteps	to	a	sudden	halt	,
前	他	达到	这	桥	他	带来	他的	脚步声	到	一个	突然	停止	,

他还没走到桥边就突然停住了脚步。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	sent	a	glance	towards	the	porch	.
和	发送	一个	瞥一眼	向	这	门廊	.

然后朝门廊方向瞥了一眼。

['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər] , [sʌŋk] [ɪn] [deɪ] [driːmz] ,

Seeing	the	girl	there	,	sunk	in	day	dreams	,
看到	这	女孩	那里	,	沉没	在	天	梦境	,

看到那个女孩站在那里，沉浸在白日梦中，

[hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiðiz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk]

he	slipped	back	into	the	shelter	of	the	withies	and	took	a	good	long	look
他	滑倒了	后退	进入	这	庇护所	的	这	柳树	和	采取	一个	好的	长的	看

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

他溜回柳树丛的掩映下，好好地看了她一眼。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd][nɑːt][kwɪt][ðə; ði] [graʊnd] ,

Twice	or	thrice	,	though	his	feet	did	not	quit	the	ground	,
两次	或者	三次	,	尽管	他的	脚	做过	不是	辞职	这	地面	,

虽然他的双脚没有离开地面，但却两次或三次地……

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

he	made	a	faint	movement	to	go	on	again	,	and	at	length	,
他	制成	一个	头晕的	移动	到	去	在	再次	,	和	在	长度	,

他微微动了一下，似乎想继续往前走，最终，

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

after	two	or	three	minutes	of	indecision	,	he	walked	briskly	to	the	foot	of
后	二	或者	三	分钟	的	优柔寡断	,	他	步行	轻快地	到	这	脚	的

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

犹豫了两三分钟后，他快步走到桥头。

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

threw	open	the	little	gate	at	the	end	of	it	,	and	,
扔	打开	这	小的	门	在	这	结尾	的	它	,	和	,

他猛地推开尽头的小门，然后

['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [træmp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

suffering	it	to	fall	with	a	clanking	noise	behind	him	,	tramped	across	the
痛苦	它	到	落下	和	一个	叮当作响	噪音	在后面	他	,	践踏	穿过	这

['hɑːloʊ] - [rɪ'zaʊndɪŋ] ['bɔrdz] .

hollow	-	resounding	boards	.
空洞的	-	高亢	板	.

身后传来哐当一声巨响，他踩在发出空洞回响的木板上，任由它掉落。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rʊrəl] ['stɪlnəs] — [fɔːr; fər] ,

At	this	sudden	break	upon	the	rural	stillness	—	for	,
在	这	突然	休息	之上	这	乡村的	寂静	—	为了	,

乡村的宁静突然被打破——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] ['miŋgld]

in	spite	of	the	chorus	of	the	birds	and	the	farmyard	noises	which	mingled
在	尽管如此	的	这	合唱	的	这	鸟类	和	这	农场	噪音	哪个	混合

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

尽管鸟鸣声此起彼伏，农场里的各种声响也混杂其中，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] — [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt]

the	general	effect	was	somehow	of	stillness	and	solitude	—	the	girl	looked
这	一般的	影响	曾是	不知何故	的	寂静	和	孤独	—	这	女孩	看起来

[raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ,

round	at	the	new	-	comer	,
圆形的	在	这	新的	-	角	,

整体氛围营造出一种静谧和孤独的气氛——女孩环顾四周，看着新来的人，

[druː] [hɜːr'self][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['laʊndʒɪŋ] ['ætɪtuːd] , [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

drew	herself	up	from	her	lounging	attitude	,	placed	her	hands	behind	her
画	她自己	向上	从	她	休闲	态度	,	放置	她	双手	在后面	她

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɑːr 'iː] - ['foʊldɪd][ðem; ðəm] ,

and	there	re	-	folded	them	,
和	那里	关于	-	折叠	他们	,

她从慵懒的姿势中挺直身子，将双手放在身后，重新交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	stood	waiting	,	with	an	added	flush	of	colour	on	her	cheek	.
和	站立	等待	,	和	一个	额外	冲洗	的	颜色	在	她	脸颊	.

她站在那里等待，脸颊上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔːkwərd] ['rezəluːtnəs] ,

The	new	-	comer	strode	along	in	a	kind	of	awkward	resoluteness	,
这	新的	-	角	大步走	沿着	在	一个	种类	的	尴尬的	决心	,

新来者迈着略显笨拙却坚定的步伐向前走去。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜːr; hər]

looking	straight	at	the	girl	with	a	glance	which	appeared	to	embarrass	her
寻找	直的	在	这	女孩	和	一个	瞥一眼	哪个	出现	到	尴尬	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

她直直地看着那个女孩，眼神中带着一丝似乎令她有些尴尬的意味。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['fræŋkli] [ɪ'nʌf] .

though	she	returned	it	frankly	enough	.
尽管	她	返回	它	坦率地说	足够的	.

不过她倒是坦诚地把它还了回去。

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

'	Here	I	am	,	you	see	,	'	said	the	new	-	comer	,	halting	before	her	.
-	这里	我	是	,	你	看	,	-	说	这	新的	-	角	,	停止	前	她	.

“你看，我就是这儿，”新来的人说着，在她面前停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːlɪʃ] , [wel] - [meɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

He	was	tallish	,	well	-	made	,	and	of	middle	age	.
他	曾是	高个子	, 出色地	-		制成	,	和	的	中间	年龄	.

他身材高挑，体格健壮，已过中年。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɔːgɪd] ,

His	expression	was	a	trifle	dogged	,
他的	表达	曾是	一个	琐事	顽强	,

他的表情略显固执。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [les] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ðæn; ðən]

and	for	a	man	who	came	love	-	making	he	looked	less	prepossessing	than
和	为了	一个	男人	WHO	来了	爱	-	制作	他	看起来	较少的	令人着迷	比

[hiː; hi][hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [wɪʃt] .

he	himself	might	have	wished	.
他	他自己	可能	有	希望	.

对于一个前来寻欢作乐的男人来说，他的外表看起来不如他自己所希望的那样英俊。

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
' Good afternoon , Mr . Thistlewood , ' said the girl ,
- 好的 下午 , 先生 . 蓟木 , - 说 这 女孩 ,

"下午好，蓟木先生，"女孩说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɜːrpəsli] [dɪ'fensɪv] .
in a tone which a sensitive man might have thought purposely defensive .
在 一个 语气 哪个 一个 敏感的 男人 可能 有 想法 故意 防守 .

语气中带着一种敏感的人可能会认为是故意辩解的意味。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jes] [ɔːr][noʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['bɜːrθə] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] .
' Is it yes or no to - day , Bertha ? ' asked Mr . Thistlewood .
- 是 它 是的 或者 不 到 - 天 , 伯莎 ? - 问 先生 . 蓟木 .

"今天你的答案是'是'还是'否'，伯莎？"蒂斯伍德先生问道。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
' It has always been no , ' she answered , looking down .
- 它 有 总是 到过 不 , - 她 回答 , 寻找 向下 .

"一直以来都是不，"她低着头回答道。

- [oʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
' Oh , ' he answered , ' I'm perfectly well aware of that .
- 哦 , - 他 回答 , - 我是 完美 出色地 意识到的 的 那 .

"哦，"他回答说，"我非常清楚这一点。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ʌp] [tɪl] [naʊ] ,
It always has been no up till now ,
它 总是 有 到过 不 向上 直到 现在 ,

直到现在一直都是如此。

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
but that's no reason why it should be no to - day .
但 那就是 不 原因 为什么 它 应该 是 不 到 - 天 .

但这并不意味着今天就一定不行。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [noʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ə'gen] [ðɪs] [deɪ]
And if it's no to - day that's no reason why it should be no again this day
和 如果 它是 不 到 - 天 那就是 不 原因 为什么 它 应该 是 不 再次 这 天
[θriː] [mʌnθs] .
three months .
三 几个月 .

如果今天不行，那三个月后的今天也不应该是不行。

[meɪdz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] , [maɪ] [dɪr] . -
Maids change their minds , my dear . '
女佣 改变 他们的 思想 , 我的 亲爱的 . -

亲爱的，女仆们会改变主意的。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] , ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] , - [sed] ['bɜːrθə] , [stɪl]
' It is a pity you should waste your time , Mr . Thistlewood , ' said Bertha , still
- 它 是 一个 遗憾 你 应该 浪费 你的 时间 , 先生 . 蓟木 , - 说 伯莎 , 仍然
['lʊkɪŋ] [daʊn] .
looking down .
寻找 向下 .

"可惜你浪费了时间，蒂斯伍德先生，"伯莎说着，仍然低着头。

- [æz; əz][fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] ['θɪs(ə)l] - [wʊd] ,
' As for wasting my time , ' returned John Thistle - wood ,
- 作为 为了 浪费 我的 时间 , - 返回 约翰 蓟 - 木头 ,

"至于浪费我的时间，"约翰·蓟木回答道。

- [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fjuː] [kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

'	that's	a	thing	as	few	can	charge	me	with	as	a	general	rule	.
-	那就是	一个	事物	作为	很少	能	收费	我	和	作为	一个	一般的	规则	.

“一般来说，很少有人能指责我这一点。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kɑːnt][help][maɪ'self] .

And	in	this	particular	case	,	you	see	,	I	can't	help	myself	.
和	在	这	特别的	案件	,	你	看	,	我	不能	帮助	我	.

而在这个特殊情况下，你看，我控制不住自己。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][ʌn'tɪl]

The	day	I	see	you	married	I	shall	make	up	my	mind	to	leave	you	alone	until
这	天	我	看	你	已婚	我	将	制作	向上	我的	头脑	到	离开	你	独自的	直到

[sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɪdoʊ] ,

such	time	as	you	might	happen	to	be	a	widow	,
这样的	时间	作为	你	可能	发生	到	是	一个	寡妇	,

等我看到你结婚的那天，我就下定决心不再打扰你，直到你成为寡妇为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [maɪ'self] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . -

and	if	that	should	come	to	pass	I	should	reckon	myself	free	to	come	again	.	'
和	如果	那	应该	来	到	经过	我	应该	估计	我	自由的	到	来	再次	.	-

如果这种情况发生，我想我可以再次自由前来。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [noʊ] , - [sed] ['bɜːrθə] .

'	It	has	always	been	no	,	'	said	Bertha	.
-	它	有	总是	到过	不	,	-	说	伯莎	.

“一直以来都是不，”伯莎说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

'	It	is	no	to	-	day	.
-	它	是	不	到	-	天	.

“不是今天。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][noʊ] .

It	will	always	be	no	.
它	将要	总是	是	不	.

答案永远是否定的。

- [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [dɪ'saɪsɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ,

'	The	words	in	themselves	were	sufficiently	decisive	,	and	the	voice	,
-	这	字	在	他们自己	是	足够	决定性	,	和	这	嗓音	,

“这些话语本身就足够果断，而且声音也十分有力。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

though	it	had	something	soft	and	regretful	in	it	,	sounded	almost	as
尽管	它	有	某物	柔软的	和	遗憾	在	它	,	听起来	几乎	作为

['faɪn(ə)l][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] .

final	as	the	words	.
最终的	作为	这	字	.

虽然其中蕴含着一丝柔和与遗憾，但听起来却几乎和那些话语一样斩钉截铁。

- [lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [dʒɑːn] ['θɪs(ə)l] - [wʊd] ,

'	Let's	look	at	it	a	bit	,	my	dear	,	'	said	John	Thistle	-	wood	,
-	我们来吧	看	在	它	一个	少量	,	我的	亲爱的	,	-	说	约翰	蓟	-	木头	,

“亲爱的，我们来仔细看看，”约翰·蓟木说道。

['græspɪŋ] [ɪn][bəuθ][hændz][ðə; ði] [θɪk] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [hiː; hi] ['kærid] ,

grasping	in	both	hands	the	thick	walking	-	stick	he	carried	,
抓握	在	两个都	双手	这	厚的	步行	-	戳	他	携带	,

他双手紧握着随身携带的粗拐杖，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd]

and	pressing	it	firmly	against	his	thighs	as	he	leaned	a	little	forward
和	紧迫	它	牢牢	反对	他的	大腿	作为	他	倾斜	一个	小的	向前

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	looked	down	upon	her	.
和	看起来	向下	之上	她	.

他把她紧紧地贴在自己的大腿上，身体微微前倾，低头看着她。

- [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ?

'	Why	is	it	no	?
-	为什么	是	它	不	?

为什么答案是否定的?

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [noʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ? -

And	if	it's	no	again	to	-	day	,	why	is	it	always	going	to	be	no	?	'
和	如果	它是	不	再次	到	-	天	,	为什么	是	它	总是	去	到	是	不	?	-

如果今天还是不行，为什么以后每次都是不行呢?

- [aɪ][laɪk][juː; jʊ]['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

'	I	like	you	very	well	,	Mr	.	Thistlewood	,	'	she	answered	,	looking	up	at	him	,
-	我	喜欢	你	非常	出色地	,	先生	.	蓟木	,	-	她	回答	,	寻找	向上	在	他	,

"我很喜欢你，蓟木先生，"她抬头看着他回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mæriŋ] [wei] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] . -

'	but	I	don't	like	you	in	a	marrying	way	,	and	I	never	shall	.	'
-	但	我	不	喜欢	你	在	一个	结婚	方式	,	和	我	绝不	将	.	-

"但我对你没有结婚的意愿，也永远不会有。"

- [æz; əz][fɔːr; fər]['nevər][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

'	As	for	never	shall	,	'	said	he	,	'	that	remains	to	be	seen	.
-	作为	为了	绝不	将	,	-	说	他	,	-	那	遗迹	到	是	已见	.

"至于'永远不会',"他说，"那还有待观察。"

- [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

'	He	straightened	himself	as	he	spoke	,
-	他	拉直	他自己	作为	他	辐	,

他说话时挺直了身子。

[ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd][pʊt][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	releasing	the	walking	-	stick	with	his	left	hand	put	the	point	of	it
和	发布	这	步行	-	戳	和	他的	左边	手	放	这	观点	的	它

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

他左手松开拐杖，轻轻地将杖尖放在地上。

['sloʊli] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] , ['dɪntɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['prɪti] ['diːpli]

slowly	,	and	strongly	down	upon	the	gravel	,	dinting	the	ground	pretty	deeply
缓慢地	,	和	强烈	向下	之上	这	碎石	,	凹痕	这	地面	漂亮的	深

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] .

with	the	pressure	.
和	这	压力	.

缓慢而有力地踩在碎石上，压力在地面上压出了很深的凹痕。

- [lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

'	Let's	look	at	it	a	little	further	,	'	he	added	.
-	我们来吧	看	在	它	一个	小的	更远	,	-	他	额外	.

"我们再仔细看看，"他补充道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] , - [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] ['pliːdɪŋli] .

'	It	is	of	no	use	,	'	the	girl	answered	pleadingly	.
-	它	是	的	不	使用	,	-	这	女孩	回答	恳求地	.

"没用的，"女孩哀求地回答。

- [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌjuː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] . -

'	It	hurts	us	both	,	and	it	can	do	no	good	at	all	.	'
-	它	疼痛	我们	两个都	,	和	它	能	做	不	好的	在	全部	.	-

“这对我们俩都有伤害，而且一点好处也没有。”

- [lets] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ['fɜːrðər] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

'	Let's	look	at	it	a	bit	further	,	'	he	said	again	.
-	我们来吧	看	在	它	一个	少量	更远	,	-	他	说	再次	.

“我们再仔细看看，”他又说。

- [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [juːd] [siːn] [juː; jʊ] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən]

'	This	day	month	you	said	there	was	nobody	you'd	seen	you	liked	better	than
-	这	天	月	你	说	那里	曾是	无人	你会	已见	你	喜欢	更好的	比

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这个月的今天，你说你见过的人里，没有谁比我更让你喜欢。”

[ɪz] [ðæt] [truː] [stɪl] ? -

Is	that	true	still	?	'
是	那	真的	仍然	?	-

现在情况仍然如此吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] . -

'	It	is	quite	true	,	'	she	answered	,	'	but	it	makes	no	difference	.	'
-	它	是	相当	真的	,	-	她	回答	,	-	但	它	制作	不	不同之处	.	-

“的确如此，”她回答说，“但这并没有什么区别。”

- [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , - [sed] [dʒɑːn] ['θɪsəlˌwʊd] [ə'gen] .

'	That	remains	to	be	seen	,	'	said	John	Thistlewood	again	.
-	那	遗迹	到	是	已见	,	-	说	约翰	蓟木	再次	.

“这还有待观察，”约翰·西斯伍德再次说道。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][nɑːt]['laɪkɪŋ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mæriŋ] [wei] ,

'	And	as	for	not	liking	me	in	a	marrying	way	,
-	和	作为	为了	不是	喜欢	我	在	一个	结婚	方式	,

至于不喜欢我，不是那种想和我结婚的类型，

[ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][meɪd][kɑːnt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

that's	a	thing	a	maid	can't	be	supposed	to	know	much	of	.
那就是	一个	事物	一个	女佣	不能	是	据称	到	知道	很多	的	.

这是女佣不应该了解太多的事情。

- [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['dɔːgɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ]

'	He	waited	doggedly	as	if	to	hear	her	deny	this	,	but	she	made	no
-	他	等待	顽强地	作为	如果	到	听到	她	否定	这	,	但	她	制成	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他执拗地等着，仿佛要听她否认，但她没有回答。

- [juːv] [noʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , ['bɜːrθə] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'gen] [ˌem 'iː]

'	You've	known	me	all	your	life	,	Bertha	,	and	you	never	knew	anything	again	me
-	你已经	已知	我	全部	你的	生活	,	伯莎	,	和	你	绝不	知道	任何事物	再次	我

. -

'
-

. -

“伯莎，你认识我一辈子了，但你对我却一无所知。”

- ['nevər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] .

'	Never	,	'	she	said	,	almost	eagerly	.
-	绝不	,	-	她	说	,	几乎	急切地	.

“绝不，”她几乎是迫不及待地说道。

- [aɪm] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['stɑːlɪdli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] ,

'	I'm	well	-	to	-	do	,	'	he	went	on	stolidly	,	but	with	all	his	force	,
-	我是	出色地	-	到	-	做	,	-	他	去	在	沉稳地	,	但	和	全部	他的	力量	,

"我很富有，"他语气平静但又充满力量地继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['eni]

as	if	he	were	pushing	against	a	wall	too	heavy	to	be	moved	by	any
作为	如果	他	是	推动	反对	一个	墙	也	重的	到	是	已搬	经过	任何

['preʃər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

pressure	he	could	bring	to	bear	against	it	,
压力	他	可以	带来	到	熊	反对	它	,

就好像他在推一堵太重的墙，无论他施加多大的压力都无法撼动它一样。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	yet	was	resolute	to	have	it	down	.
和	然而	曾是	坚决	到	有	它	向下	.

但他决心要把它学完。

- [aɪm] [nɑːt] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['jɪrz] .

'	I'm	not	too	old	to	be	a	reasonable	match	for	a	maid	of	your	years	.
-	我是	不是	也	老的	到	是	一个	合理的	匹配	为了	一个	女佣	的	你的	年	.

"我年纪还不算大，完全可以配得上你这个年纪的女仆。"

[juːv] [hæd; həd] [maɪ] [hɑːrt] [ðɪs] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː] [ə'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]

You've	had	my	heart	this	five	years	I	waited	two	afore	I	spoke	at	all	There's	a
你已经	有	我的	心	这	五	年	我	等待	二	之前	我	辐	在	全部	有	一个

['meni] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['brægɪŋ] [weɪ] — [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf]

many	—	not	that	I	speak	it	in	a	bragging	way	—	as	would	be	willing	enough
许多	—	不是	那	我	说话	它	在	一个	吹嘘	方式	—	作为	会	是	愿意的	足够的

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] . -

to	have	me	.	'
到	有	我	.	-

五年来，你一直占据着我的心。我等了两年才开口。有很多——我这么说并非自夸——愿意拥有我的人。

- [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It's	a	pity	you	can't	take	a	fancy	to	one	of	them	,	'	she	said	,
-	它是	一个	遗憾	你	不能	拿	一个	想要	到	一	的	他们	,	-	她	说	,

"真可惜你不能喜欢上她们中的任何一个，"她说。

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] .

with	perfect	simplicity	and	good	faith	.
和	完美的	简单	和	好的	信仰	.

以最纯粹的方式和最真诚的态度。

- [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - ['ænsər] ['θɪsəlˌwʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [saɪ] ; - [bʌt; bət] [biː; bi] [ðæt]

'	Perhaps	it	is	,	'	answered	Thistlewood	,	with	a	dogged	sigh	;	'	but	be	that
-	也许	它	是	,	-	回答	蓟木	,	和	一个	顽强	叹	;	-	但	是	那

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

as	it	may	,
作为	它	可能	,

"也许是吧，"蓟木叹了口气，固执地回答道，"但不管怎样，

[aɪ] [kɑːnt] [ænd; ənd] [ʃænt] .

I	can't	and	shan't	.
我	不能	和	不会	.

我不能，也不会。

[wer] [maɪ] ['fænsi] [laɪz] [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] .

Where	my	fancy	lies	it	stays	.
在哪里	我的	想要	谎言	它	停留	.

我的喜好在哪里，它就留在哪里。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

I	didn't	give	my	heart	away	to	take	it	back	again	.
我	没有	给	我的	心	离开	到	拿	它	后退	再次	.

我没有把心交给别人，也不会再把它拿回来。

[juːl] [wed] [ˌem 'iː] [jet] , ['bɜːrθə] ,

You'll	wed	me	yet	,	Bertha	,
你会	结婚	我	然而	,	伯莎	,

你终究会嫁给我的，伯莎。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [duː] [juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

and	when	you	do	you'll	be	surprised	to	think	you	didn't	do	it	long	before	.
和	什么时候	你	做	你会	是	惊讶	到	思考	你	没有	做	它	长的	前	.

当你这样做的时候，你会惊讶地发现你并没有早点这样做。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːləkwi] .

-	At	this	point	the	voice	of	a	third	person	broke	in	upon	the	colloquy	.
-	在	这	观点	这	嗓音	的	一个	第三	人	打破	在	之上	这	对话	.

这时，第三个人的声音插进了他们的谈话中。

- [ðæt] [kæps] [ɔːl] ! - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

-	That	caps	all	!	-	said	the	voice	.
-	那	帽子	全部	!	-	说	这	嗓音	.

“那就到此为止了！”那个声音说道。

- [ðeəz; ðəz] ['mɪstər] . [fɔːrbz] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['gɑːrdnər] [æt; ət] [maɪ] [lɔːrd] - ,

-	There's	Mr	.	Forbes	,	the	Scotch	gardener	at	my	Lord	Barfield's	,
-	有	先生	.	福布斯	,	这	苏格兰威士忌	园丁	在	我的	主	-	,

“那是福布斯先生，巴菲尔德勋爵家的苏格兰园丁。”

[telz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːrts] [æz; əz] [preɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] -

tells	me	of	a	lad	in	his	parts	as	prayed	the	Lord	for	a	good	consate
讲述	我	的	一个	小伙子	在	他的	部分	作为	祈祷	这	主	为了	一个	好的	-

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

告诉我，有个年轻人向上帝祈祷，希望得到一个好的自我安慰。

[ðæts] [ə; eɪ] [prer] [æz; əz] [juːl] ['nevər] [faɪnd] [ə'keɪʒn] - , [dʒɑːn] ['θɪsəlˌwʊd] . -

That's	a	prayer	as	you'll	never	find	occasion	t'offer	,	John	Thistlewood	.	'
那就是	一个	祷告	作为	你会	绝不	寻找	场合	-	,	约翰	蓟木	.	-

约翰·西斯伍德，你永远不会有机会向上帝祈祷。

- ['meɪbi] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , - ['ænsər] ['θɪsəlˌwʊd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

-	Maybe	not	,	Mrs	.	Fellowes	,	'	answered	Thistlewood	,	addressing	the	owner	of	the	voice	,
-	或许	不是	,	太太	.	费洛斯	,	-	回答	蓟木	,	解决	这	所有者	的	这	嗓音	,

“也许不是，费洛斯夫人，”蓟木回答道，声音的主人正是这声音的主人。

[huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; - [bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['brægərt] [weɪ] . -

who	remained	invisible	;	'	but	I	wasn't	speaking	in	a	braggart	way	.	'
WHO	剩余	无形的	;	-	但	我	不是	请讲	在	一个	自吹自擂者	方式	.	-

他始终隐身于人群之中；“但我说话的语气并非自夸。”

- [noʊ] — [noʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'truːdər] .

-	No	—	no	,	'	returned	the	still	invisible	intruder	.
-	不	—	不	,	-	返回	这	仍然	无形的	入侵者	.

“不——不，”仍然隐形的入侵者回答道。

- [wɑːst]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['daʊtləs] .
' **Wast** **humble** **enough** **about** **it** **,** **doubtless** **.**
- 浪费 谦逊的 足够的 关于 它 , 毫无疑问 .

毫无疑问，他对此足够谦逊。

- [baʊnd] [tuː; tə] ['tɛk] [ə; eɪ] ['mænz] [oʊn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .
You'm **bound** **to** **tek** **a** **man's** **own** **word** **about** **his** **own** **feelings** **.**
- 边界 到 科技 一个 男人的 自己的 单词 关于 他的 自己的 情怀 .

你肯定会相信男人自己对自己感受的描述。

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] - [ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ? -
Who **is** **to** **know** **'** **em** **if** **he** **doesn't** **?** **'**
WHO 是 到 知道 - 呃 如果 他 不 ? -

如果他不认识他们，谁又能认识呢?

- [dʒʌst] [soʊ] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['draɪnəs] .
' **Just** **so** **,** **'** **said** **Thistlewood** **,** **with** **great** **dryness** **.**
- 只是 所以 , - 说 蓟木 , 和 伟大的 干燥 .

“正是如此，”蓟木语气十分生硬地说。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
He **appeared** **to** **be** **little** **if** **at** **all** **disturbed** **by** **the** **interruption** **,**
他 出现 到 是 小的 如果 在 全部 不安 经过 这 中断 ,

他似乎并未受到干扰的影响，或者说几乎没有受到影响。

[bʌt; bət] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] .
but **Bertha** **was** **blushing** **like** **a** **peony** **.**
但 伯莎 曾是 脸红 喜欢 一个 牡丹 .

但贝莎却像牡丹花一样羞红了脸。

- [aɪ] [sæt] ['kwaɪət] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] ['mʌðər] ,
' **I** **sat** **quiet** **,** **'** **said** **the** **girl's** **mother** **,**
- 我 卫星 安静的 , - 说 这 女孩们 母亲 ,

“我静静地坐着，”女孩的母亲说。

['liːʒərli] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['fɪnɪʃt] [greɪ] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋ]
leisurely **walking** **round** **the** **door** **with** **a** **half** **-** **finished** **gray** **worsted** **stocking**
悠闲 步行 圆形的 这 门 和 一个 一半 - 完成的 灰色的 最差 袜
[diˈpendiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn] [bəuθ] [hændz] ,
depending **from** **the** **knitting** **-** **needles** **she** **carried** **in** **both** **hands** **,**
取决于 从 这 针织 - 针 她 携带 在 两个都 双手 ,

她悠闲地绕着门走着，两只手里都拿着织针，半成品灰色羊毛袜挂在脖子上。

— - [aɪ] [sæt] ['kwaɪət] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .
— **'** **I** **sat** **quiet** **so** **as** **not** **to** **be** **a** **disturbance** **.**
— - 我 卫星 安静的 所以 作为 不是 到 是 一个 干扰 .

我静静地坐着，以免打扰别人。

[its] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [meɪd] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] , [dʒɑːn] .
It's **you** **for** **making** **love** **to** **a** **maid** **,** **I** **must** **allow** **,** **John** **.**
它是 你 为了 制作 爱 到 一个 女佣 , 我 必须 允许 , 约翰 .

约翰，我必须承认，这都是因为你跟女仆发生了性关系。

- [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .
' **The** **girl** **ran** **into** **the** **house** **and** **disappeared** **from** **view** **.**
- 这 女孩 跑 进入 这 房子 和 消失 从 看法 .

女孩跑进屋里，消失在人们的视线中。

- [its] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [æt; ət] [liːst] , [mæm, mɑːm, məm] , - [rɪˈtɜːrnd] [dʒɑːn] ,
' It's me for speaking my mind , at least , ma'am , ' returned John ,
- 它是 我 为了 请讲 我的 头脑 , 在 至少 , 女士 , - 返回 约翰 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈɔːltərd] ['træŋkwɪl] ['dɔːgɪdnəs] .
with unaltered tranquil doggedness .
和 未改变的 宁静 坚韧 .

"至少我敢于表达自己的想法，夫人，"约翰回答道，语气依旧平静而坚定。

- [ɑː] ! - [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ; - [jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] ;
' Ah ! ' responded the farmer's wife ; ' you're like a good many more of ' em ;
- 啊 ! - 回应 这 农民的 妻子 ; - 你是 喜欢 一个 好的 许多 更多的 的 - 呃 ;

"啊！"农妇回答说，"你和他们中的很多人一样；

[juːd] ['suːnər] [nɑːt][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ðæn; ðən][goʊ][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .
you'd sooner not have what you want than go the right way to get it .
你会 很快 不是 有 什么 你 想 比 去 这 正确的 方式 到 得到 它 .

你宁愿得不到自己想要的东西，也不愿走正确的途径去得到它。

- ['θɪsəlˌwʊd] [daiˈdʒestid] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [set][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz]
' Thistlewood digested this in silence , and Mrs . Fellowes set the knitting - needles
- 蓟木 消化 这 在 沉默 , 和 太太 . 费洛斯 放 这 针织 - 针
['flæʃɪŋ] .
flashing .
闪烁 .

蓟木默默地消化着这件事，费洛斯太太则开始飞快地织毛衣。

- [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
' I've always fancied , ' he said in a little while ,
- 我已经 总是 幻想 , - 他 说 在 一个 小的 尽管 ,

"我一直很喜欢她，"他过了一会儿说道。

- [æz; əz][aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˌgʊdˈwɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] . -
' as I had your goodwill in the matter . '
- 作为 我 有 你的 善意 在 这 事情 . -

"因为我得到了你在这件事上的善意。"

- [juːv] [gɑːt][maɪ] [ˌgʊdˈwɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
' You've got my goodwill , in a way to be sure , ' said the old woman .
- 你已经 得到 我的 善意 , 在 一个 方式 到 是 当然 , - 说 这 老的 女士 .

"从某种意义上说，你赢得了我的好感，"老妇人说道。

- [juːd] [mɛk] [ðə; ði]['dʒɛl][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['hʌzbənd] [ɪf] [hɜːr; hər][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][juː; jʊ]
' You'd mek the gell a goodish husband if her could find a fancy for you
- 你会 梅克 这 凝胶 一个 还不错 丈夫 如果 她 可以 寻找 一个 想要 为了 你
— [bʌt; bət][ðə; ði] ['fænsiz] ['evriθɪŋ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
— but the fancy's everything — don't you see ,
— 但 这 精致的 一切 — 不 你 看 ,

"如果你能让那个女孩喜欢上你，你就能让她成为一个还不错的丈夫——但喜欢你才是关键——你难道不明白吗？"

[dʒɑːn] ? -
John ? '
约翰 ? -

约翰？

- [aɪm][nɑːt] [əˈbʌv] ['teɪkɪŋ] [ədˈvaɪs] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] , [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
' I'm not above taking advice , Mrs . Fellowes , ' said Thistlewood , digging at the
- 我是 不是 多于 采取 建议 , 太太 . 费洛斯 , - 说 蓟木 , 挖掘 在 这
['græv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
gravel with his walking - stick .
碎石 和 他的 步行 - 戳 .

"费洛斯太太，我并不排斥接受建议，"蒂斯尔伍德一边说着，一边用拐杖挖着砾石。

- [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪm] [rɔːŋ] ? -
' **Will** **you** **be** **so** **good** **as** **to** **tell** **me** **where** **I'm** **wrong** **?** '
- 将要 你 是 所以 好的 作为 到 告诉 我 在哪里 我是 错误的 ? -

"您能否好心告诉我我错在哪里？"

- [ðeəz; ðəz][wʌn][pərˈtɪkjələr][æz; əz] [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ɪn] , - [rɪˈtɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ,
' **There's** **one** **particular** **as** **you're** **wrong** **in** **,** ' **returned** **Mrs** **.** **Fellowes** **,**
- 有 一 特别的 作为 你是 错误的 在 , - 返回 太太 . 费洛斯 ,

"有一点你错了，"费洛斯太太回答道。

['nɪtɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪndli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [er] , - [ænd; ənd] , [aɪ] [mɪsˈdaʊt] [ˌem 'iː] ,
knitting **away** **with** **a** **determinedly** **uninteresting** **air** **,** ' **and** **,** **I** **misdoubt** **me** **,**
针织 离开 和 一个 坚定地 无聊 空气 , - 和 , 我 怀疑 我 ,
[juː; jʊ][kɑːnt]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] . -
you **can't** **alter** **it** **.** '
你 不能 改变 它 . -

她一脸严肃地织着毛线，"而且，恕我直言，你根本改变不了它。"

- [wɒts] [ðæt] ? - [æskt] ['θɪsəlˌwʊd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
' **What's** **that** **?** ' **asked** **Thistlewood** **,** **looking** **up** **at** **her** **suddenly** **.**
- 是什么 那 ? - 问 蓟木 , 寻找 向上 在 她 突然 .

"那是什么？"蓟木突然抬起头看着她问道。

- [jʊə(r)] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] , [dʒɑːn] . -
' **You're** **the** **wrong** **man** **,** **John** **.** '
- 你是 这 错误的 男人 , 约翰 . -

"你找错人了，约翰。"

- [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɔːgɪd] ['peɪʃ(ə)ns]
' **That** **remains** **to** **be** **seen** **,** ' **he** **answered** **,** **with** **the** **same** **dogged** **patience**
- 那 遗迹 到 是 已见 , - 他 回答 , 和 这 相同的 顽强 耐心
[æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
as **before** **.**
作为 前 .

"这还有待观察，"他回答道，语气中依然带着一如既往的执着和耐心。

- [juː; jʊ][kɑːnt][wɪn][ə; eɪ] ['meɪdz] [hɑːrt] [baɪ]['goʊɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ,
' **You** **can't** **win** **a** **maid's** **heart** **by** **going** **at** **her** **as** **solemn** **as** **a** **funeral** **,**
- 你 不能 赢 一个 女佣 心 经过 去 在 她 作为 庄严 作为 一个 葬礼 ,

"你不可能用像葬礼一样严肃的方式去赢得女仆的芳心。"

- [pərˈsuːd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
' **pursued** **the** **old** **woman** **.**
- 追击 这 老的 女士 .

"追着老妇人。"

- [ɪf] [juːd] [hɑː] - [brˈgʌn] ['spraɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛl] , [juː; jʊ] [maɪt] [hɑː] - [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns]
' **If** **you'd** **ha** ' **begun** **sprightly** **with** **the** **gell** **,** **you** **might** **ha** ' **had** **a** **chance**
- 如果 你会 哈 - 开始 轻快的 和 这 凝胶 , 你 可能 哈 - 有 一个 机会
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

"如果你一开始就精神抖擞地和她说话，你或许还有机会。"

" [lɑː] ! " [sez] [juː; jʊ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [frɑːk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['werɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
" **La** **!** **"** **says** **you** **,** **"** **what** **a** **pretty** **frock** **you're** **a** **-** **wearing** **to** **-** **day** **;**
" 拉 ! " 说道 你 , " 什么 一个 漂亮的 连衣裙 你是 一个 - 穿着 到 - 天 ;

"哇！"你说，"你今天穿的裙子真漂亮；

" [ɔːr] " [haʊ] [naɪs][juː; jʊ][duː][duː][ʌp][jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] . " -
" **or** **"** **How** **nice** **you** **do** **do** **up** **your** **hair** **for** **a** **certainty** **.** **"** '
" 或者 " 如何 好的 你 做 做 向上 你的 头发 为了 一个 肯定 . " -

或者"你真漂亮，头发肯定梳得很漂亮。"

- [aɪ][dəunt] [lʊk] [ɑːn] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [aɪ] - [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , - [sed]
' I don't look on marriage as a thing to be approached i ' that fashion , ' said
- 我 不 看 在 婚姻 作为 一个 事物 到 是 接近 我 - 那 时尚 , - 说
['θɪsəlˌwʊd] .
Thistlewood .
蓟木 .

"我不认为婚姻应该用那种方式来对待,"蒂斯尔伍德说。

- [wel] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiː][oʊld]['wʊmən] , ['klɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːdlz] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [rə'pɪdəti] ,
' Well , ' returned the old woman , clicking her needles with added rapidity ,
- 出色地 , - 返回 这 老的 女士 , 点击 她 针 和 额外 快速 ,

"嗯,"老妇人回答道，同时加快了针线活儿的速度。

- [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðiː]['fɑːli][oʊ] - [men] .
' I've always said there's no end to the folly o ' men .
- 我已经 总是 说 有 不 结尾 到 这 蠢事 o - 男人 .

我一直都说，人的愚蠢是无穷无尽的。

[-] [hɪr] [ðæt][ðer; ðər] ['kʊkuː] ?
D'ye hear that there cuckoo ?
染料 听到 那 那里 布谷鸟 ?

杜鹃鸟，你听到了吗?

[goʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʃaʊtɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Go and catch him wi ' shoutin ' at him .
去 和 抓住 他 wi - 喊叫 - 在 他 .

去抓他，冲他大喊大叫。

[æn; ən] - [wen] [nekst] [jʊə(r)] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][toʊst][æt; ət][teɪ] - [taɪm] ,
An ' when next you're in want of toast at tay - time ,
一个 - 什么时候 下一个 你是 在 想 的 吐司 在 泰 - 时间 ,

下次你想在下午茶时间吃吐司的时候，

[soʊk][jʊr; jər] [bred] [ɪn][ə; eɪ][pæn][oʊ] - [koʊld]['wɔːtər] .
soak your bread in a pan o ' cold water .
浸泡 你的 面包 在 一个 平底锅 o - 寒冷的 水 .

将面包浸泡在一盆冷水中。

- ['θɪsəlˌwʊd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn][ə; eɪ]['ræðər] ['dɔːgɪd] - ['lʊkɪŋ] ['saɪləns] ,
' Thistlewood stood for a time in a rather dogged - looking silence ,
- 蓟木 站立 为了 一个 时间 在 一个 相当 顽强 - 寻找 沉默 ,

"蓟木庄园沉默了一会儿，显得有些固执。"

['sʌmtaɪmz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]['noʊtəb(ə)l]['wʊmən][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
sometimes glancing at the notable woman and glancing away again .
有时 瞥了一眼 在 这 值得注意的 女士 和 瞥了一眼 离开 再次 .

有时他会瞥一眼那位引人注目的女士，然后又把目光移开。

[hɜːr; hər] [aɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['pjʊrli] [ˌdaɪə'lektɪk] , [wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər]
Her eye expressed a triumph which , though purely dialectic , was hard for
她 眼睛 表达 一个 胜利 哪个 , 尽管 纯粹 辩证法 , 曾是 难的 为了
[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
a disappointed lover to endure ,
一个 失望的 情人 到 忍受 ,

她的眼神中流露出一种胜利的喜悦，虽然这种喜悦纯粹是辩证的，但对于一个失望的恋人来说，却是难以忍受的。

['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
even whilst he refused to recognise his disappointment .
甚至 而 他 拒绝 到 认出 他的 失望 .

即便他拒绝承认自己感到失望。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑːrd]['eni] [sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː][ə; eɪ]['meɪdz] [gʊd] ['greɪsɪz][æz; əz] ['biːɪŋ]
' I should regard any such means of gettin ' into a maid's good graces as being
- 我 应该 看待 任何 这样的 方法 的 获得 - 进入 一个 女佣 好的 恩典 作为 存在
[dɪ'spaɪzəbl] ,
despisable ,
可鄙的 ,

我认为任何以此博取少女欢心的手段都是卑鄙的。

- [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
' he said , after a while .
- 他 说 , 后 一个 尽管 .

过了一会儿，他说道。

- ['veri] [wel] , [maɪ] ['krɪstʃən] [frend] , - [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
' Very well , my Christian friend , ' the farmer's wife retorted , with a laugh .
- 非常 出色地 , 我的 基督教 朋友 , - 这 农民的 妻子 反驳 , 和 一个 笑 .

“好吧，我的基督徒朋友，”农妇笑着反驳道。

- [ðem; ðəm][æz; əz][mɛk] [bred] [wɪ'ðaʊt] [bɑːrm][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði] [bætʃ] . -
' Them as mek bread without barm must look to spoil the batch . '
- 他们 作为 梅克 面包 没有 酵母 必须 看 到 剧透 这 批 . -

“他们就像没有酵母的面包，肯定会毁了整批面包。”

- [aɪ][wʌz; wəz]['naɪvɚ][ʌv; əv][ə; eɪ] - - [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .
' I was niver of a flatterin ' turn of mind , ' said Thistlewood .
- 我 曾是 尼弗 的 一个 - - 转动 的 头脑 , - 说 蓟木 .

“我从来没有奉承的倾向，”蓟木说道。

- [juː; jʊ]['naɪvɚ][wʌz; wəz] , [dʒɑːn] , - [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ]
' You niver was , John , ' responded Mrs . Fellowes , with an accent which
- 你 尼弗 曾是 , 约翰 , - 回应 太太 . 费洛斯 , 和 一个 口音 哪个
[ɪm'plaɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə'sent] .
implied something beyond assent .
暗示 某物 超过 同意 .

“你从来就不是，约翰，”费洛斯太太回答道，她的口音暗示着某种超越同意的东西。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔːrdəˌrɔɪd] [leg][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He flushed a little , and began to tap at his corduroyed leg with the
他 酡 一个 小的 , 和 开始 到 轻敲 在 他的 灯芯绒 腿 和 这
[stɪk] [hiː; hi] ['kærid] ,
stick he carried ,
戳 他 携带 ,

他脸颊微微泛红，开始用随身携带的拐杖敲打自己穿着灯芯绒裤子的腿。

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʃeɪm'feɪst] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]
at first with a look of shamefaced discomfiture , and then with resolution
在 第一的 和 一个 看 的 羞愧 沮丧 , 和 然后 和 解决
.
:
.

起初他脸上带着羞愧的不安，然后露出了坚定的表情。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He finished with a resounding slap , and looked up with a light in his
他 完成的 和 一个 高亢 拍击 , 和 看起来 向上 和 一个 光 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他最后狠狠地扇了对方一巴掌，抬起头，眼中闪过一丝光芒。

- [aɪm] ['prɪti] [hɑ:rd][tu:; tə] [bi:t] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

'	I'm	pretty	hard	to	beat	,	ma'am	,	'	he	said	,	'	though	I	say	it	as
-	我是	漂亮的	难的	到	打	,	女士	,	-	他	说	,	-	尽管	我	说	它	作为

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] .

should	not	.
应该	不是	.

"夫人，我可不是好对付的，"他说，"虽然我不应该这么说。"

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔŋkəd] [hɪr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	not	going	to	be	conquered	here	if	I	can	help	it	.
我是	不是	去	到	是	征服	这里	如果	我	能	帮助	它	.

只要我能做到，我绝不会在这里被征服。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɛˌloʊz] [ɑ:n][maɪ][saɪd] ,

And	I	look	to	have	you	and	Mr	.	Fellowes	on	my	side	,
和	我	看	到	有	你	和	先生	.	费洛斯	在	我的	边	,

我希望您和费洛斯先生能站在我这边。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] [ɪn]['ri:z(ə)n] .

as	far	as	may	be	asked	in	reason	.
作为	远的	作为	可能	是	问	在	原因	.

在合理范围内提出要求。

- [faɪnd][noʊ] ['betər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

Her'll	find	no	better	husband	than	I	should	be	to	her	,	I	am	sure	.
-	寻找	不	更好的	丈夫	比	我	应该	是	到	她	,	我	是	当然	.

我确信，她找不到比我更适合做她的丈夫了。

[ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - - [tʌŋ] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [mɛk] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən]

There's	more	than	a	wheedlin	'	tongue	required	to	mek	a	married	woman
有	更多的	比	一个	-	-	舌头	必需的	到	梅克	一个	已婚	女士

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

要想让已婚妇女开心，光靠三寸不烂之舌是不够的。

[aɪv] ['prɪti] [wel] [pru:vd] [æz; əz][aɪm][nɑ:t]['tʃeɪndʒəb(ə)l] .

I've	pretty	well	proved	as	I'm	not	changeable	.
我已经	漂亮的	出色地	已证实	作为	我是	不是	多变	.

我已经充分证明了自己不会改变。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][tu:; tə]['tɛk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

There's	a	strong	arm	to	tek	care	of	her	.
有	一个	强的	手臂	到	科技	关心	的	她	.

有人会照顾她。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

There's	a	homely	house	with	plenty	in	it	.
有	一个	家常的	房子	和	很多	在	它	.

这是一栋温馨的房子，里面东西很充足。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [lʌmp] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

There's	a	goodish	lump	at	the	bank	,
有	一个	还不错	块	在	这	银行	,

银行里还有一笔可观的存款。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɑ:rt] [kæn; kən][dɪ'zaɪər][æz; əz][hɜ:r; hər] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][baɪ] ['æskɪŋ]

and	there's	nothing	heart	can	desire	as	her	might	not	have	by	asking
和	有	没有什么	心	能	欲望	作为	她	可能	不是	有	经过	问

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . -

for	it	.	'
为了	它	.	-

没有什么比她渴望的更让她想要的，即使她开口索取也未必能得到。

- [wel] , [dʒɑ:n] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] , ['klɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ni:dlz] ['tʃɪrfəli] ,
' Well , John , ' said the farmer's wife , clicking her needles cheerfully ,
- 出色地 , 约翰 , - 说 这 农民的 妻子 , 点击 她 针 愉快地 ,

"约翰，"农妇一边愉快地咔哒咔哒地摆弄着针线一边说道。

- [aɪv] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ə'gen] [ðə; ði] [mætʃ] .
' I've not a word to say again the match .
- 我已经 不是 一个 单词 到 说 再次 这 匹配 .

"关于这场比赛，我没什么好说的了。"

[wɪn] [ðə; ði] [wentʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] .
Win the wench and welcome .
赢 这 妖妇 和 欢迎 .

赢得美人芳心，欢迎光临。

[maɪ]['dænsɪn] - [deɪz] [ɪz] ['prɪti] [naɪ] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [aɪl] ['tɛk][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]
My dancin ' days is pretty nigh over , but I'll tek the floor once more with
我的 跳舞 - 天 是 漂亮的 夜 超过 , 但 患病的 科技 这 地面 一次 更多的 和
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

我的跳舞生涯差不多结束了，但我很乐意再次登上舞池。

[ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn] - ['redi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . -
if you won't be too long in mekin ' ready for me . '
如果 你 惯于 是 也 长的 在 梅金 - 准备好 为了 我 . -

如果你不会花太长时间准备好迎接我的话。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [ðə; ði]['lʌvər] [sed]
' There's nothing more to be done at present , I suppose , ' the lover said
- 有 没有什么 更多的 到 是 完毕 在 展示 , 我 认为 , - 这 情人 说
['prez(ə)ntli] ,
presently ,
目前 ,

"我想，现在也没什么可做的了。"情人过了一会儿说道。

- [ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] .
' and so I'll say good - bye for this afternoon , Mrs . Fellowes .
- 和 所以 患病的 说 好的 - 再见 为了 这 下午 , 太太 . 费洛斯 .

那么，今天下午我就先告别了，费洛斯夫人。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] ,
' With this he turned upon his heel ,
- 和 这 他 转向 之上 他的 脚跟 ,

"说完，他便转身离去。"

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] ['stɜ:rdɪli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , ['dɪsə'pɪrd]
and marching sturdily down the path and across the little bridge , disappeared
和 行军 坚固地 向下 这 小路 和 穿过 这 小的 桥 , 消失
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wiðiz] [ænd; ənd] ['pɒlədz] .
behind the withies and pollards .
在后面 这 柳树 和 秃头 .

然后，他迈着稳健的步伐沿着小路走过小桥，消失在柳树和修剪过的树木后面。

[ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The farmer's wife waited a while until he was out of hearing , and then ,
这 农民的 妻子 等待 一个 尽管 直到 他 曾是 出去 的 听力 , 和 然后 ,

农妇等了一会儿，等他走远了，才开口说话。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , [ʃrɪld] [aʊt] - ['bɜ:rθə] !
without turning her head , shrilled out ' Bertha !
没有 转弯 她 头 , 尖锐的 出去 - 伯莎 !

她头也不回，尖叫道："伯莎！"

- [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['saɪləntli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
' The girl came silently downstairs and joined her in the doorway .
- 这 女孩 来了 默默 楼下 和 加入 她 在 这 门口 .

女孩静静地走下楼，来到她身边，站在门口。

[ðə; ði] ['mʌðər] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn]['saɪləns] ,
The mother pursued her knitting in silence ,
这 母亲 追击 她 针织 在 沉默 ,

母亲默默地继续织着毛衣。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [smaɪl] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd]
a faint flicker of a humorous smile touching her face and eyes now and
一个 头晕的 闪烁 的 一个 幽默 微笑 接触 她 脸 和 眼睛 现在 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

她脸上和眼中偶尔会闪过一丝不易察觉的幽默微笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
At length she spoke , looking straight before her .
在 长度 她 辐 , 寻找 直的 前 她 .

她终于开口说话了，目光直视前方。

- [waɪ] - ['mæri] [ðə; ði][mæn] ? -
' Why woot'ent marry the man ? '
- 为什么 - 结婚 这 男人 ? -

“为什么不嫁给那个男人呢？”

- ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] ? - [æskt] ['bɜːrθə] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fiːblɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs]
' Mr . Thistlewood ? ' asked Bertha , making the feeblest possible defence against this
- 先生 . 蓟木 ? - 问 伯莎 , 制作 这 最虚弱 可能的 防御 反对 这
[də'rekt] [ə'tæk] .
direct attack .
直接的 攻击 .

“蒂斯伍德先生？”伯莎问道，对这直接的攻击做出了最微弱的抵抗。

- [eɪ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
' Ay , ' said her mother , ' Mr . Thistlewood to be sure .
- 哎 , - 说 她 母亲 , - 先生 . 蓟木 到 是 当然 .

“是的，”她母亲说，“肯定是蓟木先生。”

[waɪ] - ['mæri] [hɪm; ɪm] ? -
Why woot'ent marry him ? '
为什么 - 结婚 他 ? -

为什么不嫁给他呢？

- [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
' I like him well enough in a way ,
- 我 喜欢 他 出色地 足够的 在 一个 方式 ,

“某种程度上，我挺喜欢他的。”

- [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] - [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm][ðæt] [wei] !
' the girl answered ' But I don't like him that way !
- 这 女孩 回答 - 但 我 不 喜欢 他 那 方式 !

女孩回答说：“但我并不喜欢他！”

- [wʌt] [wei] ? -
' What way ? '
- 什么 方式 ? -

“哪条路？”

- [waɪ] — [ɪn][ə; eɪ] ['mæriŋ] [wei] , - [sed] ['bɜːrθə] .
' Why — in a marrying way , ' said Bertha .
- 为什么 — 在 一个 结婚 方式 , - 说 伯莎 .

“为什么——以结婚的方式，”伯莎说。

- [puː] ! - ['ænsər] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l]['wʊmən] .
' Pooh ! ' answered the notable woman .
- 呸 ! - 回答 这 值得注意的 女士 .

“噗！”这位杰出的女性回答道。

- [wɒts] [ə; eɪ][meɪd] [noʊ] [haʊ] [ʃiːd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ? -
' What's a maid know how she'd like a man ? '
- 是什么 一个 女佣 知道 如何 棚 喜欢 一个 男人 ? -

“一个女仆怎么知道自己喜欢什么样的男人呢？”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - ['bɜːrθə] ['ænsər] ,
' I should have the greatest respect for him , ' Bertha answered ,
- 我 应该 有 这 最 尊重 为了 他 , - 伯莎 回答 ,

“我应该对他充满敬意，”贝莎回答道。

['waɪzli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] , - [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] ['bɔðərɪŋ]
wisely avoiding the discussion of this question , ' if he wouldn't come bothering
明智地 避免 这 讨论 的 这 问题 , - 如果 他 不会 来 烦人
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . -
me to marry him . '
我 到 结婚 他 . -

明智地回避了这个问题：“如果他不来烦我，我愿不愿意嫁给他。”

- [eɪ] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ə'sentɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [er] .
' Ay ! ' said her mother , assenting with a philosophic air .
- 哎 ! - 说 她 母亲 , 同意 和 一个 哲学 空气 .

“哎！”她母亲带着一种哲理的语气表示赞同。

- [ðæts] [ə; eɪ] [wentʃɪz] [wei] .
' That's a wench's way .
- 那就是 一个 女仆 方式 .

这是女人的行事方式。

[wen] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] - [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][kæn; kən] [sper] .
When a man wants nothing her'll give him as much as her can spare .
什么时候 一个 男人 想要 没有什么 - 给 他 作为 很多 作为 她 能 空闲的 .

当一个男人一无所有时，她会尽其所能给他一切。

[bʌt; bət] [lʊk] ['hɪðər] , [maɪ]['dʒɛl] !
But look hither , my gell !
但 看 这里 , 我的 凝胶 !

瞧瞧这边，我的宝贝！

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][oʊld] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] .
You listen to the words of a old experienced woman .
你 听 到 这 字 的 一个 老的 经验丰富的 女士 .

你听从一位经验丰富的老妇人的话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] [lʌv] [kʌmz] ['æftər][ðə; ði] ['wɛdɪn] - , [ɪf] [ə; eɪ]['dʒɛl] ['mæriz] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sɑːlɪd]
There's a better love comes after the weddin ' , if a gell marries a worthy solid
有 一个 更好的 爱 来 后 这 婚礼 - , 如果 一个 凝胶 结婚 一个 值得 坚硬的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

如果一个女孩嫁给了一个值得托付终身的好男人，那么婚后会有更美好的爱情。

[ðæn; ðən]['evər][hɜ:r; hər] [noʊz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .

than	ever	her	knows	before	it	.
比	曾经	她	知道	前	它	.

比她以前知道的还要多。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒɛl] [ə'vɜ:ts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə'nʌðər] ['mætər] .

If	a	gell	averts	from	a	man	that's	another	matter	.
如果	一个	凝胶	避免	从	一个	男人	那就是	其他	事情	.

如果凝胶对男人有不良影响，那就是另一回事了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:r; hər][kæn; kən][ə'baɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hi:z][ə; eɪ] [gʊd]

But	if	her	can	abide	him	to	begin	with	,	and	if	he's	a	good
但	如果	她	能	遵守	他	到	开始	和	,	和	如果	他是	一个	好的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但如果她一开始就能容忍他，而且如果他真是个好人，

- [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] . -

her'll	be	fond	of	him	before	her	knows	it	.	'
-	是	喜爱	的	他	前	她	知道	它	.	-

她很快就会喜欢上他。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] , ['mʌðər] , - [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] ,

'	I	should	never	be	fond	of	Mr	.	Thistlewood	,	mother	,	'	the	girl	answered	,
-	我	应该	绝不	是	喜爱	的	先生	.	蓟木	,	母亲	,	-	这	女孩	回答	,

['flʌʃɪŋ] ['hɑ:tli] .

flushing	hotly	.
冲洗	热	.

“妈妈，我永远不会喜欢蓟木先生，”女孩回答道，脸颊绯红。

- [its] [ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . -

'	It's	of	no	use	to	speak	about	him	.	'
-	它是	的	不	使用	到	说话	关于	他	.	-

“谈论他毫无意义。”

- [dɪd][ðə; ði][mæn]['evər][mɛk] [lʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , - [ðə; ði] ['mʌðər] [æskt] ,

'	Did	the	man	ever	mek	love	to	you	at	all	,	'	the	mother	asked	,
-	做过	这	男人	曾经	梅克	爱	到	你	在	全部	,	-	这	母亲	问	,

“那个男人有没有对你表达过一丝爱意？”母亲问道。

- [bɪ'jɑ:nd] ['kʌmɪn] - [hɪr] [ænd; ənd]['bɑ:rkɪn] - , “ - ['mæri] [ˌem 'i:] ? ” -

'	beyond	comin	'	here	and	barkin	'	,	“	Wool't	marry	me	?	”	'
-	超过	即将到来	-	这里	和	巴金	-	,	“	-	结婚	我	?	”	-

“除了跑到这里大喊'Wool 不嫁给我吗？'之外，还有什么意义呢？”

- [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , - ['bɜ:rθə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs]

'	I	wish	you	wouldn't	talk	of	him	,	mother	,	'	Bertha	answered	in	a	troubled	voice
-	我	希望	你	不会	讲话	的	他	,	母亲	,	-	伯莎	回答	在	一个	麻烦	嗓音

.

:
.

“妈妈，我希望你不要再提起他了。”伯莎忧心忡忡地回答道。

- [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['haɪli] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] , [its] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

'	I	respect	him	very	highly	,	but	as	for	marrying	him	,	it's	out	of	the
-	我	尊重	他	非常	高度	,	但	作为	为了	结婚	他	,	它是	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“我非常尊敬他，但至于嫁给他，那是不可能的。”

[aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] . -
I can't do it . '
我 不能 做 它 . -

我做不到。

- [wel] , [wel] , - [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , - ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z][ə'skɪn] - [ju:; jʊ][tu:; tə][du:]
' Well , well , ' returned her mother , ' nobody's askin ' you to do
- 出色地，出色地， - 返回 她 母亲 , - 没有人 问 - 你 到 做
['eniθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][sɔ:rt] .
anything o ' the sort .
任何事物 o - 这 种类 .

“好吧，好吧，”她母亲回答说，“没人要求”你做这种事。

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][jʊr; jər][maɪnd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
I'm trying to find your mind about him .
我是 尝试 到 寻找 你的 头脑 关于 他 .

我想了解你对他的看法。

[its] [haɪ] [taɪm] - [twʌz] [meɪd] [ʌp][wʌn] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] .
It's high time ' twas made up one way or other .
它是 高的 时间 - 那是 制成 向上 一 方式 或者 其他 .

这件事早就应该以某种方式解决了。

[ju:v] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] . -
You've come to a marriageable age . '
你已经 来 到 一个 婚 年龄 . -

你已经到了适婚年龄。

- [aɪm] ['veri] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] ['bɜ:rθə] , ['ræðər] ['heɪstɪli] .
' I'm very well as I am , ' said Bertha , rather hastily .
- 我是 非常 出色地 作为 我 是 , - 说 伯莎 , 相当 草草 .

“我现在很好，”伯莎匆匆说道。

- [aɪm][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . -
' I'm not in a hurry to be married . '
- 我是 不是 在 一个 匆忙 到 是 已婚 . -

“我并不急于结婚。”

- [ju:v] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
' You've never been much like other gells , ' said her mother ,
- 你已经 绝不 到过 很多 喜欢 其他 凝胶 , - 说 她 母亲 ,

“你从来就和其他女孩不太一样，”她母亲说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['hju:mərəs] ['twɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] [lʊkt] [mɔ:r] ['mæskjəlɪn] [ðæn; ðən] ['femənɪn] .
with a dry humorous twinkle which looked more masculine than feminine .
和 一个 干燥 幽默 闪烁 哪个 看起来 更多的 男性 比 女性 .

他眼神中带着一丝冷幽默，与其说是女性的，不如说是男性的。

- [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ju:l] [bi:; bi][ɪn][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [æz; əz][ðə; ði][rest][ɑ:n] - [ɪm]
' But I reckon you'll be in about as much of a hurry as the rest on ' em
- 但 我 估计 你会 是 在 关于 作为 很多 的 一个 匆忙 作为 这 休息 在 - 呃
[bi:; bi] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [kʌmz] .
be when the right man comes .
是 什么时候 这 正确的 男人 来 .

“但我估计，当合适的人出现时，你也会像其他人一样急于求成。”

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][pɪ'kju:liər]['vɑ:ljəm] , ['meləunis] , [ænd; ənd][ˌfleksə'bɪləti]
' At this moment a whistle of peculiar volume , mellowness , and flexibility
- 在 这 片刻 一个 哨 的 奇特 体积 , 柔和 , 和 灵活性
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
was heard .
曾是 听到 .

这时，传来一声音量、音色、柔和而富有弹性的哨声。

[ðə; ði] ['wɪslər] [wʌz; wəz] ['trɪlɪŋ] - [kʌm] [læsiz] [ænd; ənd] [lædz] - [ɪn] [toʊnz] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]

The	whistler	was	trilling	'	Come	lasses	and	lads	'	in	tones	as	delightful	as
这	惠斯勒	曾是	颤音	-	来	姑娘们	和	小伙子们	-	在	音调	作为	愉快	作为

[ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] .

a	blackbird's	.
一个	黑鸟的	.

吹口哨的人用像黑鸟一样悦耳动听的音调，吹着"来吧，姑娘们和小伙子们"。

- [ɪz] [ðɪs] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

'	Is	this	him	?	'	said	the	old	woman	,	turning	upon	her	daughter	.
-	是	这	他	?	-	说	这	老的	女士	,	转弯	之上	她	女儿	.

"是他吗？"老妇人转过身问女儿。

['bɜ:rθə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Bertha	blushed	,	and	turned	away	.
伯莎	脸红了	,	和	转向	离开	.

伯莎脸红了，转过身去。

[ðə; ði] ['mʌðər] [læft] .

The	mother	laughed	.
这	母亲	笑了	.

母亲笑了。

[ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

A	light	footstep	sounded	on	the	echoing	boards	of	the	little	bridge	,	and	the
一个	光	脚步	听起来	在	这	回声	板	的	这	小的	桥	,	和	这

['hju:mən] ['blækbɜ:rd] ,

human	blackbird	,
人类	黑鸟	,

小桥的木板上响起轻柔的脚步声，那是一只人形黑鸟。

[ma:tʃiŋ] ['geɪli] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tu:n] , ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [ɪn] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

marching	gaily	in	time	to	his	tune	,	flourished	a	walking	-	stick	in	salutation
行军	兴高采烈地	在	时间	到	他的	调	,	繁荣	一个	步行	-	戳	在	问候

[æz; əz] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] .

as	he	approached	.
作为	他	接近	.

他伴着自己的曲调，欢快地迈着步子，边走边挥舞着拐杖致意。

- [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] .

'	Good	-	afternoon	,	Mrs	.	Fellowes	,	'	cried	the	newcomer	.
-	好的	-	下午	,	太太	.	费洛斯	,	-	哭	这	新人	.

"下午好，费洛斯夫人，"新来者喊道。

- [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , [mɪs] ['fɛˌloʊz] .

'	Good	-	afternoon	,	Miss	Fellowes	.
-	好的	-	下午	,	错过	费洛斯	.

"下午好，费洛斯小姐。"

- [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋli] ,

'	They	both	returned	his	salutation	,	and	he	stood	before	them	smilingly	,
-	他们	两个都	返回	他的	问候	,	和	他	站立	前	他们	微笑着	,

两人都回以问候，他面带微笑地站在他们面前。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['laɪtli] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

holding	his	stick	lightly	by	the	middle	,	and	swinging	it	hither	and	thither	,
保持	他的	戳	轻轻	经过	这	中间	,	和	摇摆	它	这里	和	那里	,

他轻轻握住棍子中间，左右挥舞着。

[æz; əz] [ɪf] ['ki:pɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['saɪlənt] [tu:n] .

as	if	keeping	time	to	an	inward	silent	tune	.
作为	如果	保持	时间	到	一个	向内	沉默的	调	.

仿佛在为内心深处无声的旋律打着节拍。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][plaːntid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [wel] [bæk] ,

His	feet	were	planted	a	little	apart	,	he	carried	his	head	well	back	,
他的	脚	是	已种植	一个	小的	除	,	他	携带	他的	头	出色地	后退	,

他双脚略微分开站立，头向后仰着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [laɪð] .

and	his	figure	was	very	alert	and	lithe	.
和	他的	数字	曾是	非常	警报	和	轻盈	.

他身姿矫健，非常敏捷。

[hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

He	made	great	use	of	his	lips	in	talking	,
他	制成	伟大的	使用	的	他的	嘴唇	在	说	,

他说话时非常善于运用嘴唇。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌoʊvər'dʌn][ɪn] ['emfəsɪs] .

and	whatever	he	said	seemed	a	little	overdone	in	emphasis	.
和	任何	他	说	似乎	一个	小的	做得太过火了	在	强调	.

而且他说的那些话似乎都有些过分强调了。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːgər] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

His	expression	was	eager	,	amiable	,	and	sensitive	,
他的	表达	曾是	渴望的	,	可亲	,	和	敏感的	,

他神情热情、友善、敏感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [laɪk][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn]['veriəb(ə)l] ['weðər] .

and	it	changed	like	the	complexion	of	water	in	variable	weather	.
和	它	已更改	喜欢	这	肤色	的	水	在	多变的	天气	.

它像变幻莫测的天气中水的色泽一样变化无常。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dændi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [tuː] .

He	was	a	bit	of	a	dandy	in	his	way	,	too	.
他	曾是	一个	少量	的	一个	花花公子	在	他的	方式	,	也	.

他某种程度上也算是个花花公子。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][slɪm][ænd; ənd][ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] ,

His	clothes	showed	his	slim	and	elastic	figure	to	the	best	advantage	,
他的	衣服	显示	他的	苗条的	和	松紧带	数字	到	这	最好的	优势	,

他的衣着完美地展现了他纤细而富有弹性的身材。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌlərd] ['nekərtʃiːf] [wɪð; wɪθ] [luːs] ['flaɪɪŋ] ['ɛndz] [helpt] [aʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	a	bright	-	coloured	neckerchief	with	loose	flying	ends	helped	out	a	certain
和	一个	明亮的	-	有色	围巾	和	松动的	飞行	结束	帮助	出去	一个	肯定

[er] [ʌv; əv] ['festl] ['rʊrəl] ['ɑːprə] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

air	of	festal	rural	opera	which	belonged	to	him	.
空气	的	节日	乡村的	歌剧	哪个	属于	到	他	.

一条色彩鲜艳、两端飘逸的领巾，更增添了他身上那种喜庆的乡村歌剧气质。

- [aɪ] [pæst] ['θɪsəlˌwʊd] [ɑːn][maɪ] [wei] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ['braɪtli] .

'	I	passed	Thistlewood	on	my	way	here	,	'	he	said	,	laughing	brightly	.
-	我	通过了	蓟木	在	我的	方式	这里	,	-	他	说	,	笑	明亮地	.

“我来的时候路过蓟木庄园，”他笑着说。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][frɑːg] .

'	He	looked	as	cheerful	as	a	frog	.
-	他	看起来	作为	快乐	作为	一个	青蛙	.

他看起来兴高采烈得像只青蛙。

[dɪd][waɪ] - ['evər]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ə; eɪ][frɑːg][ɪz] ?

Did	y	'	ever	notice	what	a	cheerful	-	looking	thing	a	frog	is	?
做过	是	-	曾经	注意	什么	一个	快乐	-	寻找	事物	一个	青蛙	是	?

你有没有注意到青蛙看起来多么快乐?

- [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] ['luːdɪkrəsli] [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .
' He made a face ludicrously like the creature he mentioned .
- 他 制成 一个 脸 荒谬地 喜欢 这 生物 他 提及 .

"他做了一个滑稽的表情，跟他提到的那种生物一模一样。"

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [smaɪld] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] .
The old woman laughed outright , and Bertha smiled , though somewhat unwillingly .
这 老的 女士 笑了 直接 , 和 伯莎 微笑 , 尽管 有些 不情愿地 .

老妇人放声大笑，伯莎也露出了笑容，虽然有些不情愿。

- [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] ,
' I don't like to hear Mr . Thistlewood made game of , Mr . Protheroe ,
- 我 不 喜欢 到 听到 先生 . 蓟木 制成 游戏 的 , 先生 . 普罗瑟罗 ,

"我不喜欢听到有人拿西斯伍德先生和普罗瑟罗先生开玩笑。"

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .
' she said a moment later .
- 她 说 一个 片刻 之后 .

过了一会儿，她说道。

- [dəunt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fɛˌloʊz] ? - [æskt] ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] .
' Don't you , Miss Fellowes ? ' asked Mr . Protheroe .
- 不 你 , 错过 费洛斯 ? - 问 先生 . 普罗瑟罗 .

"难道你不这么认为吗，费洛斯小姐？"普罗瑟罗先生问道。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ə'gen] . -
' Then it shan't be done in your presence again . '
- 然后 它 不会 是 完毕 在 你的 在场 再次 . -

"那么以后在你面前，这种事不许再发生了。"

- [ðæt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [ðə; ði] [gɜːrl] [sed]
' That means it may be done out of my presence , I suppose , ' the girl said
- 那 方法 它 可能 是 完毕 出去 的 我的 在场 , 我 认为 , - 这 女孩 说
['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

"那岂不是说这件事可以在我不在场的情况下进行吗？"女孩冷冷地说。

- [noʊ] , [nɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
' No , nor out of it , ' said the young fellow , bowing with something of a
- 不 , 也不 出去 的 它 , - 说 这 年轻的 同伴 , 鞠躬 和 某物 的 一个
['flɜːrɪʃ] ,
flourish ,
繁荣 ,

"不，我也没出局，"年轻人说着，略带夸张地鞠了一躬。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːziz] [juː; jʊ] . -
' if it displeases you . '
- 如果 它 不悦 你 . -

"如果你不高兴的话。"

- [kʌm] [ɪn] , [leɪn] , [maɪ] [læd] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['dʒiːniəli] .
' Come in , Lane , my lad , ' said the mother , genially .
- 来 在 , 车道 , 我的 小伙子 , - 说 这 母亲 , 和蔼地 .

"进来吧，莱恩，我的孩子，"母亲和蔼地说。

- [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] ['poʊltri] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
' I've got the poultry to look after at this hour .
- 我已经 得到 这 家禽 到 看 后 在 这 小时 .

"我这个点儿还得照看家禽。"

['bɜːrθə] - [əl]['tɛk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Bertha ' ll tek care of you till I come back again .
伯莎 - 二 科技 关心 的 你 直到 我 来 后退 再次 .

在我回来之前，伯莎会照顾你的。

- [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] [boʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪ] ['flɜːrɪʃ] ,
' Lane Protheroe bowed again with the same gay flourish ,
- 车道 普罗瑟罗 鞠躬 再次 和 这 相同的 同性恋 繁荣 ,

莱恩·普罗瑟罗再次以同样的欢快姿态鞠躬，

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌpwərd] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and recovering himself from the bow with an upward swing of the
和 恢复中 他自己 从 这 弓 和 一个 向上 摇摆 的 这
[hed] ,
head ,
头 ,

他抬起头，从弓箭上站稳，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk]['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['krɔːsɪŋ]
followed the women - folk into the wide kitchen as if he had been crossing
随后 这 女性 - 民间 进入 这 宽的 厨房 作为 如果 他 有 到过 过境
[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et] .
the floor in a minuet .
这 地面 在 一个 小步舞曲 .

他跟着女人们走进宽敞的厨房，就像跳着小步舞穿过舞池一样。

[ɪf] [ðiːz] ['ɛrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'suːmd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs]
If these airs of his had been assumed they would have touched the ridiculous
如果 这些 播出 的 他的 有 到过 假定 他们 会 有 感动 这 荒谬的
,
,
,

如果他那些做派被人认可，那就太荒谬了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
but they were altogether natural to him ; and what with them
但 他们 是 共 自然的 到 他 ; 和 什么 和 他们
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ,
and his smiling ,
和 他的 微笑 ,

但对他来说，这一切都显得那么自然；再加上他脸上的笑容，

['tʃeɪndʒfəl] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] ,
changeful , sympathetic ways , he was a prime favourite ,
变化 , 交感神经 方式 , 他 曾是 一个 主要的 最喜欢的 ,

他性情多变，富有同情心，深受人们喜爱。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
and seemed to carry sunshine into all sorts of company .
和 似乎 到 携带 阳光 进入 全部 排序 的 公司 .

他似乎能给各种场合带来阳光。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [kən'sɪdərəbli] [ə'pɑːrt]
When the mother had left the kitchen the girl seated herself considerably apart
什么时候 这 母亲 有 左边 这 厨房 这 女孩 坐着 她自己 相当 除
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
from the visitor ,
从 这 游客 ,

母亲离开厨房后，女孩特意与来访者保持了一段距离坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dresər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər]
and 和 **taking** 采取 **up** 向上 **a** 一个 **book** 书 **from** 从 **a** 一个 **dresser** 梳妆台 **beside** 旁 **her** 她 **,** , **began** 开始 **to** 到 **turn** 转动 **over** 超过
[ɪts]['peɪdʒɪz] ,
its 它是 **pages** 页面 **,** ,

她从身旁的梳妆台上拿起一本书，开始翻阅。

['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌɑːsten'teɪʃəsli]
stopping 停止 **now** 现在 **and** 和 **again** 再次 **to** 到 **read** 读 **a** 一个 **line** 线 **or** 或者 **two** 二 **,** , **and** 和 **rather** 相当 **ostentatiously** 炫耀地
[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] .
disregarding 不予理会 **her** 她 **companion** 伴侣 **.** .

她时不时停下来读一两行字，并且相当明显地无视她的同伴。

[hiː; hi][sæt][ɪn]['saɪləns] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
He 他 **sat** 卫星 **in** 在 **silence** 沉默 **,** , **regarding** 关于 **her** 她 **with** 和 **a** 一个 **grave** 严重 **face** 脸 **for** 为了 **a** 一个 **minute** 分钟 **or** 或者
[ˌðerə'baʊts] ,
thereabouts 大约 **,** ,

他默默地坐着，神情严肃地注视着她大约一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['bendɪŋ]
and 和 **then** 然后 **,** , **rising** 上升 **,** , **crossed** 交叉 **the** 这 **room** 房间 **and** 和 **placed** 放置 **himself** 他自己 **beside** 旁 **her** 她 **,** , **bending** 弯曲
['oʊvər][hɜːr; hər] ,
over 超过 **her** 她 **,** ,

然后，他起身穿过房间，走到她身边，俯身靠近她。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .
with 和 **one** 一 **hand** 手 **resting** 休息 **on** 在 **the** 这 **dresser** 梳妆台 **.** .

一只手搭在梳妆台上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['muːvmənt] ,
She 她 **did** 做过 **not** 不是 **look** 看 **up** 向上 **in** 在 **answer** 回答 **to** 到 **this** 这 **movement** 移动 **,** ,

她没有抬头回应这个动作。

[bʌt; bət][bent][hɜːr; hər] [hed] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊk] .
but 但 **bent** 弯曲 **her** 她 **head** 头 **even** 甚至 **a** 一个 **little** 小的 **more** 更多的 **than** 比 **before** 前 **above** 多于 **the** 这 **book** 书 **.** .

但她还是比之前微微低下了头，俯身看向书本。

- [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['fɛˌloʊz] ,
' **I'm** 我是 **glad** 高兴的 **to** 到 **be** 是 **left** 左边 **alone** 独自的 **with** 和 **you** 你 **for** 为了 **a** 一个 **minute** 分钟 **,** , **Miss** 错过 **Fellowes** 费洛斯 **,** ,
-

“费洛斯小姐，很高兴能和你单独待一会儿。”

- [hiː; hi][bɪ'gæn]['dʒentli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['tremər][ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' **he** 他 **began** 开始 **gently** 轻轻地 **,** , **and** 和 **with** 和 **a** 一个 **faint** 头晕的 **tremor** 震颤 **and** 和 **hesitation** 犹豫 **in** 在 **his** 他的 **voice** 嗓音 **,** ,
-

他轻声说道，声音里带着一丝颤抖和犹豫。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pər'tɪkjələr][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
' **because** 因为 **I've** 我已经 **something** 某物 **very** 非常 **special** 特别的 **and** 和 **particular** 特别的 **to** 到 **say** 说 **to** 到 **you** 你 **.** .
-

因为我有一些非常特别的话要对你说。

- [ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] ,
' **There** **he** **paused** **,** **and** **Bertha** **with** **a** **slight** **cough** **,**
- 那里 他 暂停 , 和 伯莎 和 一个 轻微 咳嗽 ,

"他停顿了一下，伯莎轻轻咳嗽了一声，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [sed] , -
which **was** **a** **trifle** **too** **casual** **and** **unembarrassed** **to** **be** **real** **,** **said** **,** **'**
哪个 曾是 一个 琐事 也 随意的 和 毫不尴尬 到 是 真实的 , 说 , -
[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

那句话语气过于随意和毫不羞涩，显得不太真实，他说："的确如此。"

['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] ? - [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] .
Mr **.** **Protheroe** **?** **'** **and** **kept** **her** **eyes** **upon** **the** **book** **.**
先生 . 普罗瑟罗 ? - 和 保留 她 眼睛 之上 这 书 .

"普罗瑟罗先生？"她一边说着，一边继续盯着那本书。

- [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][gɜːrl]['ɔːlweɪz] [noʊz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
' **They** **say** **a** **girl** **always** **knows** **,** **'** **he** **went** **on** **,**
- 他们 说 一个 女孩 总是 知道 , - 他 去 在 ,

"人们常说女孩总是知道的，"他继续说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [truː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
' **and** **if** **that's** **true** **you** **know** **already** **what** **I** **want** **to** **say** **.**
- 和 如果 那就是 真的 你 知道 已经 什么 我 想 到 说 .

"如果真是这样，你就知道我想说什么了。"

- [hiː; hi] [pɔːzd] ,
' **He** **paused** **,**
- 他 暂停 ,

他停顿了一下，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['eni] [help] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] ['iːðər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ɔːr]
but **if** **he** **expected** **any** **help** **from** **her** **in** **the** **way** **either** **of** **assent** **or**
但 如果 他 预期的 任何 帮助 从 她 在 这 方式 任何一个 的 同意 或者
[dɪ'naɪəl] ,
denial **,**
拒绝 ,

但如果他指望从她那里得到任何帮助，无论是同意还是拒绝，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
he **was** **disappointed** **.**
他 曾是 失望的 .

他很失望。

[hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['loʊər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tɪ'mɪdəti] ,
He **stooped** **a** **little** **lower** **and** **touched** **her** **hand** **with** **a** **gentle** **timidity** **,**
他 弯腰 一个 小的 降低 和 感动 她 手 和 一个 温和的 胆怯 ,

他微微弯下腰，带着一丝羞涩轻轻地碰了碰她的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .
but **she** **at** **once** **withdrew** **it** **.**
但 她 在 一次 退出 它 .

但她立刻就把它拿了回来。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bɜːrθə] ?
' **You** **know** **I** **love** **you** **,** **Bertha** **?**
- 你 知道 我 爱 你 , 伯莎 ?

你知道我爱你，伯莎？

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌɛm 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd][wɜːrld] [bɪ'saɪd] ?

You	know	you're	dearer	to	me	than	all	the	whole	wide	world	beside	?
你	知道	你是	更贵	到	我	比	全部	这	所有的	宽的	世界	旁	?

你知道吗，你对我来说比这世上所有人都重要?

- [stɪl] ['bɜːrθə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

'	Still	Bertha	said	nothing	,	but	the	hand	that	turned	the	leaves	of	the	book
-	仍然	伯莎	说	没有什么	,	但	这	手	那	转向	这	树叶	的	这	书

['trembld] [pər'septəbli] .

trembled	perceptibly	.
颤抖	明显地	.

伯莎仍然一言不发，但翻动书页的手明显地颤抖了一下。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [biː; bi][maɪ][waɪf] , [dɪr] !

'	I've	come	to	ask	you	if	you'll	be	my	wife	,	dear	!
-	我已经	来	到	问	你	如果	你会	是	我的	妻子	,	亲爱的	!

“亲爱的，我来是想问你愿不愿意嫁给我！”

[ɪf] [juːl] [let][ˌɛm 'iː] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['laɪflɔːŋ] [ker] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

if	you'll	let	me	make	you	my	lifelong	care	and	joy	,	my	darling	!
如果	你会	让	我	制作	你	我的	终身	关心	和	喜悦	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，如果你愿意让我把你当作我一生的挚爱和快乐!

[juː; jʊ][dəunt] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	don't	guess	how	much	I	love	you	.
你	不	猜测	如何	很多	我	爱	你	.

你根本猜不到我有多爱你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['ænsər] [miːnz] [tuː; tə][ˌɛm 'iː] .

You	don't	know	how	much	your	answer	means	to	me	.
你	不	知道	如何	很多	你的	回答	方法	到	我	.

你不知道你的回答对我有多么重要。

- [ðə; ði][gɜːrl][roʊz] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

'	The	girl	rose	,	and	,	carrying	the	book	with	her	,
-	这	女孩	玫瑰	,	和	,	携带	这	书	和	她	,

女孩站起身，手里拿着那本书，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði]['rɪvər] ,

walked	to	the	kitchen	window	and	looked	out	upon	the	garden	,	the	river	,
步行	到	这	厨房	窗户	和	看起来	出去	之上	这	花园	,	这	河	,

走到厨房窗边，望向花园和河流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

and	the	fields	,	without	seeing	anything	.
和	这	字段	,	没有	看到	任何事物	.

还有那些田野，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] ['iːzəli] .

She	was	evidently	agitated	,	and	did	not	find	an	answer	easily	.
她	曾是	显然	激动	,	和	做过	不是	寻找	一个	回答	容易地	.

她显然很激动，一时找不到答案。

[leɪn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

Lane	followed	her	,
车道	随后	她	,

莱恩跟在她身后，

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər]

and	when	for	a	moment	she	dared	to	look	up	at	him	she	encountered
和	什么时候	为了	一个	片刻	她	敢于	到	看	向上	在	他	她	遭遇

[ə; eɪ] [lʊk] [soʊ]['tendər] ,

a	look	so	tender	,
一个	看	所以	投标	,

当她鼓起勇气抬头看他时，她看到了他温柔的眼神。

['æŋkʃəs] , [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [kwɪk] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

anxious	,	and	ardent	that	she	lowered	her	eyes	in	quick	confusion	.
焦虑的	,	和	热心	那	她	降低	她	眼睛	在	快的	困惑	.

她焦虑而又热切，以至于慌乱中迅速垂下了眼帘。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	seized	her	hand	,	and	for	a	brief	instant	she	let	it	rest	in	his	.
他	查获	她	手	,	和	为了	一个	简短的	立即的	她	让	它	休息	在	他的	.

他握住她的手，她短暂地将手放在他的手中。

- [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [kə'resɪŋli] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋli] .

'	Speak	to	me	,	'	he	murmured	,	caressingly	and	pleadingly	.
-	说话	到	我	,	-	他	低声说道	,	温柔地抚摸	和	恳求地	.

“跟我说话，”他轻声呢喃，温柔而恳求。

- [tel] [ˌem 'iː] . -

'	Tell	me	.	'
-	告诉	我	.	-

'告诉我。'

- [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , - [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['pæntɪŋliː] .

'	I	don't	understand	you	,	Mr	.	Protheroe	,	'	the	girl	said	pantingly	.
-	我	不	理解	你	,	先生	.	普罗瑟罗	,	-	这	女孩	说	气喘吁吁	.

“我不明白您的意思，普罗瑟罗先生，”女孩气喘吁吁地说。

- [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , [dɪr] ?

'	Not	understand	me	,	dear	?
-	不是	理解	我	,	亲爱的	?

“亲爱的，你不明白我的意思吗？”

- [hiː; hi] ['wɪspəd] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] . -

'	he	whispered	;	'	I	am	asking	you	to	be	my	wife	.	'
-	他	低声说道	;	-	我	是	问	你	到	是	我的	妻子	.	-

他低声说道：“我想问你是否愿意做我的妻子。”

- [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

'	I	understand	that	,	'	she	answered	,	drawing	herself	away	from	him	,	and
-	我	理解	那	,	-	她	回答	,	绘画	她自己	离开	从	他	,	和

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

speaking	with	difficulty	.
请讲	和	困难	.

“我明白，”她回答道，一边从他身边挪开身子，一边艰难地说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

'	It	is	you	I	don't	understand	.
-	它	是	你	我	不	理解	.

我不理解的是你。

[juː; jʊ] — [jɔːr'self] . -

You	—	yourself	.	'
你	—	你自己	.	-

你——你自己。

- [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ， ['dɑːrlɪŋ] ， - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
' **Tell** **me** **how** **,** **darling** **,** ' **he** **said** **softly** **.**
- 告诉 我 如何 ， 亲爱的 ， - 他 说 轻轻 .

“告诉我怎么做，亲爱的，”他轻声说道。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] ，
' **You** **tell** **me** **,** ' **she** **said** **,** **lifting** **a** **pale** **and** **agitated** **face** **,**
- 你 告诉 我 ， - 她 说 ， 举重 一个 苍白 和 激动 脸 ，

“你告诉我，”她说着，抬起一张苍白而焦躁的脸。

- [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] ['ænsər] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' **that** **I** **can't** **guess** **how** **much** **my** **answer** **means** **to** **you** **.**
- 那 我 不能 猜测 如何 很多 我的 回答 方法 到 你 .

我无法猜到我的回答对你有多么重要。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [kʌm] ，
But **you** **come** **here** **whistling** **and** **dancing** **,** **as** **you** **always** **come** **,**
但 你 来 这里 吹口哨 和 跳舞 ， 作为 你 总是 来 ，

但你像往常一样，吹着口哨、跳着舞来到这里。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ] [ker] [ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] . -
as **if** **you** **hadn't** **a** **care** **upon** **your** **mind** **.** **'**
作为 如果 你 之前没有 一个 关心 之上 你的 头脑 . -

仿佛你心无旁骛。

- [dəunt] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [dɪr] ， - [sed] [hiː; hi] .
' **Don't** **make** **that** **a** **reproach** **against** **me** **,** **dear** **,** ' **said** **he** **.**
- 不 制作 那 一个 责备 反对 我 ， 亲爱的 ， - 说 他 .

“亲爱的，别因此责怪我，”他说。

- [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .
' **Why** **it** **was** **just** **the** **thought** **of** **you** **made** **me** **so** **happy** **.**
- 为什么 它 曾是 只是 这 想法 的 你 制成 我 所以 快乐的 .

“仅仅是想到你，就让我感到无比幸福。”

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][peɪn] ,
' **She** **looked** **up** **at** **him** **with** **an** **expression** **of** **doubt** **and** **pain** **,**
- 她 看起来 向上 在 他 和 一个 表达 的 怀疑 和 疼痛 ，

她抬头看着他，脸上带着怀疑和痛苦的表情。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met] [hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,
and **as** **their** **eyes** **met** **he** **caught** **one** **of** **her** **hands** **in** **both** **his** **,**
和 作为 他们的 眼睛 遇见 他 捕捉 一 的 她 双手 在 两个都 他的 ，
[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .
and **held** **it** **.**
和 握住 它 .

当他们目光相遇时，他双手握住她的一只手，紧紧地握着。

- [dɪr] ['bɜːrθə] !
' **Dear** **Bertha** **!**
- 亲爱的 伯莎 !

亲爱的伯莎！

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **he** **said** **,** **with** **a** **sudden** **moisture** **in** **his** **eyes** **.**
- 他 说 ， 和 一个 突然 水分 在 他的 眼睛 .

“他说着，眼眶突然湿润了。”

- [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][soʊ] [gʊd] .
' **There** **is** **nobody** **so** **good** **.**
- 那里 是 无人 所以 好的 .

“没有人比他更优秀。”

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][soʊ] ['lʌvli] .
There is nobody so lovely .
那里 是 无人 所以 迷人的 .

世上再也没有比她更可爱的人了。

- [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
' She drew away from him again ,
- 她 画 离开 从 他 再次 ,

她再次疏远了他。

[ðoʊ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['ɪnfluəns] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
though some sort of electric influence seemed to come out of him ,
尽管 一些 种类 的 电的 影响 似乎 到 来 出去 的 他 ,

虽然他身上似乎散发出某种电流般的能量，

[ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] ['strɔːŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and draw her strongly to him .
和 画 她 强烈 到 他 .

并让她深深地爱上他。

- [aɪ][mʌst; məst][weɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I must wait , ' she said .
- 我 必须 等待 , - 她 说 .

"我必须等待，"她说。

- [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .
' I — I don't know you well enough .
- 我 — 我 不 知道 你 出色地 足够的 .

我……我对你了解得还不够多。

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [laɪt] .
You are too light .
你 是 也 光 .

你太轻了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['kerləs] .
You are too careless .
你 是 也 粗心 .

你太粗心了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . -
I don't know how far I can believe you . '
我 不 知道 如何 远的 我 能 相信 你 . -

我不知道我能相信你到什么程度。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

- [hiː; hi][kraɪd] , - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , [dɪr] .
' he cried , ' believe me altogether , dear .
- 他 哭 , - 相信 我 共 , 亲爱的 .

他喊道："亲爱的，请完全相信我。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] !
I love you with all my heart and soul !
我 爱 你 和 全部 我的 心 和 灵魂 !

我全心全意地爱你！

- [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
' She moved to the middle of the room , and sheltered herself behind a
- 她 已搬 到 这 中间 的 这 房间 , 和 避难所 她自己 在后面 一个
['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] .
table which stood there .
桌子 哪个 站立 那里 .

她走到房间中央，躲在一张桌子后面。

- [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðen] .
' I hardly know whether you have a heart , ' she answered then .
- 我 几乎 知道 无论 你 有 一个 心 , - 她 回答 然后 .

“我甚至都不知道你有没有心，”她当时回答道。

- [juː; jʊ]['fænsi][juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
' You fancy you feel all you say , ' she added quickly .
- 你 想要 你 感觉 全部 你 说 , - 她 额外 迅速地 .

“你以为你说的都是真心话吗？”她又迅速补充道。

- [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
' You feel it for the minute .
- 你 感觉 它 为了 这 分钟 .

你会在一分钟内感受到它。

- [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [braʊz] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['gluːmi] .
' He stood at the other side of the table with brows suddenly grown gloomy .
- 他 站立 在 这 其他 边 的 这 桌子 和 眉毛 突然 生长 阴沉 .

他站在桌子的另一边，眉头突然变得阴沉起来。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] , - [hiː; hi] [sed] .
' I shall feel it all my life , ' he said .
- 我 将 感觉 它 全部 我的 生活 , - 他 说 .

“我将终生铭记这种感受，”他说。

- [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] .
' It's the one thing I've ever been in earnest about .
- 它是 这 一 事物 我已经 曾经 到过 在 认真 关于 .

“这是我唯一认真对待的事情。”

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] .
I never thought I should feel as I do .
我 绝不 想法 我 应该 感觉 作为 我 做 .

我从未想过自己会有这样的感受。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][weɪt] , [dɪr] , [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,
If you like to wait , dear , before answering me ,
如果 你 喜欢 到 等待 , 亲爱的 , 前 回答 我 ,

亲爱的，如果你愿意等一会儿再回答我的话，

[aɪl] [weɪt][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [pliːz] .
I'll wait just as long as ever you please .
患病的 等待 只是 作为 长的 作为 曾经 你 请 .

我会一直等，只要你想。

- [hɪz; ɪz] [gluːm] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][vɪ'væsəti] [ə'gen] .
' His gloom was gone , and he was all eagerness and vivacity again .
- 他的 愁云 曾是 已消失 , 和 他 曾是 全部 渴望 和 活泼 再次 .

他的忧郁消失了，又恢复了热情和活力。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['æskɪŋ] .
' There's nothing I won't do for your asking .
- 有 没有什么 我 惯于 做 为了 你的 问 .

只要你开口，我什么都愿意做。

[aɪl] [kjʊr] ['evri] [fɔ:lt] [aɪv] [gɑ:t] .
I'll **cure** **every** **fault** **I've** **got** **.**
患病的 治愈 每一个 过错 我已经 得到 .

我会改正我所有的缺点。

[aɪl] [bi:; bi] ['evriθɪŋ] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] .
I'll **be** **everything** **you'd** **like** **to** **have** **me** **.**
患病的 是 一切 你会 喜欢 到 有 我 .

我会成为你希望我成为的一切。

[traɪ] [ˌem 'i:] , ['dɑ:rlɪŋ] .
Try **me** **,** **darling** **.**
尝试 我 , 亲爱的 .

试试看，亲爱的。

[weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
Wait **and** **see** **.**
等待 和 看 .

拭目以待。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] ['oʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
But **give** **me** **only** **just** **a** **little** **bit** **of** **hope** **.**
但 给 我 仅有的 只是 一个 小的 少量 的 希望 .

但请给我一点点希望吧。

[dəunt] [send] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['hʌŋgri] .
Don't **send** **me** **away** **quite** **hungry** **.**
不 发送 我 离开 相当 饥饿的 .

别让我饿着肚子离开。

[tel] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [nɑ:t] [æz; əz] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [aɪ]
Tell **me** **you** **care** **for** **me** **just** **a** **little** **—** **not** **as** **I** **care** **for** **you** **—** **I**
告诉 我 你 关心 为了 我 只是 一个 小的 — 不是 作为 我 关心 为了 你 — 我
[dəunt] [ɪk'spekt] [ðæt] .
don't **expect** **that** **.**
不 预计 那 .

告诉我你哪怕有一点点在乎我——不需要像我在乎你那样——我也不指望你这样。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [stænd] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [jet] [ə'waɪl] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
It **doesn't** **stand** **to** **reason** **yet** **awhile** **you** **should** **.**
它 不 站立 到 原因 然而 一会儿 你 应该 .

现在看来似乎不太合理，但过段时间你应该这么做。

- [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [wʌn] [swɪft] [glæns] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ə'və:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz] [æt; ət] [wʌns] .
' **There** **she** **shot** **one** **swift** **glance** **at** **him** **,** **averting** **her** **gaze** **at** **once** **.**
- 那里 她 射击 一 迅速 瞥一眼 在 他 , 避免 她 目光 在 一次 .

她迅速地瞥了他一眼，然后立刻移开了视线。

- [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kændər] [hæf] ['rʌstɪk] ,
' **I** **won't** **say** **I** **don't** **like** **you** **,** **'** **she** **answered** **with** **a** **candour** **half** **rustic** **,**
- 我 惯于 说 我 不 喜欢 你 , - 她 回答 和 一个 坦率 一半 乡村 ,

“我不会说我不喜欢你，”她坦率地回答道，语气中带着一丝质朴。

[hæf] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] - [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] ['ænsər] [jes] [ɔ:r] [noʊ] [dʒʌst] [jet] . -
half **characteristic** **of** **herself** **'** **But** **I** **won't** **answer** **yes** **or** **no** **just** **yet** **.** **'**
一半 特征 的 她自己 - 但 我 惯于 回答 是的 或者 不 只是 然而 . -

她一半的性格特点是：“但我现在还不会回答是或否。”

- ['veri] [wel] , [dɪr] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['tendərli] .
' **Very** **well** **,** **dear** **,** **'** **he** **answered** **tenderly** **.**
- 非常 出色地 , 亲爱的 , - 他 回答 温柔地 .

“很好，亲爱的，”他温柔地回答道。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
' You shall have time to know if I'm in earnest ,
- 你 将 有 时间 到 知道 如果 我是 在 认真 ,

"你会有时间知道我是否认真的。"

[ɔːr] [ɪf] [aɪv] ['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] .
or if I've taken nothing more than a passing fancy .
或者如果我已经 已采取 没有什么 更多的 比 一个 通过 想要 .

或者，如果我只是一时兴起而已。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] [deɪ] [sɪks] [mʌnθs] ? -
Shall I ask you again this day six months ? '
将 我 问 你 再次 这 天 六 几个月 ? -

六个月后的今天，我是否应该再问你一遍?

- [aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænsər] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I won't promise you an answer then , ' she said .
- 我 惯于 承诺 你 一个 回答 然后 , - 她 说 .

"那我不能保证给你答案，"她说。

- [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] . -
' I will answer you when I am certain . '
- 我 将要 回答 你 什么时候 我 是 肯定 . -

"等我确定了，我会回答你。"

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] , - [hiː; hi]['ɝːdʒd][hɜːr; hər] ,
' You could care for me , then , ' he urged her ,
- 你 可以 关心 为了 我 , 然后 , - 他 敦促 她 ,

"那你就可以照顾我了，"他恳求道。

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ] ?
' if you were only quite sure I loved you , and always would love you ?
- 如果 你 是 仅有的 相当 当然 我 喜爱 你 , 和 总是 会 爱 你 ?

如果你能确信我爱你，并且会永远爱你，那该多好?

[waɪ] , ['bɜːrθə] , [aɪ'd][pʊt][maɪ][hænd][ɪn] [ðæt] ['faɪər][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɪŋgər] - [eɪk] .
Why , Bertha , I'd put my hand in that fire to save you from a finger - ache .
为什么 , 伯莎 , ID 放 我的 手 在 那 火 到 节省 你 从 一个 手指 - 疼痛 .

贝莎，为了不让你手指受伤，我愿意把手伸进火里。

[aɪ'd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [wiːl] [ðer; ðər] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [baɪ]['duːɪŋ]
I'd jump into the Weale there if I thought I could make you happy by doing
ID 跳 进入 这 威尔 那里 如果 我 想法 我 可以 制作 你 快乐的 经过 正在做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果我觉得这样做能让你开心，我就会跳进那里的韦尔河。

[aɪ'd][lɪv; laɪv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][jʊr; jər]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][smaɪl][ə; eɪ] [jɪr] .
I'd live my whole life your servant for a smile a year .
ID 居住 我的 所有的 生活 你的 仆人 为了 一个 微笑 一个 年 .

我愿终生为你效力，只求每年能博得你的一个微笑。

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ɔːr] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [freɪz] , [hɪz; ɪz]['dʒestʃərz][wɜːr; wər]
' His eyes flashed or moistened with every phrase , his gestures were
- 他的 眼睛 闪光灯 或者 湿润 和 每一个 短语 , 他的 手势 是
[ˌsuːpərə'bʌndənt] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ,
superabundant and intense ,
超级丰富的 和 激烈的 ,

"他每说一句话，眼神就会闪烁或泛起泪光，他的手势也极其丰富而强烈。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪnli] ['tendər][ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] .

and	his	voice	was	genuinely	tender	and	impassioned	.
和	他的	嗓音	曾是	真的	投标	和	热情洋溢	.

他的声音真挚温柔，充满激情。

[hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [θrɪld] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [hɪm; ɪm] .

His	ardent	eyes	and	voice	thrilled	the	girl	,	and	yet	she	doubted	him	.
他的	热心	眼睛	和	嗓音	激动不已	这	女孩	,	和	然而	她	怀疑	他	.

他炽热的眼神和声音让女孩心动不已，但她仍然对他心存疑虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ə'weɪ] .

There	was	a	fear	in	her	mind	which	she	could	not	shake	away	.
那里	曾是	一个	害怕	在	她	头脑	哪个	她	可以	不是	摇	离开	.

她心中有一种挥之不去的恐惧。

['piːp(ə)l][ɪn] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

People	in	Beacon	Hargate	were	not	rich	in	opportunities	for	the	study	of	the
人们	在	灯塔	哈盖特	是	不是	富有的	在	机会	为了	这	学习	的	这

['æktɪd]['drɑːmə] ,

acted	drama	,
行动	戏剧	,

比肯哈盖特的人们并没有太多机会学习戏剧表演。

[bʌt; bət] ['bɜːrθə] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [hɑːrd][baɪ] ,

but	Bertha	had	seen	a	play	or	two	in	the	great	town	hard	by	,
但	伯莎	有	已见	一个	玩	或者	二	在	这	伟大的	镇	难的	经过	,

但伯莎曾在附近的大城市看过一两场戏剧。

[ænd; ənd] [leɪn] [lʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['rædər] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][steɪdʒ]['lʌvər][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	Lane	looked	and	talked	rather	too	much	like	a	stage	lover	to	her
和	车道	看起来	和	谈话	相当	也	很多	喜欢	一个	阶段	情人	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

在她看来，莱恩的言谈举止都太像一个舞台情人了。

[ɪn][ðə; ði][ˌʌn'riːəl][laɪf][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ['lʌvəz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fluːənsi] ,

In	the	unreal	life	behind	the	footlights	lovers	talked	with	just	such	a	fluency	,
在	这	虚幻	生活	在后面	这	脚灯	恋人	谈话	和	只是	这样的	一个	流利度	,

在舞台灯光背后那不真实的生活中，情侣们交谈起来如此流利。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendər]['faɪəri] ['emfəsɪs] .

just	such	a	tender	fiery	emphasis	.
只是	这样的	一个	投标	火热	强调	.

如此温柔而热烈的强调。

[ɪn]['riːəl][laɪf][dʒɑːn] ['θɪsəlˌwʊd] [keɪm] ['dɔːgɪdli] [ə; eɪ] - [wuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [prɔpt]

In	real	life	John	Thistlewood	came	doggedly	a	-	wooing	with	a	shoulder	propped
在	真实的	生活	约翰	蓟木	来了	顽强地	一个	-	求爱	和	一个	肩膀	支撑

[ə'genst] [ə; eɪ]['dɔːpəust] ,

against	a	doorpost	,
反对	一个	门柱	,

现实生活中，约翰·西斯伍德（John Thistlewood）锲而不舍地前来求爱，他肩膀倚在门柱上。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm'self] .

and	had	hard	work	to	find	a	word	for	himself	.
和	有	难的	工作	到	寻找	一个	单词	为了	他自己	.

他费了好大劲才找到一个适合自己的词。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn]['æbsənt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [feɪθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

If	only	that	one	absent	element	of	faith	could	be	imported	into	the	business	,
如果	仅有的	那	一	缺席的	元素	的	信仰	可以	是	进口	进入	这	商业	,

如果能将商业中缺失的那唯一要素——信仰——引入其中就好了。

[leɪn] - ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Lane	Protheroe's	fashion	of	courting	was	certain	to	be	infinitely	more	delightful
车道	-	时尚	的	求爱	曾是	肯定	到	是	无限地	更多的	愉快

[ðæn; ðən][dʒɑːn] [θɪsəlwʊdz] ,

than	John	Thistlewood's	,
比	约翰	蓟木	,

莱恩·普罗瑟罗的求爱方式肯定比约翰·西斯伍德的要令人愉悦得多。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['æbsənt] ['elɪmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .

but	then	the	absent	element	was	almost	everything	.
但	然后	这	缺席的	元素	曾是	几乎	一切	.

但缺失的那个要素几乎就是一切。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [pʊr] ['bɜːrθə] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn]

And	for	poor	Bertha	the	worst	part	of	it	seemed	that	she	loved	the	man
和	为了	贫穷的	伯莎	这	最差	部分	的	它	似乎	那	她	喜爱	这	男人

[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ,

she	doubted	,
她	怀疑	,

而对可怜的伯莎来说，最糟糕的是，她爱上了自己怀疑的那个人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [feɪθ] .

and	could	not	love	the	man	in	whose	affection	she	held	the	profoundest	faith	.
和	可以	不是	爱	这	男人	在	谁	感情	她	握住	这	最深邃	信仰	.

她无法爱上那个她最信任的男人。

[ðæt] [ðə; ði] [rʌf] , ['klʌmzi] ,

That	the	rough	,	clumsy	,
那	这	粗糙的	,	笨拙	,

粗糙、笨拙的

[ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['kɔːrtiər] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækts][ʌv; əv]

and	persistent	courtier	loved	her	was	one	of	the	indisputable	facts	of
和	执着的	朝臣	喜爱	她	曾是	一	的	这	无可争议的	事实	的

[laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] .

life	to	her	.
生活	到	她	.

对她来说，一位执着的朝臣爱慕她是不争的事实之一。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

She	knew	it	just	as	surely	as	she	knew	that	she	was	alive	.
她	知道	它	只是	作为	一定	作为	她	知道	那	她	曾是	活	.

她对此深信不疑，就像她确信自己还活着一样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,

She	knew	it	,	and	the	knowledge	hurt	her	,
她	知道	它	,	和	这	知识	伤害	她	,

她知道这一点，而这种认知让她感到痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fænsi] ['nʌθɪŋ] [les] ['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən] ['θɪs(ə)l] - ['wʊdz] [wuː] ,

for	she	could	fancy	nothing	less	hopeful	than	Thistle	-	wood's	wooing	,
为了	她	可以	想要	没有什么	较少的	充满希望	比	蓟	-	伍兹	求爱	,

因为她觉得蓟木的求爱毫无希望可言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [mɪr] ['vænəti] .

and	she	was	without	a	spark	of	mere	vanity	.
和	她	曾是	没有	一个	火花	的	仅仅	虚荣	.

她身上丝毫没有虚荣心。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fiːl] [kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv]
' I think it is because you say so much that I don't feel quite able to believe
- 我 思考 它 是 因为 你 说 所以 很多 那 我 不 感觉 相当 有能力的 到 相信
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

“我想是因为你说了太多，我反而觉得有些难以置信。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
' You feel it when you talk about it ,
- 你 感觉 它 什么时候 你 讲话 关于 它 ,

“当你谈论它的时候，你就能感受到它。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [fiːl]
but it seems to me as if you had to talk before you get to feel
但 它 似乎 到 我 作为 如果 你 有 到 讲话 前 你 得到 到 感觉
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但我觉得，好像必须先说出来才能感受到。

- [hɪz; ɪz] [braʊz] [bent] [daʊn] ['oʊvər] ['gluːmi] [aɪz] [ə'gen] ,
' His brows bent down over gloomy eyes again ,
- 他的 眉毛 弯曲 向下 超过 阴沉 眼睛 再次 ,

他的眉头再次低垂下来，露出阴郁的眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and he folded his arms as he looked at her .
和 他 折叠 他的 武器 作为 他 看起来 在 她 .

他抱起双臂看着她。

[wʌns] [mɔːr] [pʊr] ['bɜːrθə] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['lʌvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,
Once more poor Bertha thought of the stage lover she had seen ,
一次 更多的 贫穷的 伯莎 想法 的 这 阶段 情人 她 有 已见 ,

可怜的伯莎又一次想起了她在舞台上看到的那个情人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
and a long - drawn sigh escaped her .
和 一个 长的 - 绘制 叹 逃脱 她 .

她长长地叹了口气。

- [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [kwaɪt] ['riːəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['despərətli] .
' I can't think it's all quite real , ' she said , almost desperately .
- 我 不能 思考 它是 全部 相当 真实的 , - 她 说 , 几乎 绝望地 .

“我总觉得这一切不太真实，”她近乎绝望地说。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] ?
' You think I say too much ?
- 你 思考 我 说 也 很多 ?

你觉得我说得太多了？

- [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .
' he retorted .
- 他 反驳 .

他反驳道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sed] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
' It seems to me as if I said too little .
- 它 似乎 到 我 作为 如果 我 说 也 小的 .

"我觉得我说得太少了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni] [wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] [sʌtʃ] [θɔːts]
It seems to me as if there weren't any words to speak such thoughts
它 似乎 到 我 作为 如果 那里 不是 任何 字 到 说话 这样的 想法
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] . -
and feelings . '
和 情怀 . -

我觉得，似乎没有任何语言可以表达这样的想法和感受。

- [ɪz] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt]['væljuː][ðə; ði][wɜːrdz] ?
' Is that because you don't value the words ?
- 是 那 因为 你 不 价值 这 字 ?

是因为你不重视这些文字吗?

- [ʃiː; ʃi] . - [æskt] [hɪm; ɪm] .
' she . ' asked him .
- 她 . - 问 他 .

"她……"他问。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][felt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz][duː] [miːn] [ðæt] [ðeid] [siːm] [ɪ'nʌf]
' Don't you think that if you felt what the words do mean that they'd seem enough
- 不 你 思考 那 如果 你 毛毡 什么 这 字 做 意思是 那 他们会 似乎 足够的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
for you ? '
为了 你 ? -

"你不觉得，如果你真正体会到这些话的含义，它们对你来说就足够了吗？"

- [aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['begər] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,
' I know I'm a good - for - nothing beggar , ' he answered ,
- 我 知道 我是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 乞丐 , - 他 回答 ,

"我知道我是一个一无是处的乞丐，"他回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['wɪri] [self] - ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .
with a sudden air of weary self - loathing and disdain .
和 一个 突然 空气 的 厌倦 自己 - 厌恶 和 蔑视 .

突然间，他流露出一种疲惫的自我厌恶和鄙夷之情。

- [aɪ] [noʊ] .
' I know .
- 我 知道 .

'我知道。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .
I've got a way of taking everything in deadly earnest for an hour or two .
我已经 得到 一个 方式 的 采取 一切 在 致命 认真 为了 一个 小时 或者 二 .

我有个毛病，就是会非常认真地对待所有事情，持续一两个小时。

[bʌt; bət] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [swɜːrv] ['ɪntuː][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
But , ' with a sudden swerve into the track of self - justification ,
但 , - 和 一个 突然 急转弯 进入 这 追踪 的 自己 - 理由 ,

但是，突然间，他开始为自己辩解，

- [ɪf] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['fɪk(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] - [wɪld] , [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] , ['dɑːrlɪŋ] .
' if that makes you think I'm fickle and weak - willed , you're all wrong , darling .
- 如果 那 制作 你 思考 我是 反复无常 和 虚弱的 - 意志 , 你是 全部 错误的 , 亲爱的 .

"如果你因此认为我反复无常、意志薄弱，那就大错特错了，亲爱的。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɛloʊz] — [aɪ] [noʊ] ['plenti] — [huː] [goʊ] [θruː] [laɪf][laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

There	are	some	fellows	—	I	know	plenty	—	who	go	through	life	like	a	lot	of
那里	是	一些	伙伴们	—	我	知道	很多	—	WHO	去	通过	生活	喜欢	一个	很多	的

['ɔɪstər] .

oysters	.
牡蛎	.

我认识不少这样的人，他们一生就像牡蛎一样，吃喝玩乐，得过且过。

[ðeɪ] [dəunt] [fiːl] ['eniθɪŋ] — [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] ['enibɑːdi] .

They	don't	feel	anything	—	they	don't	care	about	anything	,	or	anybody	.
他们	不	感觉	任何事物	—	他们	不	关心	关于	任何事物	,	或者	任何人	.

他们没有任何感觉——他们对任何事、任何人都不关心。

[bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] ['nevər] [get] ['daʊtɪd] .

But	,	bless	your	heart	,	my	dear	,	they	never	get	doubted	.
但	,	保佑	你的	心	,	我的	亲爱的	,	他们	绝不	得到	怀疑	.

但是，亲爱的，你真是太幸运了，他们从不被人怀疑。

- ['bɜːrθə] [tʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'tɪrɪk][dɪg][æt; ət][ðə; ði]['æbsənt] ['θɪsəlˌwʊd] , [ænd; ənd][spoʊk] [ʌp]

'	Bertha	took	this	for	a	satiric	dig	at	the	absent	Thistlewood	,	and	spoke	up
-	伯莎	采取	这	为了	一个	讽刺的	挖	在	这	缺席的	蓟木	,	和	辐	向上

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

伯莎认为这是对缺席的蒂斯尔伍德的讽刺挖苦，于是站出来为他说话。

['niːdləsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

needlessly	,	as	it	happened	.
不必要的	,	作为	它	发生	.

事情原本是不必要的。

- [stɪl] ['wɔːtərz] [rʌn] [diːp] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] . -

'	Still	waters	run	deep	,	Mr	.	Protheroe	.	'
-	仍然	水	跑步	深的	,	先生	.	普罗瑟罗	.	-

"静水流深，普罗瑟罗先生。"

- [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [duː] , - [riˈspɔndid] ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊndɪst] [gluːm] ,

'	Some	of	'	em	do	,	'	responded	Mr	.	Protheroe	,	with	profoundest	gloom	,
-	一些	的	-	呃	做	,	-	回应	先生	.	普罗瑟罗	,	和	最深邃	愁云	,

"有些人确实如此，"普罗瑟罗先生极其沮丧地回答道。

[wɪtʃ] ['laɪtnd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .

which	lightened	suddenly	into	a	smile	as	bright	as	sunshine	.
哪个	轻度	突然	进入	一个	微笑	作为	明亮的	作为	阳光	.

他的笑容突然绽放，灿烂如阳光。

- [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [dəunt][rʌn][æt; ət][ɔːl] .

'	But	some	of	'	em	don't	run	at	all	.
-	但	一些	的	-	呃	不	跑步	在	全部	.

但他们中有些人根本不跑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər][æz; əz] ['ʃæloʊ] [æz; əz]['eni] ['pʌd(ə)l] [juːl] [faɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

And	some	of	'	em	are	as	shallow	as	any	puddle	you'll	find	along	the
和	一些	的	-	呃	是	作为	浅的	作为	任何	水坑	你会	寻找	沿着	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

有些水坑浅得就像路边的任何水坑一样。

['oʊnli] [ðeə(r)] [soʊ] [bɪ'mʌdl] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv] - [ɪm] .

only	they're	so	bemuddled	you	can't	see	to	the	bottom	of	'	em	.
仅有的	它们是	所以	困惑	你	不能	看	到	这	底部	的	-	呃	.

只是他们糊涂得让人看不清真相。

[juː; jʊ][kæn; kən] [plʌm] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] , [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['sɔɪlɪŋ]

You	can	plumb	'	em	with	your	little	finger	,	though	,	if	you	don't	mind	soiling
你	能	垂直	-	呃	和	你的	小的	手指	,	尽管	,	如果	你	不	头脑	污渍

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果你不介意弄脏小指的话，你可以用小指去拔管子。

- [naʊ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌdʒenərəlai'zeiʃən, -li'z-] [siːmd] [grə'tuːɪtəsli] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt]

'	Now	this	innocent	generalisation	seemed	gratuitously	offensive	to	the	absent
-	现在	这	清白的	概括	似乎	免费	进攻	到	这	缺席的

['θɪsəlˌwʊd] , [ænd; ənd] [tʃɪld] ['bɜːrθə] ['greɪtli] .

Thistlewood	,	and	chilled	Bertha	greatly	.
蓟木	,	和	冷藏	伯莎	非常	.

“现在，这种无伤大雅的概括在缺席的蓟木看来却显得格外冒犯，令伯莎不寒而栗。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(Bulldog And Butterfly From Schwartz by)

第2/3页

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [truː] [ʌv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ;
' That may be very true of some people , ' she responded ;
- 那 可能 是 非常 真的 的 一些 人们 , - 她 回应 ;

"对某些人来说，这或许是事实，"她回答道；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kwaɪət]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . .
' but it isn't true of all the quiet people in the world . .
- 但 它 不是 真的 的 全部 这 安静的 人们 在 这 世界 . .

但这并不适用于世界上所有安静的人……

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] ,
And I don't think , Mr . Protheroe ,
和 我 不 思考 , 先生 . 普罗瑟罗 ,

我不认为，普罗瑟罗先生，

[ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l]
that the people who make the greatest parade of their feelings are the people
那 这 人们 WHO 制作 这 最 游行 的 他们的 情怀 是 这 人们
[huː] ['riːəli] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] . -
who really have the most to speak of . '
WHO 真的 有 这 最多 到 说话 的 . -

那些最喜欢大肆宣扬自己情感的人，往往才是真正最有话要说的人。

- [waɪ] , [ðæts] [truː] , [tuː] , [ʌv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , - [rɪ'tɜːrnd] [proʊ'θɪroʊ] ;
' Why , that's true , too , of some people , ' returned Protheroe ;
- 为什么 , 那就是 真的 , 也 , 的 一些 人们 , - 返回 普罗瑟罗 ;

"嗯，对某些人来说，情况也是如此，"普罗瑟罗回答道；

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl]['sɔrts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪr] .
' but there are all sorts in the world , dear .
- 但 那里 是 全部 排序 在 这 世界 , 亲爱的 .

但世界上有各种各样的人，亲爱的。

[sʌm; səm] [seɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt][sʌm; səm] [fiːl] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Some say a lot and feel a lot Some feel a lot and say nothing .
一些 说 一个 很多 和 感觉 一个 很多 一些 感觉 一个 很多 和 说 没有什么 .

有些人话多，感受也多；有些人感受很多，却什么也不说。

[sʌm; səm] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] .
Some say nothing and feel nothing .
一些 说 没有什么 和 感觉 没有什么 .

有些人沉默不语，也毫无感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] [seɪ]
It may be a fault with me — I don't know — but when I start to say
它 可能 是 一个 过错 和 我 — 我 不 知道 — 但 什么时候 我 开始 到 说
[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a thing I want to say all of it .
一个 事物 我 想 到 说 全部 的 它 .

也许这是我的缺点——我不知道——但是当我开始说话的时候，我就想把所有的话都说出来。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['iznt] [les] ['riːəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres]

But	surely	a	feeling	isn't	less	real	because	you	don't	seem	able	to	express
但	一定	一个	感觉	不是	较少的	真实的	因为	你	不	似乎	有能力的	到	表达

[ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [wɜːrdz][juː; jʊ] [tʃuːz] . -

it	whatever	words	you	choose	.	'
它	任何	字	你	选择	.	-

但无论你选择怎样的词语，仅仅因为你似乎无法表达某种感觉，并不意味着这种感觉就不真实。

- [wer] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['seɪkrɪd][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]['seɪkrɪd] , - ['bɜːrθə] ['ɔbdʒiktid] .

'	Where	the	feeling's	sacred	the	words	are	sacred	,	'	Bertha	objected	.
-	在哪里	这	情怀	神圣	这	字	是	神圣	,	-	伯莎	反对	.

“如果情感是神圣的，那么言语也是神圣的，”伯莎反驳道。

- [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [fɪr] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] ,

'	Tell	me	what	it	is	you	fear	about	me	,	'	he	besought	her	,
-	告诉	我	什么	它	是	你	害怕	关于	我	,	-	他	恳求	她	,

“告诉我，你究竟在害怕我什么？”他恳求道。

['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

leaning	across	the	table	,	and	searching	her	face	with	his	eyes	.
倾斜	穿过	这	桌子	,	和	搜索	她	脸	和	他的	眼睛	.

他俯身越过桌子，目光在她脸上逡巡。

- [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [jes] ,

'	You	don't	believe	I	should	have	a	wandering	mind	if	you	said	yes	,
-	你	不	相信	我	应该	有	一个	漫游	头脑	如果	你	说	是的	,

“如果你答应了，你就不相信我应该心不在焉吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wʌns][biː; bi] ['mærid] ?

and	we	should	once	be	married	?
和	我们	应该	一次	是	已婚	?

我们以后要不要结婚?

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self][tuː; tə] ['fɪŋgərɪŋ]

'	She	had	laid	the	book	upon	the	table	,	and	now	betook	herself	to	fingering
-	她	有	铺设	这	书	之上	这	桌子	,	和	现在	贝托克	她自己	到	指法

[ðə; ði] [liːvz] [ə'gen] .

the	leaves	again	.
这	树叶	再次	.

她把书放在桌子上，然后又开始用手指抚摸书页。

- [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [fɔːlts] [ɪn][juː; jʊ] , [ɔːr] [gɪv] [juː; jʊ]['lesnz; 'lesənz] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] . -

'	I've	no	right	to	pick	faults	in	you	,	or	give	you	lessons	,	Mr	.	Protheroe	.	'
-	我已经	不	正确的	到	挑选	故障	在	你	,	或者	给	你	课程	,	先生	.	普罗瑟罗	.	-

“我没有权利挑你的毛病，也没有权利教训你，普罗瑟罗先生。”

- [oʊ] [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	Oh	yes	,	you	have	,	'	he	answered	.
-	哦	是的	,	你	有	,	-	他	回答	.

“哦，是的，你有，”他回答道。

- [ɔːl][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

'	All	the	right	in	the	world	.
-	全部	这	正确的	在	这	世界	.

“一切都好。”

[ɪf] [juːl] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][maɪ] [fɔːlts] ,

If	you'll	take	in	hand	to	show	me	my	faults	,
如果	你会	拿	在	手	到	展示	我	我的	故障	,

如果你愿意伸出援手，指出我的缺点，

[aɪl] [teɪk] [ɪn][hænd][tuː; tə] [kjʊr] - [ɪm] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] . -

I'll	take	in	hand	to	cure	'	em	so	far	as	a	man	may	.	'
患病的	拿	在	手	到	治愈	-	呃	所以	远的	作为	一个	男人	可能	.	-

我会尽我所能去治愈他们。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fɪk(ə)l] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; - [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [jʊə(r)]

'	I	don't	think	you're	fickle	,	'	said	the	girl	hesitatingly	;	'	but	I	do	think	you're
-	我	不	思考	你是	反复无常	,	-	说	这	女孩	犹豫地	;	-	但	我	做	思考	你是

['ʃæloʊ] ,

shallow	,
浅的	,

“我不认为你善变，”女孩犹豫地说，“但我确实认为你很肤浅。”

['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] . -

Mr	.	Protheroe	.	'
先生	.	普罗瑟罗	.	-

普罗瑟罗先生。

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] , - [hiː; hi][prəu'testid] .

'	Not	a	bit	of	it	,	dear	,	'	he	protested	.
-	不是	一个	少量	的	它	,	亲爱的	,	-	他	抗议	.

“一点儿也不，亲爱的，”他抗议道。

- [aɪm][æz; əz] [diːp] [æz; əz] - .

'	I'm	as	deep	as	Gamck	.
-	我是	作为	深的	作为	-	.

“我和甘克一样深不可测。”

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [stɪl] ['wɔːtərz] ['rʌnɪŋ] [diːp] ,

As	for	your	still	waters	running	deep	,
作为	为了	你的	仍然	水	跑步	深的	,

至于你那静水流深的境界，

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['prɑːvɜːrb][tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [diːp] ['wɔːtərz] [rʌn] [stɪl] — [æt; ət][taɪmz]

it'd	be	a	better	proverb	to	my	mind	to	say	deep	waters	run	still	—	at	times
它会	是	一个	更好的	谚语	到	我的	头脑	到	说	深的	水	跑步	仍然	—	在	时代

.

:

.

在我看来，用“深水有时静止”来形容这句谚语会更好。

[naɪ'ægrəz] ['diːpiʃ] , [foʊks] [seɪ] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Niagara's	deepish	,	folks	say	that	have	seen	it	.
尼亚加拉的	深沉	,	各位	说	那	有	已见	它	.

据见过的人说，尼亚加拉瀑布很深。

[ðæts] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n][maɪ'self][wɪð; wɪθ][naɪ'ægrə] , [juːl] [ˌʌndər'stænd] ,

That's	not	to	say	that	I	even	myself	with	Niagara	,	you'll	understand	,
那就是	不是	到	说	那	我	甚至	我	和	尼亚加拉	,	你会	理解	,

这并不是说我自己对尼亚加拉瀑布不感兴趣，你会明白的。

[ðoʊ] - [tɪz][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər][tuː; tə] [splæʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

though	'	tis	in	my	nature	to	splash	about	a	good	deal	.
尽管	-	的	在	我的	自然	到	溅	关于	一个	好的	交易	.

虽然我生性喜欢到处泼水。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ə'pɑːrt] , ['bɜːrθə] [dɪr] ,

But	all	that	apart	,	Bertha	dear	,
但	全部	那	除	,	伯莎	亲爱的	,

但撇开这些不谈，亲爱的伯莎。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

try	to	make	up	your	mind	to	take	me	as	I	am	,
尝试	到	制作	向上	你的	头脑	到	拿	我	作为	我	是	,

请你下定决心接受我本来的样子。

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][oʊ] - [maɪ'self] .

and	help	me	to	make	a	man	o	'	myself	.
和	帮助	我	到	制作	一个	男人	o	-	我	.

帮我成为一个真正的男人。

- [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv][peɪlz][ɪn][ðə; ði] [bæk]

'	At	this	point	back	came	the	farmer's	wife	with	a	clatter	of	pails	in	the	back
-	在	这	观点	后退	来了	这	农民的	妻子	和	一个	哒	的	水桶	在	这	后退

['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [æd'væns] .

kitchen	to	indicate	her	arrival	in	advance	.
厨房	到	表明	她	到达	在	进步	.

这时，农妇从后厨房里走出来，水桶叮当作响，提前表明她已经到了。

[leɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [er] , ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['greɪvli] [ðæn; ðən]

Lane	took	his	leave	with	a	reluctant	air	,	going	away	much	more	gravely	than
车道	采取	他的	离开	和	一个	不情愿的	空气	,	去	离开	很多	更多的	严重地	比

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

he	had	arrived	.
他	有	到达的	.

莱恩依依不舍地告别，离开时神情比来时严肃得多。

- [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] ,

'	Well	,	'	said	Mrs	.	Fellowes	,
-	出色地	,	-	说	太太	.	费洛斯	,

“嗯，”费洛斯太太说，

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn]

drawing	her	knitting	from	a	capacious	pocket	and	falling	to	work	upon
绘画	她	针织	从	一个	宽敞	口袋	和	坠落	到	工作	之上

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

it	at	once	,
它	在	一次	,

她从一个宽敞的口袋里掏出毛线，立刻开始织了起来。

- [hæst][sent] ['nʌmbər] [tuː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ?

'	hast	sent	Number	Two	about	his	business	?
-	哈斯特	发送	数字	二	关于	他的	商业	?

“他已经派二号去办事了吗？”

- ['bɜːrθə] [kæst][æn; ən] [ɪm'bærəst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [blʌʃt] .

'	Bertha	cast	an	embarrassed	look	at	her	and	blushed	.
-	伯莎	投掷	一个	尴尬的	看	在	她	和	脸红了	.

伯莎尴尬地看了她一眼，脸红了。

- ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] . -

'	Mother	,	'	she	said	,	'	you	seem	to	find	out	everything	.	'
-	母亲	,	-	她	说	,	-	你	似乎	到	寻找	出去	一切	.	-

“妈妈，”她说，“你好像什么都知道。”

- [kæn; kən][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] ['deɪlaɪt] , - [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən]

'	Can	find	my	way	to	the	parish	church	by	daylight	,	'	the	elder	woman
-	能	寻找	我的	方式	到	这	教区	教会	经过	日光	,	-	这	长老	女士

['ænsər] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi] .

answered	with	complacency	.
回答	和	自满	.

“我白天就能找到去教区教堂的路，”老妇人自满地回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ]['tɛk] [ker] , [maɪ] [wentʃ] , [waɪlst] [ðiː] [biːst] [θ'rəʊɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [streɪt] [stɪks]
' But you tek care , my wench , whilst thee beest throwin ' all the straight sticks
- 但 你 科技 关心 , 我的 妖妇 , 而 你 最佳 投掷 - 全部 这 直的 棍子
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

"但是你可要小心，我的姑娘，在你把所有正经规矩都抛到一边的时候。"

[æz; əz] [ðiː] ['dʌznt] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['krʊkɪd] - [ən] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
as thee doesn't pick up a crooked ' un at the last .
作为 你 不 挑选 向上 一个 歪 - 联合国 在 这 最后的 .

因为你最后没有捡起一个歪的。

[ðiː] [hæst][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði][læd] , [tuː] , [ðæts] [æz; əz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ðə; ði]
Thee hast a fancy for the lad , too , that's as plain to be seen as the
汝 哈斯特 一个 想要 为了 这 小伙子 , 也 , 那就是 作为 清楚的 到 是 已见 作为 这
['biːkən] . -
Beacon . '
灯塔 . -

你对那小子也有好感，这显而易见。

- [oʊ] ! - [kraɪd] ['bɜːrθə] , ['rednɪŋ] [ə'gen] .
' Oh ! ' cried Bertha , reddening again .
- 哦 ! - 哭 伯莎 , 发红 再次 .

"哦！"贝莎惊呼一声，脸又红了。

- [aɪ][hoʊp][nɑːt] . -
' I hope not . '
- 我 希望 不是 . -

"我希望不会。"

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ]['dʒɛl] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' For me , my gell , ' said her mother .
- 为了 我 , 我的 凝胶 , - 说 她 母亲 .

"对我来说，我的凝胶，"她母亲说。

- [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
' For me .
- 为了 我 .

'为我。

[ænd; ənd] [its] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['θɪŋkɪn] - [waɪ] [ə; eɪ][meɪd] ['ʃʊdənt] ['tɛk][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And it's outside my thinkin ' why a maid shouldn't tek a fancy to him .
和 它是 外部 我的 思考 - 为什么 一个 女佣 不应该 科技 一个 想要 到 他 .

我实在想不明白，为什么女佣不应该喜欢他。

[ə; eɪ] [læd] [æz; əz][ɪz] ['stɪdi] [æn; ən] - ['hænsəm] , [ænd; ənd][æz; əz] [blaɪð] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] !
A lad as is stiddy an ' handsome , and as blithe as sunshine !
一个 小伙子 作为 是 斯蒂迪 一个 - 英俊的 , 和 作为 快乐的 作为 阳光 !

一个既结实又英俊的小伙子，像阳光一样快乐！

['hiːz] [æz; əz][fɑːnd][æz; əz][ə; eɪ][kæf]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .
He's as fond as a calf into the bargain .
他是 作为 喜爱 作为 一个 小牛 进入 这 便宜货 .

而且他还像小牛犊一样可爱。

- [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪzd] , [ænd; ənd] , ['wʊmən] - [laɪk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt]
' She liked to hear him praised , and , woman - like , began to depreciate
- 她 喜欢 到 听到 他 赞扬 , 和 , 女士 - 喜欢 , 开始 到 贬值
[hɪm; ɪm] ['feɪntli] .
him faintly .
他 淡淡的 .

她喜欢听人夸奖他，于是像女人一样，开始暗暗贬低他。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] ['sɑːlɪd] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	think	he's	very	solid	,	mother	,	'	she	said	.
-	我	不	思考	他是	非常	坚硬的	,	母亲	,	-	她	说	.

“我觉得他不太可靠，妈妈，”她说。

[ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][træns'pærənt] ['ɑːrtɪfɪs] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

The	elder	woman	smiled	at	the	transparent	artifice	,	and	refused	to	be
这	长老	女士	微笑	在	这	透明的	技巧	,	和	拒绝	到	是

[en'træpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

entrapped	by	it	.
被困	经过	它	.

老妇人对这拙劣的伪装报以微笑，拒绝被它所迷惑。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	No	,	'	she	answered	.
-	不	,	-	她	回答	.

“不，”她回答道。

- ['leɪnz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

'	Lane's	a	bit	of	a	butterfly	,	I	will	say	.
-	车道	一个	少量	的	一个	蝴蝶	,	我	将要	说	.

“莱恩有点像蝴蝶，我得说。”

[ænd; ənd][dʒæk] [θɪsəlwʊdz] [ə; eɪ] ['bʊldɔːg] .

And	Jack	Thistlewood's	a	bulldog	.
和	杰克	蓟木	一个	斗牛犬	.

杰克·西斯伍德是一只斗牛犬。

[mɛk] [jʊr; jər] -

Mek	your	ch'ice
梅克	你的	-

做出你的选择

[bɪ'twɪkst] - [ɪm] [waɪl] - [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊz] [frʌm; frəm] .

betwixt	'	em	while	they'm	there	to	be	chose	from	.
中间	-	呃	尽管	-	那里	到	是	选择	从	.

趁着他们还在那里，可以从中挑选。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

Which	is	it	to	be	?
哪个	是	它	到	是	?

那究竟该如何选择?

['bʌtərflaɪ] [ɔːr] ['bʊldɔːg] ?

Butterfly	or	bulldog	?
蝴蝶	或者	斗牛犬	?

蝴蝶犬还是斗牛犬?

- [bʌt; bət] ['bɜːrθə] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

'	But	Bertha	answered	nothing	.
-	但	伯莎	回答	没有什么	.

但伯莎什么也没回答。

[iː]

II
二

二

[θɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

Things	may	have	changed	of	late	years	,
事物	可能	有	已更改	的	晚的	年	,

近年来情况可能有所变化，

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]

but	in	those	days	the	parish	churchyard	was	the	great	meeting	-	place	for
但	在	那些	天	这	教区	墓地	曾是	这	伟大的	会议	-	地方	为了

['lʌvəz] [huː] [æz; əz] [jet] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'klerd] [ɔːr] [ʌnək'septid] .

lovers	who	as	yet	were	undeclared	or	unaccepted	.
恋人	WHO	作为	然而	是	未申报	或者	不被接受	.

但在当时，教区教堂墓地是那些尚未公开恋情或未被接受的情侣们的大型聚会场所。

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'muːvd]

The	youth	and	the	maid	were	both	there	for	a	purpose	altogether	removed
这	青年	和	这	女佣	是	两个都	那里	为了	一个	目的	共	已移除

[frʌm; frəm] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌæksə'dent(ə)l]

from	love	-	making	—	the	meeting	had	the	advantage	of	being	accidental
从	爱	-	制作	—	这	会议	有	这	优势	的	存在	偶然

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] .

and	certain	.
和	肯定	.

青年和女仆来到这里的目的都与恋爱无关——这次相遇既是偶然的，也是必然的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kept] ,

It	was	a	tacit	assignation	which	was	almost	certain	to	be	kept	,
它	曾是	一个	默契	分配	哪个	曾是	几乎	肯定	到	是	保留	,

这是一项几乎肯定会遵守的默契约定。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [ʌv; əv] ['swiːtˌhɑːts] [wʊd] [der] [tuː; tə] [wɔːk] ['hoʊmwərdz] [tə'geðər]

and	even	the	shyest	of	sweethearts	would	dare	to	walk	homewards	together
和	甚至	这	最害羞的	的	甜心们	会	敢	到	走	回家	一起

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

a	little	of	the	way	even	in	the	lightest	of	summer	evenings	.
一个	小的	的	这	方式	甚至	在	这	最轻	的	夏天	晚上	.

即使是最害羞的情侣，也会在夏日傍晚的微光中，勇敢地一起走一小段回家的路。

[wen] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['mjuːzɪk(ə)l] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tɪŋk(ə)l] ,

When	Sunday	morning	came	,	and	the	one	musical	bell	began	to	tinkle	,
什么时候	星期日	早晨	来了	,	和	这	一	音乐	钟	开始	到	小便	,

星期天的早晨到来，那口音乐钟开始叮当作响，

['bɜːrθə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['oʊpən]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , ['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] - ['rɪbənz]

Bertha	stood	before	her	open	bedroom	window	,	tying	her	bonnet	-	ribbons
伯莎	站立	前	她	打开	卧室	窗户	,	捆绑	她	引擎盖	-	丝带

[æt; ət][ðə; ði] [glæs] ,

at	the	glass	,
在	这	玻璃	,

贝莎站在敞开的卧室窗前，对着玻璃系着她的帽子丝带。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [bəuθ][hɜːr; hər]['lʌvəz] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

in	the	embarrassing	certainty	that	both	her	lovers	would	be	waiting	outside	the
在	这	尴尬的	肯定	那	两个都	她	恋人	会	是	等待	外部	这

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

church	to	meet	her	.
教会	到	见面	她	.

她尴尬地确信，她的两个情人都会在教堂外等着见她。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] ,

This	certainty	was	the	less	to	be	endured	,
这	肯定	曾是	这	较少的	到	是	忍受	,

这种确定性反而是最不需要忍受的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['bɜ:rθə] [hæd; həd][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['ræðər]

because	Bertha	had	the	sincerest	desire	to	close	with	heavenly	rather
因为	伯莎	有	这	最真诚的	欲望	到	关闭	和	天上	相当

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rθli] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

than	with	earthly	meditations	on	a	Sunday	,
比	和	尘世的	冥想	在	一个	星期日	,

因为伯莎真心希望在星期天以属天的冥想而不是属世的冥想来结束一天的祷告。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [help] ['bi:ɪŋ] ['flʌstərd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] ,

but	she	could	no	more	help	being	flustered	by	the	thought	of	Lane	Protheroe	,
但	她	可以	不	更多的	帮助	存在	慌乱	经过	这	想法	的	车道	普罗瑟罗	,

但一想到莱恩·普罗瑟罗，她就忍不住心神不宁。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪsəlwʊdz] [lʊk] [ʌv; əv]['bʊldɔ:g] [fɪ'deləti] ,

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][help] ['bri:ðɪŋ] .

and	being	chilled	by	the	anticipation	of	Thistlewood's	look	of	bulldog	fidelity	,
和	存在	冷藏	经过	这	预期	的	蓟木	看	的	斗牛犬	忠诚	,

than	she	could	help	breathing	.
比	她	可以	帮助	呼吸	.

想到Thistlewood那副忠贞不渝的模样，她不禁感到一阵寒意，甚至无法呼吸。

[ðə; ði]['gɝ:lz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:]

The	girl's	trouble	was	that	she	could	not	give	her	heart	to	the	man	who
这	女孩们	麻烦	曾是	那	她	可以	不是	给	她	心	到	这	男人	WHO

[kə'mɑ:ndid] [hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] ,

commanded	her	respect	,
命令	她	尊重	,

这个女孩的烦恼在于，她无法将自己的心交给那个赢得她尊敬的男人。

[waɪlst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [tɔ:rdz]

whilst	it	was	drawn	fluttering	with	all	manner	of	electric	palpitations	towards
而	它	曾是	绘制	飘动	和	全部	方式	的	电的	心悸	向

[ə'nʌðər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['ɪnfɪnətli] [les] ['wɜ:rði] .

another	whom	she	thought	infinitely	less	worthy	.
其他	谁	她	想法	无限地	较少的	值得	.

而她却带着各种激动的心情，朝着另一个她认为远不如自己的人走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ə'genst] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] [ɪn]['eni] ['sɪriəs] [sens] .

There	was	nothing	in	the	world	against	Lane	Protheroe	in	any	serious	sense	.
那里	曾是	没有什么	在	这	世界	反对	车道	普罗瑟罗	在	任何	严肃的	感觉	.

从任何意义上说，莱恩·普罗瑟罗都没有受到任何实质性的攻击。

['noʊbɑ:di] [spoʊk] [ɔ:r] [θɔ:t] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][hæd; həd] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ɪl] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r]

Nobody	spoke	or	thought	ill	of	him	,	or	had	ground	for	ill	speaking	or
无人	辐	或者	想法	患病的	的	他	,	或者	有	地面	为了	患病的	请讲	或者

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

没有人说他的坏话，也没有人有理由说他的坏话或对他有坏想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'si:did] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ]

But	it	was	generally	conceded	that	he	was	a	butterfly	kind	of	young
但	它	曾是	一般来说	承认	那	他	曾是	一个	蝴蝶	种类	的	年轻的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

但人们普遍认为他是个像蝴蝶一样翩翩起舞的年轻人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['bæləst] .

and	there	was	a	general	opinion	that	he	wanted	ballast	.
和	那里	曾是	一个	一般的	观点	那	他	通缉	压载物	.

人们普遍认为他想要压舱物。

['rʊrəl] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kændər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] , [ænd; ənd] [leɪn] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

Rural	human	nature	is	full	of	candour	of	a	sort	,	and	Lane	was	accustomed
乡村的	人类	自然	是	满的	的	坦率	的	一个	种类	,	和	车道	曾是	习惯

[tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

to	criticism	.
到	批评	.

乡村人的天性坦率直言，莱恩早已习惯了批评。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['kerləsnəs] ,

He	took	it	with	a	bright	carelessness	,
他	采取	它	和	一个	明亮的	疏忽	,

他带着一种漫不经心的神情接过了它。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['wɑ:ntɪŋ] ['bæləst][wʌz; wəz][ept][tu:; tə] ['ænsər] [ðæt]

and	in	respect	to	the	charge	of	wanting	ballast	was	apt	to	answer	that
和	在	尊重	到	这	收费	的	想要	压载物	曾是	易于	到	回答	那

['bæləst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['boʊts] [ðæt] ['kærid] [noʊ]['kɑ:rgoʊ] .

ballast	was	a	necessary	thing	for	boats	that	carried	no	cargo	.
压载物	曾是	一个	必要的	事物	为了	船	那	携带	不	货物	.

对于要求提供压舱物的指控，他倾向于回答说，压舱物对于不载货的船只来说是必不可少的。

['θɪsəlˌwʊd] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wel] - ['bæləstid] ['pɜ:rsənɪdʒ] — [ə; eɪ]

Thistlewood	was	generally	admitted	to	be	a	well	-	ballasted	personage	—	a
蓟木	曾是	一般来说	承认	到	是	一个	出色地	-	压载	人士	—	一个

[mæn] ['stedi] , [rɪ'zɑ:lvd] , ['sɪriəs] , [ɪn'taɪərli] ['trʌstwɜ:rði] .

man	steady	,	resolved	,	serious	,	entirely	trustworthy	.
男人	稳定的	,	已解决	,	严肃的	,	完全	值得信赖的	.

人们普遍认为蒂斯尔伍德是一个性格沉稳的人——一个稳重、果断、严肃、完全值得信赖的人。

- [dʒɑ:n] [θɪsəlwʊdz] [wɜ:rd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɑ:nd] ,

'	John	Thistlewood's	word	is	as	good	as	his	bond	,
-	约翰	蓟木	单词	是	作为	好的	作为	他的	纽带	,

约翰·西斯伍德一诺千金，言出必行。

- [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][wʌn] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

'	said	one	of	his	admirers	one	day	in	his	presence	.
-	说	一	的	他的	仰慕者	一	天	在	他的	在场	.

有一天，他的一位仰慕者当着他的面说道。

- [dʒɑ:n] [θɪsəlwʊdz] [wɜ:rd][ɪz][hɪz; ɪz][bɑ:nd] , - [sed] [dʒɑ:n] ['θɪsəlˌwʊd] , - [æz; əz] ['eni] ['mænz] [ɔ:t]

'	John	Thistlewood's	word	is	his	bond	,	'	said	John	Thistlewood	,	'	as	any	man's	ought
-	约翰	蓟木	单词	是	他的	纽带	,	-	说	约翰	蓟木	,	-	作为	任何	男人的	应该

[tu:; tə][bi:; bi] .

to	be	.
到	是	.

"约翰·蒂斯尔伍德一诺千金，"约翰·蒂斯尔伍德说，"就像任何一个男人都应该做到的那样。"

- ['pi:p(ə)l] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]['kwoʊtɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

'	People	remembered	the	saying	,	and	quoted	it	as	being	characteristic	of
-	人们	记得	这	说	,	和	引	它	作为	存在	特征	的

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

人们记住了这句话，并引用它来形容这个人。

— [ə; eɪ][mæn] [kʌt] ['rʌfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['grænɪt] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] .

—	a	man	cut	roughly	out	of	the	very	granite	of	fidelity	.
—	一个	男人	切	大致	出去	的	这	非常	花岗岩	的	忠诚	.

——一个从忠诚的磐石中粗犷雕刻出来的人。

['ʃʊrli] , [θɔ:t] ['bɜ:rθə] ,
Surely , thought Bertha ,
一定 , 想法 伯莎 ,

“肯定,”伯莎心想。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪ'sti:m] [hɜ:r'self] ['hæpi] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['siŋgld] [aʊt][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
a girl ought to esteem herself happy in being singled out by such a man .
一个 女孩 应该 到 尊重 她自己 快乐的 在 存在 单身 出去 经过 这样的 一个 男人 .

一个女孩应该为自己能被这样的男人选中而感到幸福。

[ðə; ði][koʊld] ['sɜ:rfɪs] ['kʌvərd] [soʊ] ['stedi] , [soʊ] ['læstɪŋ] [ə; eɪ] [gloʊ] .
The cold surface covered so steady , so lasting a glow .
这 寒冷的 表面 涵盖 所以 稳定的 , 所以 持久 一个 辉光 .

冰冷的表面覆盖着如此稳定、如此持久的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [leɪn] — [wel] , ['leɪnz] [hi:ts] [si:md] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['flæʃɪz] ,
And as for Lane — well , Lane's heats seemed the merest flashes ,
和 作为 为了 车道 — 出色地 , 车道 加热 似乎 这 最 闪光灯 ,

至于莱恩——嗯，莱恩的比赛表现似乎只是昙花一现。

[ɪn'tens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hi:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'dʊrɪŋ] .
intense enough to heat what was near them , but by no means enduring .
激烈的 足够的 到 热 什么 曾是 靠近 他们 , 但 经过 不 方法 持久 .

温度足以加热周围的物体，但绝不会持续太久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n]
There was danger that anything which was of a nature to keep on
那里 曾是 危险 那 任何事物 哪个 曾是 的 一个 自然 到 保持 在
['bɜ:rnɪŋ] [maɪt] [kætʃ] ['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
burning might catch fire at him ,
燃烧 可能 抓住 火 在 他 ,

任何易燃物都有可能在他身上着火。

[ænd; ənd] [wen] [wel] [lɪt] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] [hi:t] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [ɔ:r][hæd; həd]
and when well lit might find that the creating heat had gone out , or had
和 什么时候 出色地 点燃 可能 寻找 那 这 创建 热 有 已消失 出去 , 或者 有
[wɪð'drɔ:n] [ɪt'self] .
withdrawn itself .
撤回 本身 .

当光线充足时，可能会发现产生热量的源头已经熄灭或撤离了。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self] , [baɪ]['ɪnstɪŋkt] , ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ,
She knew herself , by instinct , faithful to the core ,
她 知道 她自己 , 经过 本能 , 忠实 到 这 核 ,

她凭直觉就知道自己，她忠于自己的本能。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][mæn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɑ:n]
and if once she consented to love the man , she would have to go on
和 如果 一次 她 同意 到 爱 这 男人 , 她 会 有 到 去 在
['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
doing it .
正在做 它 .

一旦她同意爱上这个男人，她就必须继续这样做下去。

[ðæt] [lʊkt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [ə'genst] [hɜ:r'self] [kən'tɪnjuəli] .
That looked likely to be terrible , and she fought against herself continually .
那 看起来 可能 到 是 糟糕的 , 和 她 战斗 反对 她自己 持续 .

那看起来可能会很糟糕，她不断地与自己内心的挣扎作斗争。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli][traɪd][nɑ:t][tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,
And she not only tried not to love the butterfly ,
和 她 不是 仅有的 尝试 不是 到 爱 这 蝴蝶 ,

她不仅努力不去爱那只蝴蝶，

[bʌt; bət][hæd; həd][traɪd][hɜːr; hər]['lɔɪəl]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['bʊldɔːg] .

but	had	tried	her	loyal	hardest	to	love	the	bulldog	.
但	有	尝试	她	忠诚	最难	到	爱	这	斗牛犬	.

但她曾尽了最大的忠诚去爱这只斗牛犬。

[ðə; ði][læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['entərpraɪz] [went] [aʊt]['faɪnəli] [wen] ['θɪsəlˌwʊd]

The	last	chance	of	success	in	the	second	enterprise	went	out	finally	when	Thistlewood
这	最后的	机会	的	成功	在	这	第二	企业	去	出去	最后	什么时候	蓟木

[hæd; həd][wʌns][soʊ][fɑːr] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['retɪsns] [ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz]['æktʃuəli][tuː; tə]

had	once	so	far	conquered	his	clumsy	reticence	of	manner	as	actually	to
有	一次	所以	远的	征服	他的	笨拙	沉默寡言	的	方式	作为	实际上	到

[pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər][weɪst] .

put	his	arm	about	her	waist	.
放	他的	手臂	关于	她	腰部	.

第二次尝试成功的最后机会也彻底破灭了，因为蓟木终于克服了他笨拙的矜持，将手臂搭在了她的腰上。

[ðen] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][kraɪd][aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]

Then	every	fibre	of	her	body	cried	out	against	him	,	and	she	escaped	him
然后	每一个	纤维	的	她	身体	哭	出去	反对	他	,	和	她	逃脱	他

,

,

,

于是她全身的每一个细胞都在反抗他，她逃离了他。

[ˈʃivərɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][kraɪm]

shivering	and	thrilling	with	a	repulsion	so	strong	that	it	seemed	like	a	crime
瑟瑟发抖	和	惊险	和	一个	排斥	所以	强的	那	它	似乎	喜欢	一个	犯罪

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她感到一阵战栗和兴奋，同时又有一种强烈的厌恶感，这让她觉得这是一种犯罪行为。

[haʊ] [derd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][soʊ]['estɪməb(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['heɪtfl] ?

How	dared	she	feel	the	touch	of	so	estimable	a	man	to	be	so	hateful	?
如何	敢于	她	感觉	这	触碰	的	所以	可估量的	一个	男人	到	是	所以	可恶	?

她怎敢感受如此令人敬仰的男子的触碰，竟如此憎恨他?

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðæt]['moʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] [daʊt] .

But	from	that	moment	the	thing	was	settled	beyond	a	doubt	.
但	从	那	片刻	这	事物	曾是	定居	超过	一个	怀疑	.

但从那一刻起，这件事就毫无疑问地解决了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [dʒɑːn] ['θɪsəlˌwʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əd'maɪər][ðə; ði][sə'lɪdəti][ænd; ənd]

She	could	respect	John	Thistlewood	,	she	could	admire	the	solidity	and
她	可以	尊重	约翰	蓟木	,	她	可以	钦佩	这	固体	和

['feɪθflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [bʌt; bət] , ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

faithfulness	of	his	character	—	but	,	marry	him	?
忠诚	的	他的	特点	—	但	,	结婚	他	?

她可以尊重约翰·蒂斯尔伍德，可以欣赏他为人正直忠诚——但是，嫁给他?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['neɪtʃər][kʊd; kəd] [ə'griː] [tuː; tə] .

That	was	asking	for	more	than	nature	could	agree	to	.
那	曾是	问	为了	更多的	比	自然	可以	同意	到	.

那简直是强人所难。

[ɪf] [leɪn] [hæd; həd]['oʊnli] [ri'zembld] [dʒɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɑː] !

If	Lane	had	only	resembled	John	a	little	—	ah	!
如果	车道	有	仅有的	类似	约翰	一个	小的	—	啊	!

如果莱恩哪怕只有一点点像约翰——啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gloʊ][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti][kɔːld][ʌp][baɪ][ðæt]['fænsi][wɪtʃ][maɪt][hæv; həv][bɪn]

there	was	a	glow	of	certainty	called	up	by	that	fancy	which	might	have	been
那里	曾是	一个	辉光	的	肯定	称为	向上	经过	那	想要	哪个	可能	有	到过

[ˌɔːltə'geðər][dɪ'lɪʃəs][hæd; həd][ðə; ði]['fænsi][bɪn][wel]['graʊndɪd].

altogether	delicious	had	the	fancy	been	well	grounded	.
共	可口的	有	这	想要	到过	出色地	接地	.

这种幻想唤起了一种确定感，如果这种幻想有充分的依据，那它或许会非常美好。

[ɪf][dʒɑːn][hæd; həd]['oʊnli][bɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔːr][laɪk][leɪn]?

If	John	had	only	been	a	little	more	like	Lane	?
如果	约翰	有	仅有的	到过	一个	小的	更多的	喜欢	车道	?

如果约翰能更像莱恩一点就好了?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][soʊ][ʃʊr].

She	was	hardly	so	sure	.
她	曾是	几乎	所以	当然	.

她对此并不太确定。

['ɑːbviəsli], [dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðɪs][gɜːrl][tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər][hɑːrt][æt; ət].

Obviously	,	John	was	not	the	man	for	this	girl	to	warm	her	heart	at	.
明显地	,	约翰	曾是	不是	这	男人	为了	这	女孩	到	温暖的	她	心	在	.

显然，约翰并不是能让这个女孩心动的那个人。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt][hiː; hi][wʊd]['nevər][faɪnd][ɔːr][lʊk][fɔːr; fər][ə'nʌðər][gɜːrl],

The	worst	of	it	was	that	he	would	never	find	or	look	for	another	girl	,
这	最差	的	它	曾是	那	他	会	绝不	寻找	或者	看	为了	其他	女孩	,

最糟糕的是，他再也找不到或不会再去找别的女孩了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːŋ]['kɔːrtʃɪp], [ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][ɪn'dɪr][hɪm; ɪm],

and	his	long	courtship	,	though	it	could	never	endear	him	,
和	他的	长的	求爱	,	尽管	它	可以	绝不	心爱的	他	,

他漫长的求爱过程，尽管始终未能让他赢得芳心。

[ɔːr]['iːv(ə)n][meɪk][hɪm; ɪm]['tɑːlərəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər],

or	even	make	him	tolerable	as	a	lover	,
或者	甚至	制作	他	可容忍的	作为	一个	情人	,

甚至让他成为一个可以忍受的情人，

[sɜːrvd][æt; ət][liːst][tuː; tə][hæv; həv][ɪ'stæblɪʃt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kleɪm][ə'pɑːn][hɜːr; hər].

served	at	least	to	have	established	a	sort	of	claim	upon	her	.
服务	在	至少	到	有	已确立的	一个	种类	的	宣称	之上	她	.

至少起到了确立对她某种所有权的作用。

[ðə; ði][greɪt]['feɪθf(ə)l][hɑːrt][maɪt][breɪk][ɪf][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][θroʊ][hɜːr'self][ə'weɪ].

The	great	faithful	heart	might	break	if	she	should	throw	herself	away	.
这	伟大的	忠实	心	可能	休息	如果	她	应该	扔	她自己	离开	.

如果她自暴自弃，那颗忠诚的心也会破碎。

[ðə; ði][depθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'fekʃ(ə)n], [æz; əz][ʃiː; ʃi]['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self],

The	depth	of	his	affection	,	as	she	realised	it	for	herself	,
这	深度	的	他的	感情	,	作为	她	意识到	它	为了	她自己	,

她亲身感受到了他深沉的爱意。

[kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ˌʌndər'stʊd][baɪ][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl]['pæʃ(ə)n].

could	only	be	understood	by	one	capable	of	an	equal	passion	.
可以	仅有的	是	理解	经过	一	有能力的	的	一个	平等的	热情	.

只有拥有同样激情的人才能理解。

[ʃiː; ʃi]['nevər][gest], [ɔːr][keɪm][nɪr][tuː; tə]['gesɪŋ],

She	never	guessed	,	or	came	near	to	guessing	,
她	绝不	猜对了	,	或者	来了	靠近	到	猜测	,

她从未猜到过，甚至连猜到的边都没摸到。

[ðæt] [hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;

that	her	conception	of	him	was	the	realisation	of	herself	;
那	她	概念	的	他	曾是	这	实现	的	她自己	;

她对他的构想，就是她自身的实现；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [greɪt] ['hɑːrts] [wɪtʃ] ['truːli] [noʊ] [wʌt] [greɪt] ['hɑːrts] [kæn; kən] [biː; bi] ,

but	it	is	only	great	hearts	which	truly	know	what	great	hearts	can	be	,
但	它	是	仅有的	伟大的	心	哪个	真的	知道	什么	伟大的	心	能	是	,

但只有真正拥有伟大心灵的人，才能真正懂得什么是伟大的心灵。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [prə'faʊnd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] - ['wʊdz] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [best]

and	her	profound	conception	of	Thistle	-	wood's	fidelity	was	her	own	best
和	她	深刻的	概念	的	蓟	-	伍兹	忠诚	曾是	她	自己的	最好的

[sər'tɪfɪkət] [tuː; tə] ['feɪθflnəs] .

certificate	to	faithfulness	.
证书	到	忠诚	.

她对蓟木忠诚的深刻理解，就是她自身忠诚的最好证明。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] [bel] [went] [ɑːn] ['tɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

The	little	musical	bell	went	on	tinkling	as	she	walked	across	the	fields	.
这	小的	音乐	钟	去	在	叮叮当当	作为	她	步行	穿过	这	字段	.

她走过田野时，小小的音乐铃铛叮当作响。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['veriəs] [reɪts] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['wɜːʃɪpə] [ðə; ði]

It	had	various	rates	of	movement	to	indicate	to	distant	worshippers	the
它	有	各种各样的	利率	的	移动	到	表明	到	遥远	信徒	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

progress	of	the	time	,
进步	的	这	时间	,

它以不同的速度移动，向远处的信徒指示时间的流逝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪr] [tuː; tə] [ɪts] ['wɔːnɪŋz] ,

and	she	gave	a	careful	ear	to	its	warnings	,
和	她	给予	一个	小心	耳朵	到	它是	警告	,

她认真倾听了它的警告，

[soʊ] ['regjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] [æz; əz] ['oʊnli] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt]

so	regulating	her	steps	as	only	to	enter	the	churchyard	at	the	last	minute
所以	调节	她	步骤	作为	仅有的	到	进入	这	墓地	在	这	最后的	分钟

.

:

.

于是她调整好步伐，直到最后一刻才进入教堂墓地。

[ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] [bəuθ] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [leɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ]

There	sure	enough	were	both	John	and	Lane	waiting	to	pay	their	morning
那里	当然	足够的	是	两个都	约翰	和	车道	等待	到	支付	他们的	早晨

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

salutation	.
问候	.

果然，约翰和莱恩都在那里等着向大家致以早安问候。

['hæpɪli] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

Happily	,	to	her	own	mind	,
快乐地	,	到	她	自己的	头脑	,

在她自己看来，这真是件令人欣慰的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪr][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ][gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,

there	was	time	for	no	more	than	a	mere	hand	-	shaking	and	a	good	-	morning	,
那里	曾是	时间	为了	不	更多的	比	一个	仅仅	手	-	摇晃	和	一个	好的	-	早晨	,

时间只够握手寒暄几句，说声早上好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔːkt]['ɪntuː][ðə; ði][tʃɜːrtʃ] , ['bjuːtɪfli]['træŋkwɪl][tuː; tə][lʊk][æt; ət] ,

and	she	walked	into	the	church	,	beautifully	tranquil	to	look	at	,
和	她	步行	进入	这	教会	,	非常漂亮	宁静	到	看	在	,

她走进教堂，教堂宁静优美，令人赏心悦目。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['stɑːrtld] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrt][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə] [biːt] .

though	she	could	hardly	believe	that	all	the	congregation	could	not	guess	with	what	a	startled	feeling	her	heart	had	begun	to	beat	.
尽管	她	可以	几乎	相信	那	全部	这	会众	可以	不是	猜测	和	什么	一个	惊慌	感觉	她	心	有	开始	到	打	.

尽管她很难相信所有在场的人都猜不到她的心跳是多么剧烈地加快。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ,

By	and	by	the	influences	of	the	place	and	the	service	began	to	soothe	her	,
经过	和	经过	这	影响	的	这	地方	和	这	服务	开始	到	舒缓	她	,

渐渐地，这个地方的氛围和服务开始安抚她的情绪。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪk'skluːdɪŋ][hɜːr; hər]['lʌvəz][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['meməri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

though	she	only	succeeded	in	excluding	her	lovers	by	a	conscious	process	of	forgetfulness	which	was	not	so	far	removed	from	memory	as	it	might	have	been	.
尽管	她	仅有的	成功了	在	不包括	她	恋人	经过	一个	有意识的	过程	的	健忘	哪个	曾是	不是	所以	远的	已移除	从	记忆	作为	它	可能	有	到过	.

虽然她成功地将情人们排除在外，但她所采取的遗忘方式，与记忆的距离并没有想象中那么远。

[ðə; ði] ['θɪsəlˌwʊd] [pjuː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ,

The	Thistlewood	pew	was	a	little	to	the	front	on	her	right	,
这	蓟木	座位	曾是	一个	小的	到	这	正面	在	她	正确的	,

蓟木教堂的长椅在她右侧稍靠前的位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] [proʊ'θɪroʊ] [pjuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌnt][ɑːn][ðə; ði][left] ,

and	the	Protheroe	pew	a	little	to	her	front	on	the	left	,
和	这	普罗瑟罗	座位	一个	小的	到	她	正面	在	这	左边	,

还有普罗瑟罗的座位，就在她左侧稍前方的位置。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kept][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['stuːdiəsli] ['daʊnkæst] [ðæt][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['iːðər] ,

but	she	kept	her	eyes	so	studiously	downcast	that	she	got	no	glimpse	of	either	,
但	她	保留	她	眼睛	所以	认真地	沮丧	那	她	得到	不	一瞥	的	任何一个	,

但她始终低着头，一丝不苟地注视着前方，所以两人都没能看到。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [sər'praɪzd]

until	a	strange	and	altogether	remarkable	feeling	of	something	missing	surprised
直到	一个	奇怪的	和	共	卓越	感觉	的	某物	丢失的	惊讶

[hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

her	into	looking	up	.
她	进入	寻找	向上	.

直到一种奇怪而又非比寻常的缺失感让她抬起头来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [proʊ'θɪroʊ] [pjuː] , [ænd; ənd] [leɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

Her	eyes	went	first	to	the	Protheroe	pew	,	and	Lane	was	not	there	.
她	眼睛	去	第一的	到	这	普罗瑟罗	座位	,	和	车道	曾是	不是	那里	.

她的目光首先落在了普罗瑟罗的长椅上，但莱恩不在那里。

[ðen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [θɪsəlwʊdz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði]

Then	in	spite	of	herself	she	listened	for	Thistlewood's	voice	in	the
然后	在	尽管如此	的	她自己	她	听着	为了	蓟木	嗓音	在	这

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

Responses	,
回应	,

然后，她不由自主地在应答经文中寻找蓟木的声音。

[ænd; ənd] [nɑːt] [di'tektiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	not	detecting	it	,	was	impelled	to	look	for	him	.
和	不是	检测	它	,	曾是	被迫	到	看	为了	他	.

因为没有发现他，所以他不得不去找他。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kweɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

He	also	was	absent	,	and	she	began	to	quake	a	little	.
他	还	曾是	缺席的	,	和	她	开始	到	地震	一个	小的	.

他也不在，她开始有些发抖。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ?

Was	it	possible	they	had	stayed	outside	to	quarrel	?
曾是	它	可能的	他们	有	入住	外部	到	争吵	?

他们有可能在外面吵架吗?

[ðɪs] [fɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

This	fear	would	have	been	sufficiently	serious	at	any	time	,	but	on	a	Sunday	,
这	害怕	会	有	到过	足够	严肃的	在	任何	时间	,	但	在	一个	星期日	,

这种恐惧在任何时候都足以令人担忧，但在星期天，

['dʊrɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['aʊərz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mægnɪfaɪd] [ɪt'self] ,

during	church	hours	,	it	magnified	itself	,
期间	教会	小时	,	它	放大	本身	,

在教堂礼拜期间，它显得格外醒目。

[wɪtʃ] [fækt] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [pər'tɜːrbd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi]

which	fact	is	in	itself	enough	to	prove	that	though	the	idea	perturbed	her	she
哪个	事实	是	在	本身	足够的	到	证明	那	尽管	这	主意	忐忑	她	她

[fɔː'sɔː] [noʊ] ['veri] ['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

foresaw	no	very	terrible	consequences	.
预见	不	非常	糟糕的	结果	.

这一事实本身就足以证明，尽管这个想法让她感到不安，但她并没有预见到非常可怕的后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['heɪtfl] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwɑːrəld] ['oʊvər] ,

It	would	be	hateful	to	be	quarrelled	over	,
它	会	是	可恶	到	是	争吵	超过	,

如果因此发生争吵，那将是一件令人厌恶的事。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] [kəm'bætnts] — [ɪf] [kəm'bætnts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] — [wʊd] [rɪ'spekt]

but	both	the	combatants	—	if	combatants	they	were	to	be	—	would	respect
但	两个都	这	战斗人员	—	如果	战斗人员	他们	是	到	是	一	会	尊重

[hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][prəʊ'si:d][tu:; tə] [iks'tremitis] ,

her	too	much	to	proceed	to	extremities	,
她	也	很多	到	继续	到	四肢	,

但是，如果双方真的要成为交战双方的话，他们都会非常尊重她，不会采取极端行动。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [meɪk] [ðə; ði]['kwɑ:rəl]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [tʌŋz] .

and	thereby	make	the	quarrel	public	,	and	her	a	target	for	all	tongues	.
和	从而	制作	这	争吵	民众	,	和	她	一个	目标	为了	全部	舌头	.

从而使争吵公之于众，使她成为众矢之的。

[dʒɑ:n][ænd; ənd] [leɪn] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ['prɪti] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðer; ðər]

John	and	Lane	had	met	in	the	churchyard	pretty	early	,	and	whilst	there
约翰	和	车道	有	遇见	在	这	墓地	漂亮的	早期的	,	和	而	那里

[wɜ:r; wər] [frendz] [tu:; tə] [gri:t] ,

were	friends	to	greet	,
是	朋友们	到	迎接	,

约翰和莱恩很早就碰面了，当时还有一些朋友要打招呼，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ] [wɪð; wɪθ] , [θɪŋz] [went] ['smu:ðli] [ɪ'nʌf] .

and	to	pass	the	time	of	day	with	,	things	went	smoothly	enough	.
和	到	经过	这	时间	的	天	和	,	事物	去	顺利	足够的	.

闲聊消磨时间，一切都进行得很顺利。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['tʃə:tʃgəuəz] [faɪld][baɪ][wʌnz][ænd; ənd] [tu:z] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

But	as	the	churchgoers	filed	by	ones	and	twos	into	the	building	,
但	作为	这	教堂信徒	已提交	经过	一个	和	二	进入	这	建筑	,

但当信徒们三三两两地走进教堂时，

[i:tʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:lətu:d] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pi:pld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

each	began	to	be	aware	of	a	solitude	which	was	peopled	only	by	the
每个	开始	到	是	意识到的	的	一个	孤独	哪个	曾是	人	仅有的	经过	这

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

disagreeable	presence	of	the	other	.
令人不快的	在场	的	这	其他	.

两人都开始意识到，自己身处孤独之中，而这种孤独感中只有对方令人不快的存在。

[dʒɑ:n] , [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [ˌdisri'^ɑ:dfjl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [pla:ntid][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

John	,	ostentatiously	disregardful	of	his	adversary	,	planted	himself	at	the	gate	,
约翰	,	炫耀地	漠不关心	的	他的	对手	,	已种植	他自己	在	这	门	,

约翰全然不顾对手，径直守在了门口。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .

so	as	to	be	before	him	in	his	greeting	.
所以	作为	到	是	前	他	在	他的	问候	.

以便在他问候时出现在他面前。

[leɪn] , ['ræðər] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] , ['mɑ:tʃt] [pæst][hɪm; ɪm]

Lane	,	rather	unusually	erect	and	martial	in	his	walk	,	marched	past	him
车道	,	相当	异常地	直立	和	武术	在	他的	走	,	行军	过去的	他

['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['roʊdweɪ] ,

into	the	village	roadway	,
进入	这	村庄	道路	,

莱恩身姿挺拔，步伐威武，一反常态地从他身边走过，走进了村里的道路。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔɪtəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tent] .

and	there	loitered	for	the	same	intent	.
和	那里	徘徊	为了	这	相同的	意图	.

他们在那里徘徊，目的也一样。

['θɪsəlˌwʊd] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mənuːv] , ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
Thistlewood , recognising the meaning of this manouvre , strolled into the roadway ,
蓟木 , 识别 这 意义 的 这 机动 , 漫步 进入 这 道路 ,

蒂斯尔伍德明白了这一举动的含义，便踱步走到了马路上。

[ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [plaːntid][hɪm'self][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]
and doggedly planted himself a yard or two beyond the spot where his rival
和 顽强地 已种植 他自己 一个 院子 或者 二 超过 这 点 在哪里 他的 竞争对手
[hæd; həd]['hɔːltɪd] .
had halted .
有 停止 .

他顽强地站在对手停下的地方后面一两码处。

[leɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] [ə'fensɪvli] [dɪs] -
Lane , with an air to the full as ostentatiously and offensively dis -
车道 , 和 一个 空气 到 这 满的 作为 炫耀地 和 进攻 迪斯 -
[ri'gɑːdful, riː-][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðɚz] ,
regardful as the other's ,
敬 作为 这 其他的 ,

莱恩摆出一副趾高气扬、傲慢无礼的样子，和其他人一样。

['mɑːtʃt] [pæst] ['θɪsəlˌwʊd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərli] - ['lʊkɪŋ] [straɪdz] ,
marched past Thistlewood with half a dozen soldierly - looking strides ,
行军 过去的 蓟木 和 一半 一个 打 军人 - 寻找 步幅 ,

迈着六七步，像军人一样，大步走过蓟木林。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən][ə'brʌpt][hɔːlt] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and bringing himself to an abrupt halt made a disdainful back at him .
和 带来 他自己 到 一个 突然 停止 制成 一个 轻蔑的 后退 在 他 .

他猛地停住脚步，不屑地回头瞪了他一眼。

[ə'gen] ['θɪsəlˌwʊd] [əd'vænst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][bɪ'haɪnd]
Again Thistlewood advanced , but this time he drew himself up a trifle behind
再次 蓟木 先进的 , 但 这 时间 他 画 他自己 向上 一个 琐事 在后面
[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,
his rival ,
他的 竞争对手 ,

蓟木再次发起进攻，但这一次他稍稍落后于对手。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and laid a finger on his shoulder .
和 铺设 一个 手指 在 他的 肩膀 .

然后把一根手指放在他的肩膀上。

- [wel] ? - [sed] [proʊ'θɪroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Well ? ' said Protheroe , without turning his head .
- 出色地 ? - 说 普罗瑟罗 , 没有 转弯 他的 头 .

“怎么样？”普罗瑟罗头也没回地问道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [maɪ] [læd] , - ['θɪsəlˌwʊd] [sed]
' I shall want a word with thee by and by , my lad , ' Thistlewood said
- 我 将 想 一个 单词 和 你 经过 和 经过 , 我的 小伙子 , - 蓟木 说
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

“孩子，过段时间我想和你单独谈谈，”蓟木轻声说道。

- [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] [leɪn] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['dʒɔːntɪli] .
' Have it now , ' replied Lane , settling his shoulders jauntily .
- 有 它 现在 , - 回复 车道 , 安顿 他的 肩膀 轻快地 .

“现在就给你吧，”莱恩说着，神态轻松地耸了耸肩。

- [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪn] ['plenti] [ə'fɔ:r] [ˌju: 'es] , - ['θɪsəlˌwʊd] ['ænsər] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
' There's time in plenty afore us , ' Thistlewood answered , regarding him with
- 有 时间 在 很多 之前 我们 , - 蓟木 回答 , 关于 他 和
[su'pri:m] [dɪs'feɪvər] .
supreme disfavour .
最高 不受欢迎 .

"我们时间还很充裕，"蓟木回答道，眼神中充满了厌恶。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv]
The younger man looked straight before him with an exasperating aspect of
这 年轻 男人 看起来 直的 前 他 和 一个 可气 方面 的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

年轻男子直视前方，脸上带着令人恼火的冷漠表情。

- [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [hi:; hi] [sed] .
' When you like , ' he said .
- 什么时候 你 喜欢 , - 他 说 .

"你想什么时候都可以，"他说。

- ['veri] [wel] , - [rɪ'plaɪd] ['θɪsəlˌwʊd] .
' Very well , ' replied Thistlewood .
- 非常 出色地 , - 回复 蓟木 .

"很好，"蓟木回答道。

- [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] . -
' In five minutes ' time from now . '
- 在 五 分钟 - 时间 从 现在 . -

"五分钟后。"

- [tʃɜ:rtʃ] [taɪm] , - [sed] [leɪn] ['smaɪlɪŋli] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
' Church time , ' said Lane smilingly , surveying the landscape .
- 教会 时间 , - 说 车道 微笑着 , 测量 这 景观 .

"该去教堂了，"莱恩笑着环顾四周说道。

- [bi:st] [ðæt] [ki:n] [set] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ?
' Beest that keen set on the sermon ?
- 最佳 那 敏锐的 放 在 这 讲道 ?

'Best 是不是很热衷于布道?

- [dʒɑ:n] [in'kwaiəd] .
' John inquired .
- 约翰 询问 .

约翰问道。

- [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['enəmi] , ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [toʊz] ,
' Don't know that I am , ' replied the enemy , rising a little on his toes ,
- 不 知道 那 我 是 , - 回复 这 敌人 , 上升 一个 小的 在 他的 脚趾 ,

"我不知道我是不是，"敌人回答道，同时微微踮起脚尖。

[ænd; ənd] [ðen] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'nu:] .
and then settling his shoulders anew .
和 然后 安顿 他的 肩膀 重新 .

然后他重新舒展了一下肩膀。

- [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] .
' Five minutes ' time from now .
- 五 分钟 - 时间 从 现在 .

五分钟后。

- [ðə; ði]['dʒɑ:nti] ['ɛrz] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:rm] [θɪsəlwʊdz] [blʌd] [ə; eɪ]
' The jaunty airs and scornful disregard began to warm Thistlewood's blood a
- 这 轻快的 播出 和 轻蔑的 漠视 开始 到 温暖的 蓟木 血 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

"那些轻佻的姿态和轻蔑的漠视开始让蓟木感到一丝暖意。"

- [kænst] [lʊk] [ə; eɪ][mæn][aɪ] - [ðə; ði] [feɪs] [wen] [ðiː] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
' Canst look a man i ' the face when thee talk'st to him ?
- 罐 看 一个 男人 我 - 这 脸 什么时候 你 - 到 他 ?

当你和男人说话时，你能看着他的脸吗?

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [jes] , [bles] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ə'laɪv] ! - [kraɪd] [leɪn] , ['swægərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]
' Yes , bless your heart and soul alive ! ' cried Lane , swaggering round and
- 是的 , 保佑 你的 心 和 灵魂 活 ! - 哭 车道 , 趾高气扬 圆形的 和
['biːmɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
beaming on him .
光芒四射 在 他 .

"是的，愿你安息！"莱恩喊道，大摇大摆地绕着他走来，脸上洋溢着笑容。

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði][wʌn]['æŋgri] , ['rezəluːt] ,
For half a minute they looked at each other , the one angry , resolute ,
为了 一半 一个 分钟 他们 看起来 在 每个 其他 , 这 一 生气的 , 坚决 ,

他们对视了半分钟，其中一人怒气冲冲，神情坚定。

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz] [glæns] [də'rektɪd] ['ʌpwərd] [pæst]
and lowering , with head bent a little forward , his glance directed upward past
和 降低 , 和 头 弯曲 一个 小的 向前 , 他的 瞥一眼 指导 向上 过去的
[hɪz; ɪz] [daʊn] - [drɔ:n] [braʊz] ,
his down - drawn brows ,
他的 向下 - 绘制 眉毛 ,

他低下头，微微前倾，目光越过低垂的眉毛向上望去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] .
the other smiling with seeming sweetness and gaiety .
这 其他 微笑 和 似乎 甜味 和 欢乐 .

另一个人则面带微笑，似乎笑容甜美而快乐。

['θɪsəlˌwʊd] [siːmd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] .
Thistlewood seemed to restrain himself with something of an effort .
蓟木 似乎 到 抑制 他自己 和 某物 的 一个 努力 .

蓟木似乎努力克制着自己。

- [wiːl] [tɔːk] [tə'geðər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [dɪ'lɪbərətli] [wɔ:kt]
' We'll talk together by and by , ' he said , and turning , deliberately walked
- 出色地 讲话 一起 经过 和 经过 , - 他 说 , 和 转弯 , 故意地 步行
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
back into the churchyard .
后退 进入 这 墓地 .

"我们待会儿再谈，"他说着，转身，故意走回了教堂墓地。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [leɪn] [stʊd] ['glɔːrɪŋ] ,
For a few seconds Lane stood glorying ,
为了 一个 很少 秒 车道 站立 荣耀 ,

莱恩得意洋洋地站了几秒钟，

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn]

but	on	a	sudden	it	occurred	to	him	that	his	rival	was	behaving	in
但	在	一个	突然	它	发生	到	他	那	他的	竞争对手	曾是	行为	在

[ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

a	more	dignified	manner	than	himself	,
一个	更多的	凝重	方式	比	他自己	,

但他突然意识到，他的对手举止比他更有风度。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnstənt]['ækʃ(ə)n] .

and	this	was	a	reflection	not	to	be	endured	without	instant	action	.
和	这	曾是	一个	反射	不是	到	是	忍受	没有	立即的	行动	.

这种局面不容忽视，必须立即采取行动。

[soʊ][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][left][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd]

So	he	marched	back	into	the	churchyard	also	,	and	left	John	in	the	foreground
所以	他	行军	后退	进入	这	墓地	还	,	和	左边	约翰	在	这	前景

.

:

.

于是他也走回了教堂墓地，把约翰留在了前面。

[wen] ['bɜːrθə] [ə'pɪrd] [hɜːr; hər]['eldər]['lʌvər] [peɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][fɜːrst] ,

When	Bertha	appeared	her	elder	lover	paid	his	respects	first	,
什么时候	伯莎	出现	她	长老	情人	有薪酬的	他的	尊重	第一的	,

[ænd; ənd] [leɪn] [keɪm] [ʌp] ['æftərwərdz] ,

and	Lane	came	up	afterwards	,
和	车道	来了	向上	然后	,

伯莎出现时，她的年长情人首先上前致敬，莱恩随后也上前。

['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['leɪtər][ɑːn] , [prə'dɪdʒəsli] ['gluːmi] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] .

looking	,	as	she	remembered	later	on	,	prodigiously	gloomy	and	resolved	.
寻找	,	作为	她	记得	之后	在	,	惊人地	阴沉	和	已解决	.

后来她回忆说，当时的自己看起来异常忧郁，但又十分坚定。

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

The	bell	had	been	silent	for	a	minute	,
这	钟	有	到过	沉默的	为了	一个	分钟	,

铃声静默了一分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrəts] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][droʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	the	curate's	voice	had	begun	to	drone	within	the	building	.
和	这	策展人的	嗓音	有	开始	到	无人机	之内	这	建筑	.

牧师的声音开始在建筑物内回荡。

[ðə; ði] ['raɪvlz] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔːr] ['ɪrʃɑːt] .

The	rivals	were	alone	,	and	nobody	was	within	sight	or	earshot	.
这	竞争对手	是	独自的	,	和	无人	曾是	之内	视线	或者	听力范围	.

对手们孤身一人，周围既没有视线也没有听力障碍。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] ? - [æskt] [dʒɑːn] .

'	Shall	we	walk	a	pace	or	two	,	Mr	.	Protheroe	?	'	asked	John	.
-	将	我们	走	一个	步伐	或者	二	,	先生	.	普罗瑟罗	?	-	问	约翰	.

"普罗瑟罗先生，我们走一两步好吗？"约翰问道。

['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['sɔːntəd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['vɔːltɪd] [ə; eɪ][staɪl] ['ɑːpəzɪt] ,

Mr	.	Protheroe	,	without	speaking	,	sauntered	out	at	the	gate	,	vaulted	a	stile	opposite	,
先生	.	普罗瑟罗	,	没有	请讲	,	漫步	出去	在	这	门	,	拱形	一个	风格	对面的	,

普罗瑟罗先生一言不发，踱步走出大门，翻过对面的一扇栅栏门。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ['pæθweɪ] .
and **paused** **in** **a** **field** **pathway** **.**
和 暂停 在 一个 场地 路径 .

然后停在田间小路上。

['θɪsəlˌwʊd] ['fɑːloʊd] ,
Thistlewood **followed** **,**
蓟木 随后 ,

蓟木随后出现，

['θroʊɪŋ] [fɜːrst][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ðɪ][reɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
throwing **first** **one** **leg** **and** **then** **the** **other** **over** **the** **rail** **with** **a** **sort** **of**
投掷 第一的 一 腿 和 然后 这 其他 超过 这 轨 和 一个 种类 的
['leɪbərd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
laboured **deliberation** **.**
辛勤劳作 审议 .

他先迈出一条腿，然后又把另一条腿迈过栏杆，动作显得有些吃力。

- [naʊ] , - [sed] [leɪn] .
' Now , ' said Lane .
- 现在 , - 说 车道 .

“现在，”莱恩说道。

- [wiːl] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , - ['ænsər] ['θɪsəlˌwʊd] ,
' We'll walk on a little bit , ' answered Thistlewood ,
- 出色地 走 在 一个 小的 少量 , - 回答 蓟木 ,

“我们再往前走一小段路吧，”蓟木回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]
and **there** **was** **silence** **for** **a** **minute** **or** **two** **as** **they** **strode** **along** **the**
和 那里 曾是 沉默 为了 一个 分钟 或者 二 作为 他们 大步走 沿着 这
[græs] .
grass **.**
草 .

他们沿着草地大步走着，周围沉默了一两分钟。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːps] [wɪtʃ] [hɪd][ðem; ðəm]
Then **when** **they** **had** **reached** **the** **shelter** **of** **a** **little** **copse** **which** **hid** **them**
然后 什么时候 他们 有 达到 这 庇护所 的 一个 小的 矮林 哪个 隐藏 他们
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['lændskeɪp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [saɪd] ,
from **the** **whole** **landscape** **on** **the** **church** **side** **,**
从 这 所有的 景观 在 这 教会 边 ,

然后，当他们到达一片小树林的庇护所时，这片树林将他们与教堂一侧的整个景色隔绝开来。

[dʒɑːn] [sed] , - [naʊ] , - [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['hɔːltɪd] .
John said , ' Now , ' in turn , and the two halted .
约翰 说 , - 现在 , - 在 转动 , 和 这 二 停止 .

约翰接着说：“现在……”，两人停了下来。

[iːtʃ] [wʌz; wəz]['peɪlər][ðæn; ðən] ['kɑːmən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['leɪnz] [aɪz] ['spɑːkld] ,
Each was paler than common by this time , and Lane's eyes sparkled ,
每个 曾是 肤色较浅 比 常见的 经过 这 时间 , 和 车道 眼睛 闪闪发光 ,

此时，他们的脸色都比平时苍白，莱恩的眼睛闪闪发光。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [bəːnd] ['stedi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] . -
whilst the other's burned steady with resentment . '
而 这 其他的 烧伤 稳定的 和 怨恨 . -

而另一边的心中则燃烧着持续不断的怨恨。

- [twɪkst][mæn][ænd; ənd][mæn][æz; əz][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][wʌn] [ə'nʌðər] ,
' Twixt man and man as is willing to come to understand one another ,
- 中间 男人 和 男人 作为 是 愿意的 到 来 到 理解 一 其他 ,

“人与人之间，只要愿意互相理解，

['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , - [sed] ['θɪsəl,wʊd] , - [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] [sə'faisiz] .

Mr	.	Protheroe	,	'	said	Thistlewood	,	'	a	very	few	words	suffices	.
先生	.	普罗瑟罗	,	-	说	蓟木	,	-	一个	非常	很少	字	足够了	.

"普罗瑟罗先生,"蓟木说道,"寥寥数语便足以说明一切。"

[aɪl] [hæv; həv] [ði:] [nɔ:r][noʊ][mæn] [els] ['poʊtʃɪŋ] [ɑ:n][maɪ]['mænər] . -

I'll	have	thee	nor	no	man	else	poaching	on	my	manor	.	'
患病的	有	你	也不	不	男人	别的	偷猎	在	我的	庄园	.	-

"我绝不允许任何人，包括你，在我的庄园里非法狩猎。"

- [wel] , - [leɪn] ['ænsər] , - [ɪf] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ]['mænər] , [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði]

'	Well	,	'	Lane	answered	,	'	if	ever	I	should	arrive	at	owning	a	manor	,	I'd	say	the
-	出色地	,	-	车道	回答	,	-	如果	曾经	我	应该	到达	在	拥有	一个	庄园	,	ID	说	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

"嗯,"莱恩回答说，"如果我将来有朝一日拥有一座庄园，我也会这么说。"

[bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ]['taɪt(ə)l] - [di:dz] [ə'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['wɔ:rnɪŋ] ['ʌðər] [men] [ɔ:f]

But	I'd	be	sure	of	my	title	-	deeds	afore	I	took	to	warning	other	men	off
但	ID	是	当然	的	我的	标题	-	契约	之前	我	采取	到	警告	其他	男人	离开

[ðə; ði] [graʊnd] . -

the	ground	.	'
这	地面	.	-

但在我警告其他人不要掉以轻心之前，我得先确保我的地契没问题。

- [lets] [tɔ:k] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - [sed] [dʒɑ:n] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] .

'	Let's	talk	plain	English	,	'	said	John	,	apparently	quite	untouched	by	this	rejoinder	.
-	我们来吧	讲话	清楚的	英语	,	-	说	约翰	,	显然	相当	未受触碰	经过	这	回复	.

"咱们用通俗易懂的语言谈谈吧,"约翰说道，显然完全没有受到这种反驳的影响。

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , - [sed] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , - [ðə; ði]['pleɪnər][ðə; ði] ['betər] . -

'	With	all	my	heart	,	'	said	his	rival	,	'	the	plainer	the	better	.	'
-	和	全部	我的	心	,	-	说	他的	竞争对手	,	-	这	更朴素	这	更好的	.	-

"我真心觉得,"他的对手说，"越简单越好。"

- [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ] - [maɪ] [weɪ] , - ['θɪsəl,wʊd] [bɪ'gæn] ['pɑ:ndərəsli] .

'	I	find	you	very	much	i	'	my	way	,	'	Thistlewood	began	ponderously	.
-	我	寻找	你	非常	很多	我	-	我的	方式	,	-	蓟木	开始	沉重地	.

"我觉得你很符合我的风格,"蓟木沉重地开口道。

- [aɪ][dəunt][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn][maɪn] , - [leɪn] ['ænsər] .

'	I	don't	find	you	a	little	bit	in	mine	,	'	Lane	answered	.
-	我	不	寻找	你	一个	小的	少量	在	矿	,	-	车道	回答	.

"我觉得你一点也不像我,"莱恩回答道。

- [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [stɪŋ] , - [sed] ['θɪsəl,wʊd] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['dɪgnəti] .

'	You	talk	to	sting	,	'	said	Thistlewood	,	with	dull	dignity	.
-	你	讲话	到	蜇	,	-	说	蓟木	,	和	乏味的	尊严	.

"你跟刺说话,"蓟木用一种沉闷的尊严说道。

- [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

'	I	want	to	talk	so	as	to	be	understood	.
-	我	想	到	讲话	所以	作为	到	是	理解	.

"我想好好说话，让别人听懂。"

[aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ] - [maɪ] [weɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

I	find	you	very	much	i	'	my	way	,	as	I	was	saying	,
我	寻找	你	非常	很多	我	-	我的	方式	,	作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，我觉得你很符合我的风格。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [ðɪər] . -
and I won't have you theer . '
和 我 惯于 有 你 他们的 . -

我不会让你去那里。

- [noʊ] ? -
' No ? '
- 不 ? -

'不? '

- [noʊ] ! -
' No ! '
- 不 ! -

'不! '

- [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -
' And how do you mean to set about getting rid of me ? '
- 和 如何 做 你 意思是 到 放 关于 获得 摆脱 的 我 ? -

"那你打算怎么除掉我?"

- [aɪv] [set] [ə'baʊt] ['hɑːrdər][dʒɑːbz][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] - [maɪ][taɪm] , [læd] . -
' I've set about harder jobs than that i ' my time , lad . '
- 我已经 放 关于 更难 工作 比 那 我 - 我的 时间 , 小伙子 . -

"小伙子，我这辈子干过比这更难的工作。"

- [laɪk] [ɪ'nʌf] .
' Like enough . '
- 喜欢 足够的 .

"喜欢就够了。"

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] ? -
But how do you mean to set about this one ? '
但 如何 做 你 意思是 到 放 关于 这 一 ? -

但你打算如何着手解决这个问题呢?

- [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .
' All in good time , ' said Thistlewood . '
- 全部 在 好的 时间 , - 说 蓟木 .

"一切都会水到渠成，"蓟木说道。

- - [faɪnd][aʊt] ['spiːdəli] . -
' Sha'st find out speedily . '
- - 寻找 出去 迅速地 . -

"必须尽快查明。"

- [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] , - [sed] [leɪn] .
' Show me now , ' said Lane . '
- 展示 我 现在 , - 说 车道 .

"现在就给我看看，"莱恩说道。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [piːs] [siːmd] ['ɪmɪnənt] , [bʌt; bət] , - [ə'fɔːr] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [kʌmz]
A breach of the peace seemed imminent , but , ' Afore thee and me comes
一个 违反 的 这 和平 似乎 迫在眉睫 , 但 , - 之前 你 和 我 来
[tuː; tə] [ðæt] ,
to that ,
到 那 ,

一场扰乱治安的事件似乎即将发生，但是，"在你我之间发生冲突之前"，

- [ðə; ðiː]['eldər] ['ænsər] , - [aɪ][wɑːnt] [ðiː] [tuː; tə][hæv; həv] [fer] ['wɔːrnɪn] - .
' the elder answered , ' I want thee to have fair warnin ' .
- 这 长老 回答 , - 我 想 你 到 有 公平的 警告 - .

长者回答说："我想给你一个明确的警告。"

[its] - - [ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɔːl] ['oʊvər][ðə; ði][meɪd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] — — [aɪm]
It's unbecomin ' in a man to brawl over the maid he wants to marry — — I'm
它是 - - 在 一个 男人 到 争吵 超过 这 女佣 他 想要 到 结婚 — — 我是
[ə; eɪ][mæn][æz; əz]['nevər] [tʃeɪndʒd] [nɔːr]['hɔːltɪd][nɔːr] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][set]
a man as never changed nor halted nor turned aside from anything he set
一个 男人 作为 绝不 已更改 也不 停止 也不 转向 旁边 从 任何事物 他 放
[hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn] .
his mind upon .
他的 头脑 之上 .

男人为了一个想娶的姑娘而大打出手，实在有失体统——我是一个从不改变、从不停歇、从不偏离自己心中所想的人。

[aɪv] [bɪn] ['kɔːrtɪn] - [mɪs] ['fɛˌloʊz] [naʊ] [ðɪs] [θriː] [jɪr] .
I've been courtin ' Miss Fellowes now this three year .
我已经 到过 考廷 - 错过 费洛斯 现在 这 三 年 .

我追求费洛斯小姐已经三年了。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] - [jʌŋ] [tʃæp] [laɪk][juː; jʊ][kæn; kən] [mɛk] [noʊ] [kaʊnt]
It stands to reason as a frivolish young chap like you can mek no count
它 站立 到 原因 作为 一个 - 年轻的 小伙子 喜欢 你 能 梅克 不 数数
[ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] ,
of how a man feels ,
的 如何 一个 男人 感觉 ,

像你这样轻浮的年轻人，根本不会懂得一个男人的感受，这很正常。

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] - [ʌd][duː][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [keɪs] . -
or of what a man ' ud do in a like case . '
或者 的 什么 一个 男人 - ud 做 在 一个 喜欢 案件 . -

或者说，一个男人在类似情况下会怎么做。

- [ðæt] [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' That stands to reason , does it ? '
- 那 站立 到 原因 , 做 它 ? -

“这合情合理，不是吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] , - ['ænsər] ['θɪsəlˌwʊd] .
' It stands to reason , ' answered Thistlewood .
- 它 站立 到 原因 , - 回答 蓟木 .

“这合情合理，”蓟木回答道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stænd][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
' I suppose it stands to reason likewise that I am to stand to one side ,
- 我 认为 它 站立 到 原因 同样地 那 我 是 到 站立 到 一 边 ,

“我想，同样地，我也应该站在一边。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][roʊd] [klɪr] ['æftər] [ðɪs] ? -
and leave the road clear after this ? '
和 离开 这 路 清除 后 这 ? -

之后把路清理干净好吗？

- ['ɪtəd][biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər][dɪd] . -
' It'd be the wisest thing you ever did . '
- 它会 是 这 最明智的 事物 你 曾经 做过 . -

“这将是你做过的最明智的事。”

- [wel] , [naʊ] , ['θɪsəlˌwʊd] , [juːl] [pliːz] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɔːl][soʊ] ['frɪvələs] [æz; əz][aɪ]
' Well , now , Thistlewood , you'll please understand that , for all so frivolous as I
- 出色地 , 现在 , 蓟木 , 你会 请 理解 那 , 为了 全部 所以 轻浮 作为 我
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“好了，蓟木，请你理解，尽管我可能有些轻浮，

[aɪm]['hɑːrdli] [ðæt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [swei] .

I'm	hardly	that	easy	to	be	swayed	.
我是	几乎	那	简单的	到	是	摇摆	.

我没那么容易被说服。

[æz; əz][fɔːr; fər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

As	for	who	has	a	right	on	the	ground	,
作为	为了	WHO	有	一个	正确的	在	这	地面	,

至于谁拥有占地权，

[its] [ə; eɪ] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it's	a	mere	piece	of	impudence	to	talk	about	it	.
它是	一个	仅仅	片	的	厚颜无耻	到	讲话	关于	它	.

谈论这件事简直是厚颜无耻。

[ðæts] ['niːðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɔːr][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] .

That's	neither	for	me	nor	you	to	choose	.
那就是	两者都不	为了	我	也不	你	到	选择	.

这既不是你能决定的，也不是我决定的。

[ɪf] ['evər][aɪ][get] [streɪt] “ [noʊ] ” [aɪl] [goʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ,

If	ever	I	get	straight	“	No	”	I'll	go	,	but	I'll	have	it	before	I	go	,
如果	曾经	我	得到	直的	“	不	”	患病的	去	,	但	患病的	有	它	前	我	去	,

如果我得到明确的“不”，我会去，但我会在去之前拿到它。

[fɔːr; fər] [ðæts] [ə; eɪ]['mænz] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə][hɪm'self] . -

for	that's	a	man's	bounden	duty	to	himself	.	'
为了	那就是	一个	男人的	邦登	责任	到	他自己	.	-

因为那是一个人对自己应尽的责任。

- [ˌʌndər'stænd] [ðaɪ'self] [æz; əz] ['biːn] - [wɔːrnd] [ə'weɪ] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .

'	Understand	thyself	as	bein	'	warned	away	,	'	said	Thistlewood	.
-	理解	你自己	作为	是	-	警告	离开	,	-	说	蓟木	.

“你要明白，这是在警告你远离这里，”蓟木说道。

- [ˌʌndər'stænd] [ðaɪ] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] , - ['ænsər] [leɪn] .

'	Understand	thy	warning	as	being	laughed	at	,	'	answered	Lane	.
-	理解	你的	警告	作为	存在	笑了	在	,	-	回答	车道	.

“你要明白，你的警告是会被人嘲笑的，”莱恩回答道。

- [juː; jʊ] [tɔːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?

'	You	talk	plain	English	?
-	你	讲话	清楚的	英语	?

你会说浅显易懂的英语吗?

[soʊ] [wɪl] [aɪ] . [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [pɪg][baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

So	will	I	.	You've	got	the	wrong	pig	by	the	ear	.
所以	将要	我	.	你已经	得到	这	错误的	猪	经过	这	耳朵	.

我也会这么做。你抓错猪耳朵了。

[jʊə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] .

You're	no	better	than	a	dog	in	the	manger	.
你是	不	更好的	比	一个	狗	在	这	马槽	.

你跟马槽里的狗没什么两样。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][ʌp] [tɪl] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pleɪ] [fer] ,

You've	always	been	spoken	of	up	till	now	as	a	man	to	play	fair	,
你已经	总是	到过	说	的	向上	直到	现在	作为	一个	男人	到	玩	公平的	,

你一直以来都被人认为是一个公平竞争的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [pleɪ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [fer] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [pʊr]
but **now** **it** **strikes** **me** **you** **play** **very** **far** **from** **fair** **,** **and** **cut** **a** **poor**
但 现在 它 罢工 我 你 玩 非常 远的 从 公平的 , 和 切 一个 贫穷的
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

但现在我觉得你做事很不公平，而且形象很差。

[æz; əz][fɔːr; fər] [θrets] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [wen] [its] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
As **for** **threats** **—** **a** **man** **who** **won't** **take** **a** **hiding** **when** **it's** **offered** **to** **him**
作为 为了 威胁 — 一个 男人 WHO 惯于 拿 一个 隐藏 什么时候 它是 提供 到 他
— [wɒts] [hiː; hi] [gʊd] [fɔːr; fər] ,
— **what's** **he** **good** **for** **,**
— 是什么 他 好的 为了 ,

至于威胁——一个挨揍都不吃的人——他有什么用?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
I **should** **like** **to** **know** **?**
我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道?

- [hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [spoʊk]
' **Here** **,** **as** **elsewhere** **,** **Mr** **.** **Protheroe** **was** **true** **to** **nature** **,** **and** **spoke**
- 这里 , 作为 别处 , 先生 . 普罗瑟罗 曾是 真的 到 自然 , 和 辐
[wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] ['emfəsɪs] .
with **striking** **emphasis** **.**
和 引人注目 强调 .

"在这里，和在其他地方一样，普罗瑟罗先生忠于本性，说话时语气十分强调。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [red] - [hɑːt][wɪð; wɪθ][skɔːrn][æt; ət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt]
He **was** **quite** **red** **-** **hot** **with** **scorn** **at** **the** **imaginary** **fellow** **who** **would** **not**
他 曾是 相当 红色的 - 热的 和 轻蔑 在 这 假想 同伴 WHO 会 不是
[teɪk] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['haɪdɪŋ] ,
take **the** **proffered** **hiding** **,**
拿 这 提供的 隐藏 ,

他怒不可遏，恨不得把那个假想的家伙揍一顿，因为他觉得那人根本不吃这顿揍。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɜːrliər] ,
though **a** **minute** **earlier** **,**
尽管 一个 分钟 早些时候 ,

虽然就在一分钟前，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['θɪsəlˌwʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɔːŋ] [pɪg][baɪ][ðə; ði] [ɪr] ,
when **he** **had** **told** **Thistlewood** **that** **he** **had** **the** **wrong** **pig** **by** **the** **ear** **,**
什么时候 他 有 讲述 蓟木 那 他 有 这 错误的 猪 经过 这 耳朵 ,

当他告诉蓟木他抓错了猪耳朵的时候

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['lɔːfti] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
his **manner** **had** **been** **marked** **by** **a** **cold** **and** **lofty** **superiority** **.**
他的 方式 有 到过 标记 经过 一个 寒冷的 和 高远 优势 .

他举止冷漠，一副高高在上的样子。

- [biːst] [wɔːrnd] !
' **Beest** **warned** **!**
- 最佳 警告 !

最好事先警告!

- [sed] ['θɪsəlˌwʊd] , - [ðæts] [ɪ'nʌf] . -
' **said** **Thistlewood** **,** **'** **that's** **enough** **.** **'**
- 说 蓟木 , - 那就是 足够的 . -

"够了，"蓟木说道。

- [nɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] , [nɔːr] [jet] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , - [kraɪd] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['belɪkoʊs] [er] ,
' **Not half enough , nor yet a quarter , ' cried Lane , with a bellicose air ,**
- 不是 一半 足够的 , 也不 然而 一个 四分之一 , - 哭 车道 , 和 一个 好战的 空气 ,

"一半都不够，四分之一也不够！"莱恩带着好战的语气喊道。

[nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['swægər] .
not unmixed with swagger .
不是 未混合的 和 昂首阔步 .

并非完全没有傲慢自大。

- [aɪv] [tɔːt] [maɪ][hændz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [hed] , [sɜːr] ,
' **I've taught my hands to take care of my head , sir ,**
- 我已经 教授 我的 双手 到 拿 关心 的 我的 头 , 先生 ,

"先生，我已经教会了我的双手来照顾我的头部。"

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ðə; ði][taɪm] [ə'kɜːrz] .
and they'll be ready to do it whenever the time occurs .
和 他们会 是 准备好 到 做 它 每当 这 时间 发生 .

时机一到，他们就会做好准备。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ]
But it always seemed a bit ridiculous to me to talk about fighting
[bɪ'fɔːrhænd] [wen] [ðə; ði] ['faɪtz] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . -
beforehand When the fight's over there is something to talk about . '
预先 什么时候 这 战斗的 超过 那里 是 某物 到 讲话 关于 . -

但我觉得赛前谈论战斗有点荒谬，等战斗结束了才有话题可聊。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər]['haɪdɪŋ] , - [sed] ['θɪsəlˌwʊd] .
' **You seem to be in a hurry for that there hiding , ' said Thistlewood .**
- 你 似乎 到 是 在 一个 匆忙 为了 那 那里 隐藏 , - 说 蓟木 .

"你好像很着急去躲藏那里，"蓟木说道。

- - [noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ri'spɔndid] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækrəti] .
' **Hurry's no word for it , ' the younger man responded , with cheerful alacrity .**
- - 不 单词 为了 它 , - 这 年轻 男人 回应 , 和 快乐 敏捷 .

"用'赶时间'来形容都不够，"年轻人兴高采烈地回答道。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'pɑːn]
' **Very well , ' said the elder , taking off his hat and bestowing it carefully upon**
- 非常 出色地 , - 说 这 长老 , 采取 离开 他的 帽子 和 授予 它 小心 之上
[ðə; ði] [græs] ,
the grass ,
这 草 ,

"很好，"老人说着，脱下帽子，小心翼翼地放在草地上。

- - [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
' **sha'st have it .**
- - 有 它 .

'必须拥有它。

- [leɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz][koʊt] [ɔːf] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]
' **Lane , for his part , threw down his hat , flourished his coat off , dropped it**
- 车道 , 为了 他的 部分 , 扔 向下 他的 帽子 , 繁荣 他的 外套 离开 , 掉落 它
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

莱恩则扔下帽子，甩掉外套，随手扔在身后。

[roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪlst] ['θɪsəlˌwʊd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [mɔːr]
rolled **up** **his** **sleeves** **,** **and** **waited** **whilst** **Thistlewood** **made** **his** **preparations** **more**
滚动 向上 他的 袖子 , 和 等待 而 蓟木 制成 他的 准备工作 更多的
['sloʊli] .
slowly **.**
缓慢地 .

他卷起袖子，耐心地等待着，而蓟木则慢条斯理地进行着准备工作。

[proʊ'θɪroʊ] [set] [ðæt] ['meloʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] ,
Protheroe **set** **that** **mellow** **whistle** **of** **his** **to** **work** **on** **'** **The** **British** **Grenadiers** **,**
普罗瑟罗 放 那 醇厚 哨 的 他的 到 工作 在 - 这 英国 掷弹兵 ,

普罗瑟罗用他那柔和的口哨声为《英国掷弹兵》配乐，

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] ['saɪləns] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
' **and** **his** **enemy** **smiled** **grimly** **to** **think** **how** **soon** **he** **would** **silence** **the** **music** **.**
- 和 他的 敌人 微笑 阴沉地 到 思考 如何 很快 他 会 沉默 这 音乐 .

他的敌人阴险地笑着，想着自己很快就能让音乐停止。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,
Half **a** **minute** **later** **they** **were** **standing** **foot** **to** **foot** **and** **eye** **to** **eye** **,**
一半 一个 分钟 之后 他们 是 常设 脚 到 脚 和 眼睛 到 眼睛 ,

半分钟后，他们就脚对脚、眼对眼地站在一起了。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [ɔːl'redi] ['saɪlənst] .
the **music** **already** **silenced** **.**
这 音乐 已经 沉默 .

音乐已经停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn]
It **would** **have** **been** **difficult** **from** **the** **mere** **aspect** **of** **the** **men** **to** **say** **on**
它 会 有 到过 难的 从 这 仅仅 方面 的 这 男人 到 说 在
[wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [leɪ] .
which **side** **the** **advantage** **lay** **.**
哪个 边 这 优势 躺 .

单从两人的外貌来看，很难判断哪一方更有优势。

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] ,
In **height** **and** **reach** **they** **were** **nearly** **equal** **,** **and** **,**
在 高度 和 抵达 他们 是 几乎 平等的 , 和 ,

他们的身高和臂展几乎相同，而且

[ɪf] [θɪsəlwʊdz] [weɪt] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [proʊ'θɪroʊ] [wʌz; wəz][æz; əz]
if **Thistlewood's** **weight** **and** **muscle** **were** **in** **his** **favour** **,** **Protheroe** **was** **as**
如果 蓟木 重量 和 肌肉 是 在 他的 偏爱 , 普罗瑟罗 曾是 作为
['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
active **as** **a** **cat** **.**
积极的 作为 一个 猫 .

如果蒂斯尔伍德的体重和肌肉对他有利，那么普罗瑟罗就会像猫一样活跃。

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][wɔːrm][ðə; ði] [blʌd]
And **here** **might** **have** **been** **recorded** **a** **bit** **of** **history** **to** **warm** **the** **blood**
和 这里 可能 有 到过 记录 一个 少量 的 历史 到 温暖的 这 血
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['mænhʊd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
of **such** **as** **love** **and** **remember** **the** **old** **-** **fashioned** **manhood** **of** **England** **.**
的 这样的 作为 爱 和 记住 这 老的 - 造型 男子气概 的 英格兰 .

这里或许记录了一段历史，足以温暖那些热爱并怀念英国老式男子气概的人们的心。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [groʊn] [tu:] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['sivilaizd] ['naʊədeɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ru:d] [ɑ:r'bɪtrəmənt]

We	are	grown	too	refined	and	civilised	nowadays	for	the	old	rude	arbitrament
我们	是	生长	也	精制	和	文明	如今	为了	这	老的	粗鲁的	仲裁

,

,

,

如今我们已经变得过于文明和精致，不再适应过去那种粗暴的仲裁方式。

[ænd; ənd][soʊ] [fer] [pleɪ] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['mɑ:toʊ][ɪn] ['faɪtɪŋ] ,

and	so	fair	play	has	ceased	to	be	the	English's	motto	in	fighting	,
和	所以	公平的	玩	有	停止	到	是	这	英国人的	座右铭	在	斗争	,

因此，公平竞争不再是英国人在战斗中的座右铭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rʌstɪk] [ʃu:ts] [ænd; ənd][stæbz][laɪk][ðə; ði]['rʌstɪk][ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] .

and	the	English	rustic	shoots	and	stabs	like	the	rustic	of	other	lands	.
和	这	英语	乡村	芽	和	刺伤	喜欢	这	乡村	的	其他	土地	.

英国乡下人像其他国家的乡下人一样，会射击和刺杀。

[ɔ:l] ['faɪtɪŋ] [ɪz] ['fu:lɪʃ] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['mænliɪst] , ['frɛndli:əst] ,

All	fighting	is	foolish	,	more	or	less	,	but	we	had	the	manliest	,	friendliest	,
全部	斗争	是	愚蠢	,	更多的	或者	较少的	,	但	我们	有	这	最男子汉	,	最友善	,

所有的争斗或多或少都是愚蠢的，但我们拥有最有男子气概、最友善的.....

[moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [li:st] ['hɑ:rmf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði] [sʌnz]

most	honourable	,	and	least	harmful	way	of	doing	it	amongst	all	the	sons
最多	光荣的	,	和	至少	有害	方式	的	正在做	它	在	全部	这	儿子们

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

这是世间最体面、危害最小的做法。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑ:r] ['ledʒɪsleɪtʃər] [kɪld] [aʊt][ðə; ði] - ['noʊb(ə)l][ɑ:rt] - [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

and	so	our	Legislature	killed	out	the	'	noble	art	'	from	amongst	us	,
和	所以	我们的	立法机关	被杀	出去	这	-	高贵	艺术	-	从	在	我们	,

于是，我们的立法机构就把我们中间的"高尚艺术"扼杀了。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌgli] ['lev(ə)l] .

and	brought	us	to	the	general	ugly	level	.
和	带来	我们	到	这	一般的	丑陋的	等级	.

并将我们带到了普遍丑陋的境地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪptən] ['slæʃər] — [wɪtʃ] ,

It	was	in	the	reign	of	the	Tipton	Slasher	—	which	,
它	曾是	在	这	在位	的	这	蒂普顿	杀手	—	哪个	,

那是在蒂普顿杀手横行的时期——

[æz; əz]['pi:p(ə)l] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mænərz] [wɪl] [rɪ'membər] ,

as	people	learned	in	the	history	of	manners	will	remember	,
作为	人们	学习	在	这	历史	的	礼仪	将要	记住	,

正如学过礼仪史的人会记得的那样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] [taɪm][ə'goʊ] — [wen] [ði:z] [tu:] ['brɪtnz] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər]

was	a	longish	time	ago	—	when	these	two	Britons	stood	up	to	arrange	their
曾是	一个	较长	时间	前	—	什么时候	这些	二	英国人	站立	向上	到	安排	他们的

['dɪfərənsɪz] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [ɪn] [voʊg] .

differences	after	the	fashion	then	in	vogue	.
差异	后	这	时尚	然后	在	时尚	.

那是很久以前的事了——当时这两位英国人按照当时流行的方式站出来解决他们的分歧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [si:] [fer] [pleɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

There	was	nobody	to	see	fair	play	,	and	so	they	saw	it	for	themselves	,
那里	曾是	无人	到	看	公平的	玩	,	和	所以	他们	锯	它	为了	他们自己	,

没有人监督公平竞争，所以他们只能自己去体会。

[æz; əz][ɔːl] ['faɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][goʊ][baɪ]

as	all	fighting	Englishmen	did	when	there	was	a	code	of	honour	to	go	by
作为	全部	斗争	英国人	做过	什么时候	那里	曾是	一个	代码	的	荣誉	到	去	经过

.

:

.

就像所有英勇作战的英国人一样，在当时还有荣誉准则可循的情况下，他们都是这样做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ə'fer] [ʌv; əv] ['hæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz] , [bʌt; bət]['veri] [fer] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

It	was	not	a	mere	affair	of	hammer	and	tongs	,	but	very	fair	scientific
它	曾是	不是	一个	仅仅	事务	的	锤	和	钳	,	但	非常	公平的	科学

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

这并非一场简单的武力较量，而是一场非常公平的科学辩论。

[ðə; ði] ['saɪəns] ['vivifaid] [baɪ][ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [bʌt; bət]['nevər] [fər'gɑːtn]

the	science	vivified	by	enjoyment	,	and	full	of	energy	,	but	never	forgotten
这	科学	复活	经过	享受	,	和	满的	的	活力	,	但	绝不	被遗忘的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] .

for	a	second	.
为了	一个	第二	.

科学因乐趣而生动，充满活力，但一刻也没有被遗忘。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [kiːn] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

The	pleasure	was	keen	on	both	sides	,
这	乐趣	曾是	敏锐的	在	两个都	侧面	,

双方都感到十分愉悦。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd]

for	from	the	beginning	of	their	knowledge	of	each	other	these	two	had
为了	从	这	开始	的	他们的	知识	的	每个	其他	这些	二	有

[bɪn] [ɪn][æn'tægənɪzəm] ,

been	in	antagonism	,
到过	在	对抗	,

因为从他们相识之初，这两人就一直处于敌对状态。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə][let][ɔːl][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət]

and	at	the	last	it	was	a	real	treat	to	let	all	go	and	have	at
和	在	这	最后的	它	曾是	一个	真实的	对待	到	让	全部	去	和	有	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

最后，能够彻底放松，尽情享受，真是一种莫大的乐趣。

- [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][bɪt] ['frɪvələs] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] ,

'	I	was	always	a	bit	frivolous	,	as	you	said	just	now	,	Mr	.	Thistlewood	,
-	我	曾是	总是	一个	少量	轻浮	,	作为	你	说	只是	现在	,	先生	.	蓟木	,

"正如您刚才所说，蒂斯伍德先生，我一直有点轻浮。"

- [leɪn] [riˈmɑːkt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈfɔːrst] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] ,

'	Lane	remarked	in	the	first	enforced	pause	of	the	combat	,
-	车道	评论	在	这	第一的	强制执行	暂停	的	这	战斗	,

莱恩在战斗第一次被迫暂停时说道：

- [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ðæt][aɪ] [stɪk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm][æt; ət] [waɪl] [aɪm]

'	but	I'd	like	you	to	bear	me	witness	that	I	stick	to	what	I'm	at	while	I'm
-	但	ID	喜欢	你	到	熊	我	证人	那	我	戳	到	什么	我是	在	尽管	我是

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

但我希望你能为我作证，我做事的时候会坚持到底。

- [ðɪs] [ə'dres] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['pæntɪŋli:] , [waɪlst] [ðə; ði] ['spi:kər] [leɪ] [flæt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk]

-	This	address	was	delivered	pantingly	,	whilst	the	speaker	lay	flat	upon	his	back
-	这	地址	曾是	发表	气喘吁吁	,	而	这	扬声器	躺	平坦的	之上	他的	后退

[ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,

on	the	grass	,
在	这	草	,

“演讲者气喘吁吁地发表了这篇演讲，当时他仰面躺在草地上。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [θroʊn] [aʊt] ['krɔ:swaɪz] .

with	his	arms	thrown	out	crosswise	.
和	他的	武器	抛掷	出去	横向	.

他双臂交叉伸展开来。

['θɪsəlˌwʊd] [dis'deind] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] ['ʃoʊldər] [prɔpt] [ə'genst]

Thistlewood	disdained	response	,	and	sat	with	one	great	shoulder	propped	against
蓟木	轻蔑	回复	,	和	卫星	和	一	伟大的	肩膀	支撑	反对

[ə; eɪ][dwɔ:rf][oʊk] ,

a	dwarf	oak	,
一个	矮人	橡木	,

蓟木不屑于回应，它用一只宽阔的肩膀倚靠在一棵矮橡树上。

['bri:ðɪŋ] [fæst][ænd; ənd][hɑ:rd] .

breathing	fast	and	hard	.
呼吸	快速地	和	难的	.

呼吸急促而沉重。

[wen] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [dɪ'stres] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] , [hi:; hi][ə'roʊz] ,

When	this	sign	of	distress	had	a	little	abated	,	he	arose	,
什么时候	这	符号	的	痛苦	有	一个	小的	减弱	,	他	出现	,

当这种痛苦的迹象稍稍减弱后，他站了起来。

[ænd; ənd] [sed] - [taɪm] - [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɔ:rnərˌmæn][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

and	said	'	Time	'	as	if	he	had	been	a	mere	cornerman	in	the	affair	,
和	说	-	时间	-	作为	如果	他	有	到过	一个	仅仅	边锋	在	这	事务	,

他说了句“时间”，就好像他在这件事里只是个无关紧要的旁观者。

[ænd; ənd] ['ræðər] [bɔ:rd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

and	rather	bored	by	it	than	otherwise	.
和	相当	无聊的	经过	它	比	否则	.

而且他觉得这事挺无聊的。

[leɪn] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,

Lane	rolled	over	on	to	his	face	,	rose	to	his	hands	and	knees	,
车道	滚动	超过	在	到	他的	脸	,	玫瑰	到	他的	双手	和	膝盖	,

莱恩翻身脸朝下趴在地上，然后跪了起来。

[smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

smiled	at	his	adversary	for	a	little	while	,
微笑	在	他的	对手	为了	一个	小的	尽管	,

他朝对手微微一笑，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,

as	if	to	give	him	an	appetite	for	the	business	in	hand	,
作为	如果	到	给	他	一个	食欲	为了	这	商业	在	手	,

仿佛是为了激发他处理手头事务的欲望，

[ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] .

and	then	got	to	his	feet	and	made	ready	.
和	然后	得到	到	他的	脚	和	制成	准备好	.

然后他站起身来，做好准备。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][fɔːrm][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə'genst]

Now	for	a	man	to	hold	his	own	at	this	particular	form	of	fighting	against
现在	为了	一个	男人	到	抓住	他的	自己的	在	这	特别的	形式	的	斗争	反对

[æn; ən]['iːkwəl] ['ædvərseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːgjuːz] [faɪv][grænd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

an	equal	adversary	for	a	bare	five	minutes	argues	five	grand	things	for	him
一个	平等的	对手	为了	一个	裸	五	分钟	论点	五	盛大	事物	为了	他

,

,

,

一个人如果能在这种特定形式的搏斗中与势均力敌的对手坚持哪怕短短五分钟，就足以证明他拥有五项伟大的能力。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['tʃæstəti] , ['tempərəns] , ['hɑːrdiˌhʊd] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	these	are	chastity	,	temperance	,	hardihood	,	strength	,	and	courage	.
和	这些	是	贞洁	,	节制	,	坚韧	,	力量	,	和	勇气	.

这些美德是贞洁、节制、坚韧、力量和勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wel] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l]['kwɑːlətiz] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] ['mesərz] .

It	speaks	well	for	these	admirable	qualities	in	both	of	them	that	Messrs	.
它	说话	出色地	为了	这些	令人钦佩的	品质	在	两个都	的	他们	那	先生们	.

['θɪsəlˌwʊd] [ænd; ənd] [proʊ'θɪroʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Thistlewood	and	Protheroe	made	a	good	hour	of	it	.
蓟木	和	普罗瑟罗	制成	一个	好的	小时	的	它	.

蒂斯尔伍德先生和普罗瑟罗先生出色地完成了一个小时的表演，这充分体现了他们二人身上令人钦佩的品质。

[ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs]

The	advantages	and	disadvantages	had	been	so	equally	distributed	that	by	this
这	优势	和	缺点	有	到过	所以	同样地	分布式	那	经过	这

[taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['nɪrli] ['hɑːrmləs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

time	they	were	pretty	nearly	harmless	to	each	other	,
时间	他们	是	漂亮的	几乎	无害	到	每个	其他	,

优缺点已经势均力敌，以至于此时它们彼此之间几乎毫无危害。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

but	each	was	sustained	by	the	hope	of	victory	,	and	each	would	have
但	每个	曾是	持续	经过	这	希望	的	胜利	,	和	每个	会	有

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

但他们都怀揣着胜利的希望，他们都曾想过牺牲。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['daɪɪŋ] ,

and	,	for	the	matter	of	that	,	would	have	gone	on	dying	,
和	,	为了	这	事情	的	那	,	会	有	已消失	在	垂死	,

就此而言，他本会继续死去。

['ræðər] [ðæn; ðən] [jiːld] [ðə; ðɪ] ['preʃəs] [pɑːm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

rather	than	yield	the	precious	palm	to	the	other	.
相当	比	屈服	这	宝贵的	棕榈	到	这	其他	.

而不是将珍贵的棕榈树拱手让给别人。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən] [huː] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl]['wɒnts][ʌv; əv] ['biːkən] [hɑːrgeɪt]

Now	the	clergyman	who	ministered	to	the	spiritual	wants	of	Beacon	Hargate
现在	这	牧师	WHO	服事	到	这	精神	想要	的	灯塔	哈盖特

[wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][gɔːrdʒ][hɪz; ɪz] [flɑːk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['dɑːktrɪn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

was	never	disposed	to	gorge	his	flock	with	too	much	doctrine	at	a	time	,
曾是	绝不	处置	到	峡谷	他的	群	和	也	很多	教义	在	一个	时间	,

负责满足比肯哈盖特教区信徒精神需求的牧师，从来不倾向于一次性向他的信众灌输过多的教义。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['sæbəθ] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs]

and	on	this	Sabbath	had	an	invitation	to	luncheon	at	a	great	house
和	在	这	安息日	有	一个	邀请	到	午餐	在	一个	伟大的	房子

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

some	four	or	five	miles	away	,
一些	四	或者	五	英里	离开	,

在这个安息日，他受邀到四五英里外的一户豪宅共进午餐。

[ænd; ənd][soʊ] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] — [tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	treated	his	parishioners	—	to	the	scandal	of	some	and	the
和	所以	治疗	他的	教区居民	—	到	这	丑闻	的	一些	和	这

[dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ʌðər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dɪskɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

joy	of	others	—	to	the	shortest	discourse	they	had	ever	heard	from	the
喜悦	的	其他的	—	到	这	最短	话语	他们	有	曾经	听到	从	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

于是，他向他的教区居民发表了他们有史以来在讲坛上听到的最短的演讲——这让一些人感到震惊，也让另一些人感到高兴。

[baɪ] [ðɪs] [ˌmɪs'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt]

By	this	mischance	it	happened	that	the	combatants	were	discovered	by	a	silent
经过	这	灾难	它	发生	那	这	战斗人员	是	发现	经过	一个	沉默的

[meɪl] [æd'væns] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] - [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

male	advance	-	guard	of	the	home	-	returning	congregation	,
男性	进步	-	警卫	的	这	家	-	返回	会众	,

由于这次意外，战斗人员被返乡信众中一名沉默寡言的男性先头部队发现了。

[huː] [ræn] [bæk] — [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['saʊndləs] [ɑːn][ðə; ði] [græs] — [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['splendɪd]

who	ran	back	—	his	footsteps	soundless	on	the	grass	—	to	spread	the	splendid
WHO	跑	后退	—	他的	脚步声	无声	在	这	草	—	到	传播	这	灿烂

[nuːz] .

news	.
消息	.

他跑回去——脚步轻盈，没有发出任何声音——去传播这个好消息。

['sʌndeɪ] [ɔːr] [wiːk] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['welkəm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][laɪf]

Sunday	or	week	-	day	there	was	no	more	welcome	break	in	the	monotony	of	life
星期日	或者	星期	-	天	那里	曾是	不	更多的	欢迎	休息	在	这	单调	的	生活

[ɪn] ['biːkən] [hɑːrgeɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪt] .

in	Beacon	Hargate	than	that	afforded	by	a	fight	.
在	灯塔	哈盖特	比	那	提供	经过	一个	斗争	.

无论是星期天还是工作日，在比肯哈盖特单调的生活中，没有什么比打架更令人欣喜的了。

[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tʃɜːrtʃ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'bætnts] [men] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	time	being	church	-	time	,	and	the	combatants	men	of	respectable	position	,
这	时间	存在	教会	-	时间	,	和	这	战斗人员	男人	的	可敬	位置	,

[lent] ['piːkənsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

lent	piquancy	to	the	event	,
借出的	辣味	到	这	事件	,

当时正值礼拜时间，而且参战双方都是地位显赫之人，这给这场事件增添了几分戏剧性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] ?

of	course	,	as	who	shall	say	me	nay	?
的	课程	,	作为	WHO	将	说	我	不	?

当然，谁又能说不呢?

[ðə; ði] ['tʃə:tʃgəuəz] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['fɑ:rmɝz] , ['mɪstər] . [dreɪk] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][lɔ:rd]

The	churchgoers	,	two	or	three	farmers	,	Mr	.	Drake	,	the	manager	of	Lord
这	教堂信徒	,	二	或者	三	农民	,	先生	.	德雷克	,	这	经理	的	主

- [ɛ'steɪts] [æt; ət] ['heɪdən] [heɪ] ,

Barfield's	estates	at	Heydon	Hey	,
-	庄园	在	海顿	嘿	,

教堂的信徒们，两三个农民，还有德雷克先生，他是巴菲尔德勋爵在海顿海伊庄园的经理。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['leɪbərər] [keɪm] [ʌp] , [æt; ət][fɜ:rst] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔ:r] ['boʊldli] ,

and	a	handful	of	labourers	came	up	,	at	first	stealthily	,	and	then	more	boldly	,
和	一个	少数	的	劳工	来了	向上	,	在	第一的	悄悄地	,	和	然后	更多的	大胆地	,

几个工人走了上来，起初是偷偷摸摸的，后来就越来越大胆了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

and	looked	on	at	the	finish	.
和	看起来	在	在	这	结束	.

然后目送终点线到来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] ,

It	was	plain	that	the	fight	had	been	severe	,
它	曾是	清楚的	那	这	斗争	有	到过	严重	,

很明显，这场战斗非常激烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ;

but	it	was	equally	plain	that	the	best	of	it	was	over	;
但	它	曾是	同样地	清楚的	那	这	最好的	的	它	曾是	超过	;

但同样显而易见的是，最好的时光已经过去了；

[ænd; ənd] [wen] ['fɑ:rmər] ['fɛˌloʊz] [ˌɪntər'poʊzd] [æz; əz][ə'maɪkəs]['kjʊrioʊ] ,

and	when	Farmer	Fellowes	interposed	as	amicus	curio	,
和	什么时候	农民	费洛斯	插入	作为	朋友	古玩	,

当 Farmer Fellowes 以 amicus curio 的身份介入时，

['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [moʊst] [kən'sɜ:rnd] [hæd; həd]['eni] [ɪ'speʃl] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

nobody	but	the	two	most	concerned	had	any	especial	resentment	against	him	.
无人	但	这	二	最多	担心的	有	任何	特别的	怨恨	反对	他	.

除了最关心此事的两个人之外，没有人对他怀有任何特别的怨恨。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]['fɑ:rmər] ['fɛˌloʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

Even	for	them	Farmer	Fellowes	had	a	crumb	of	comfort	.
甚至	为了	他们	农民	费洛斯	有	一个	屑	的	舒适	.

即使对他们来说，农夫费洛斯也带来了一丝慰藉。

- ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [taɪm] , [lædz] , - [hi:; hi] [sed] .

'	Finish	it	another	time	,	lads	,	'	he	said	.
-	结束	它	其他	时间	,	小伙子们	,	-	他	说	.

"下次再完成吧，伙计们，"他说。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - ['gɔɪn] - [ɑ:n][ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - [ˌaɪ 'ti:][aɪ] - [ðɪs] ['mænər] ?

'	Where's	the	good	o	'	goin	'	on	wi	'	it	i	'	this	manner	?
-	在哪里?	这	好的	o	-	去	-	在	wi	-	它	我	-	这	方式	?

这样做有什么好处呢?

[waɪ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] - [ðə; ði] [per] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

Why	a	child	might	homber	the	pair	on	you	.
为什么	一个	孩子	可能	-	这	一对	在	你	.

为什么孩子可能会把这双鞋送给你。

[get] [freʃ] [æn; ən] - [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɜːrn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ðə; ði] - - [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Get	fresh	an	'	have	another	turn	to	-	morrow	,	if	the	'	casion's	worth	it	.
得到	新鲜的	一个	-	有	其他	转动	到	-	明天	, 如果	这	-	-		值得	它	.

如果机会值得，那就振作起来，明天再来一次吧。

- [soʊ][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][left] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]['æftər][ɔːl] ,

'	So	the	fight	was	left	undecided	after	all	,
-	所以	这	斗争	曾是	左边	未决定	后	全部	,

所以这场战斗最终还是没有结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [wɜːr; wər][led][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [brʊk] ,

and	the	adversaries	were	led	off	to	the	neighbouring	brook	,
和	这	对手	是	引领	离开	到	这	邻接	溪	,

于是，敌军被引到了附近的小溪边。

[wer] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr]

where	they	made	themselves	as	respectable	to	look	at	as	they	could	before
在哪里	他们	制成	他们自己	作为	可敬	到	看	在	作为	他们	可以	前

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['sevrəl] [weɪz] .

they	took	their	several	ways	.
他们	采取	他们的	一些	方式	.

在各自踏上不同的道路之前，他们尽可能地让自己看起来体面体面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'saɪtli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

They	were	unsightly	for	a	week	or	two	,
他们	是	难看的	为了	一个	星期	或者	二	,

它们难看了一两个星期，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][kloʊz] [wɑːtʃt] [baɪ][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [foʊk][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'nuː] [ðə; ði][straɪf] .

and	were	close	watched	by	their	women	folk	lest	they	should	renew	the	strife	.
和	是	关闭	观看	经过	他们的	女性	民间	免得	他们	应该	更新	这	冲突	.

她们受到家中女性的严密监视，以免她们再次挑起争端。

['biːkən] [hɑːrgeɪt] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Beacon	Hargate	knew	perfectly	well	the	reason	of	the	battle	,
灯塔	哈盖特	知道	完美	出色地	这	原因	的	这	战斗	,

灯塔哈格特非常清楚这场战斗的原因。

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['oʊvər][bəuθ][hɜːr; hər]['lʌvəz] ,

and	Bertha	was	mightily	disdainful	and	indignant	over	both	her	lovers	,
和	伯莎	曾是	非常	轻蔑的	和	愤怒	超过	两个都	她	恋人	,

[huː] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['fænsi] ,

who	,	to	her	fancy	,
WHO	,	到	她	想要	,

贝莎对她的两个情人都充满了鄙夷和愤慨，在她看来，他们.....

[hæd; həd] [dɪs'greɪst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

had	disgraced	themselves	and	her	.
有	蒙羞的	他们自己	和	她	.

他们让自己和她都蒙羞。

[sɪks] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] [dʒɑːn] [θɪsəlwʊdz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

Six	days	after	the	fight	John	Thistlewood's	business	for	once	in	a	way	,
六	天	后	这	斗争	约翰	蓟木	商业	为了	一次	在	一个	方式	,

比赛结束后六天，约翰·西斯伍德的生意以一种特殊的方式发生了变化。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɛloʊəs] [fɑːrm] ,

as	well	as	his	inclination	,	took	him	to	Fellowes's	farm	,
作为	出色地	作为	他的	倾角	,	采取	他	到	费洛斯	农场	,

再加上他的个人喜好，让他去了费洛斯的农场。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɜ:rθə] ([hu:] [fɔ:r; fər] ['veri] [ʃeɪm] [hæd; həd][nɑ:t] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns]

and	there	Bertha	(	who	for	very	shame	had	not	quitted	the	house	since
和	那里	伯莎	(	WHO	为了	非常	耻辱	有	不是	辞职	这	房子	自从

['sʌndeɪ]) [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .

Sunday	)	first	saw	the	result	of	the	fray	.
星期日	)	第一的	锯	这	结果	的	这	磨损	.

在那里，伯莎（她很羞愧地从星期天起就没离开过家）第一次看到了这场争斗的结果。

[ðə; ði]['stɔ:lwərt] ['fɑ:rmɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌləd] , [ænd; ənd] , [ɪn]['pleɪsɪz] , [stɪl] ['swoʊlən] .

The	stalwart	farmer's	face	was	discoloured	,	and	,	in	places	,	still	swollen	.
这	坚定的	农民的	脸	曾是	变色	,	和	,	在	地方	,	仍然	肿	.

这位身材魁梧的农夫脸色苍白，有些地方还肿胀着。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['hændiwɜ:rk][ʌv; əv] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] ,

She	saw	the	wicked	handiwork	of	Lane	Protheroe	,
她	锯	这	邪恶	手工制品	的	车道	普罗瑟罗	,

她看到了莱恩·普罗瑟罗的邪恶行径。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [ðæt] ['dredf(ə)l] [jʌŋ] [mæn][noʊ] [mɔ:r] .

and	vowed	within	herself	that	she	would	see	that	dreadful	young	man	no	more	.
和	发誓	之内	她自己	那	她	会	看	那	可怕	年轻的	男人	不	更多的	.

她暗自发誓，以后再也不见那个可怕的年轻人了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][fɔ:r; fər]['pɪti][ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] ,

She	could	have	cried	for	pity	of	poor	Mr	.	Thistlewood	,
她	可以	有	哭	为了	遗憾	的	贫穷的	先生	.	蓟木	,

她本可以怜悯可怜的蒂斯伍德先生而哭泣。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['ʃeɪmfəli] ['tri:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['feɪθf(ə)l][ɪn] [lʌv] .

who	had	been	thus	shamefully	treated	for	the	crime	of	being	faithful	in	love	.
WHO	有	到过	因此	可耻地	治疗	为了	这	犯罪	的	存在	忠实	在	爱	.

仅仅因为忠于爱情，就遭受了如此羞辱的对待。

[ɪf] [dʒɑ:n][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	John	had	known	it	,
如果	约翰	有	已知	它	,

如果约翰知道这件事的话，

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt][ðə; ði][best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][æz; əz] ['bɜ:rθəz] ['hʌzbənd]

he	had	at	this	instant	the	best	chance	of	being	taken	as	Bertha's	husband
他	有	在	这	立即的	这	最好的	机会	的	存在	已采取	作为	伯莎的	丈夫

[hi:; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ,

he	had	ever	had	,
他	有	曾经	有	,

此刻，他拥有了有生以来最有希望成为伯莎丈夫的机会。

[ɔ:r][wʌz; wəz][laɪk][tu:; tə][faɪnd] .

or	was	like	to	find	.
或者	曾是	喜欢	到	寻找	.

或者说，就像是找到它一样。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʃeɪm'feɪst] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] , [æz; əz] ['hɪroʊz] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mənli] [ɑ:r; ər]

But	he	was	shamefaced	about	the	matter	,	as	heroes	not	uncommonly	are
但	他	曾是	羞愧	关于	这	事情	,	作为	英雄	不是	不寻常地	是

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [ə'tʃi:vmənts] ,

with	regard	to	their	achievements	,
和	看待	到	他们的	成就	,

但他对此事感到羞愧，就像英雄们常常对自己的成就感到羞愧一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self][æt; ət][æn; ən]['i:v(ə)n][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

and	was	disposed	to	think	himself	at	an	even	unusual	disadvantage	.
和	曾是	处置	到	思考	他自己	在	一个	甚至	异常	劣势	.

他甚至认为自己处于一种异常不利的境地。

['bɜːrθə] ['staɪf(ə)ld][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wət'evər] ['tendər] ['sentɪmənts] [proʊ'θɪroʊ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ,

Bertha	**stifled**	**in**	**her**	**heart**	**whatever**	**tender**	**sentiments**	**Protheroe**	**had**	**inspired**	**,**
伯莎	窒息	在	她	心	任何	投标	情感	普罗瑟罗	有	灵感	,

伯莎强忍住心中对普罗瑟罗的所有温柔情愫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	**was**	**prepared**	**to**	**pass**	**him**	**whenever**	**she**	**might**	**meet**	**him**	**with**	**such**
和	曾是	准备	到	经过	他	每当	她	可能	见面	他	和	这样的

[ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] [nuː] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [tʃæns] [ʌv; əv]

a	**manner**	**as**	**should**	**indicate**	**her**	**new**	**opinion**	**of**	**him**	**beyond**	**chance**	**of**
一个	方式	作为	应该	表明	她	新的	观点	的	他	超过	机会	的

[mis'teik] .

mistake	**.**
错误	.

她随时准备在遇到他时，以一种足以表明她对他的新看法（绝对不会有任何误解）的方式避开他。

['θɪsəlˌwʊd] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ,

Thistlewood	**had**	**appeared**	**on**	**the**	**Saturday**	**,**
蓟木	有	出现	在	这	周六	,

蓟木于周六出现，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] [feɪts] [θruː] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['lʌvər][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .

and	**on**	**the**	**Monday**	**the**	**fates**	**threw**	**her**	**younger**	**lover**	**in**	**her**	**way**	**.**
和	在	这	周一	这	命运	扔	她	年轻	情人	在	她	方式	.

星期一，命运安排她的年轻情人出现在她面前。

[ʃiː; ʃi] [di'sɜːnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hɜːr'self] [ˌʌn'siːn] .

She	**discerned**	**him**	**from**	**a**	**distance**	**,**	**herself**	**unseen**	**.**
她	辨别	他	从	一个	距离	,	她自己	看不见	.

她从远处认出了他，而她自己却看不见他。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['dɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

His	**figure**	**dipped**	**down**	**into**	**the**	**hollow**	**,**
他的	数字	浸入	向下	进入	这	空洞的	,

他的身影沉入了洼地中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met][æt; ət][sʌm; səm] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]

and	**she**	**could**	**not**	**see**	**him**	**again**	**until**	**they**	**met**	**at**	**some**	**turning**	**or**	**other**
和	她	可以	不是	看	他	再次	直到	他们	遇见	在	一些	转弯	或者	其他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [leɪn] .

of	**the**	**tortuous**	**lane**	**.**
的	这	曲折	车道	.

直到他们在蜿蜒小路的某个拐角处再次相遇，她才又见到了他。

[ɪf] [praɪd][hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ] ['hoʊmwərdz] ,

If	**pride**	**had**	**not**	**forbidden**	**it**	**she**	**could**	**have**	**turned**	**to**	**fly**	**homewards**	**,**
如果	自豪	有	不是	禁止	它	她	可以	有	转向	到	飞	回家	,

如果不是骄傲阻止了她，她本可以转身飞回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑrdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['saʊndɪd] ['klɪrli]

but	**she**	**hardened**	**her**	**heart**	**and**	**went**	**on**	**until**	**his**	**footsteps**	**sounded**	**clearly**
但	她	硬化	她	心	和	去	在	直到	他的	脚步声	听起来	清楚地

[ɑːn][ðə; ði]['stoʊni][roʊd] .

on	**the**	**stony**	**road**	**.**
在	这	石质的	路	.

但她铁了心，继续前行，直到在石子路上清晰地听到他的脚步声。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Then	**he**	**turned**	**the**	**corner**	**,**
然后	他	转向	这	角落	,

然后他转过街角，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['lɪftɪd][wʌn][glæns][ʌv; əv][su:'pɜ:rb][dɪs'deɪn][wɪtʃ][meltid]['sʌd(ə)nli]['ʌndər][ə; eɪ]['terər]
and **she** **lifted** **one** **glance** **of** **superb** **disdain** **which** **melted** **suddenly** **under** **a** **terror**
和 她 抬起 一 瞥一眼 的 高超 蔑视 哪个 融化 突然 在下面 一个 恐怖
- ['strɪkən]['pɪti] .
- stricken pity .
- 受打击的 遗憾 .

她抬起头，露出极度轻蔑的神色，但那神色突然被一种惊恐的怜悯所取代。

[fɔ:r; fər][ðɪs]['hɪroʊ][wʌz; wəz][wɜ:rs]['bætərd][ðæn; ðən]['nʌmbər][wʌn][hæd; həd][bɪn] , [ænd; ənd][wʌn]
For **this** **hero** **was** **worse** **battered** **than** **Number** **One** **had** **been** **,** **and** **one**
为了 这 英雄 曾是 更糟 伤痕累累 比 数字 一 有 到过 , 和 一
[ʌv; əv][ðoʊz][aɪz] ,
of **those** **eyes** **,**
的 那些 眼睛 ,

因为这位英雄比一号伤得更重，而且他的一只眼睛，

[wɪtʃ][hæd; həd][ju:st][tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ɪk'spresɪv][ænd; ənd]['eləkwənt] , [wʌz; wəz]['dekəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]
which **had** **used** **to** **be** **so** **expressive** **and** **eloquent** **,** **was** **decorated** **by** **a**
哪个 有 用过的 到 是 所以 富有表现力的 和 雄辩 , 曾是 装饰 经过 一个
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

曾经如此富有表现力和雄辩力的，如今却被阴影所装饰。

- [oʊ] , [leɪn] ! - [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , [klɑ:spɪŋ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd]['tɜ:rnɪŋ][waɪt][wɪð; wɪθ]['pɪti]
' Oh , Lane ! ' cried the girl , clasping her hands , and turning white with pity
- 哦 , 车道 ! - 哭 这 女孩 , 紧握 她 双手 , 和 转弯 白色的 和 遗憾
.
:
.

"哦，莱恩！"女孩喊道，双手合十，脸色因怜悯而变得苍白。

- [dɪd][aɪ]['fraɪt(ə)n][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪr] ? - [sed][leɪn] .
' Did I frighten you , my dear ? ' said Lane .
- 做过 我 吓唬 你 , 我的 亲爱的 ? - 说 车道 .

"我吓到你了吗，亲爱的？"莱恩问道。

- [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
' It's nothing .
- 它是 没有什么 .

'没什么。

['ɪtl][ɔ:l][bi:; bi][raɪt][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r][tu:] . -
It'll all be right in a day or two . '
它将 全部 是 正确的 在 一个 天 或者 二 . -

过一两天就一切都好了。

- [aɪ][hoʊp][soʊ] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [rɪ'kʌvərɪŋ][hɜ:r'self] ,
' I hope so , ' she answered , recovering herself ,
- 我 希望 所以 , - 她 回答 , 恢复中 她自己 ,

"但愿如此，"她回答道，缓过神来。

[ænd; ənd]['si:zɪŋ][ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l][bɪ'fɔ:r][ˌaɪ 'ti:][meɪd][ə'weɪ][fɔ:r; fər]['evər] .
and seizing on principle before it made away for ever .
和 抓住 在 原则 前 它 制成 离开 为了 曾经 .

在它永远消失之前，抓住原则抓住它。

- [aɪ][wɪʃ][ju:; jʊ][tu:; tə][noʊ][ðæt][aɪ][θɪŋk][ju:; jʊ][hæv; həv][bɪ'heɪvd]['veri][dɪs'greɪsfəli] ,
' I wish you to know that I think you have behaved very disgracefully ,
- 我 希望 你 到 知道 那 我 思考 你 有 表现 非常 可耻地 ,

我想让你知道，我认为你的行为非常不光彩。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . -
and I hope you will never speak to me again . '
和 我 希望 你 将要 绝不 说话 到 我 再次 . -

我希望你永远不要再跟我说话。

- [waɪ] , - [sed] [leɪn] , - [ðæts] [hɑːrd] ['meʒər] , ['bɜːrθə] ;
' Why , ' said Lane , ' that's hard measure , Bertha ;
- 为什么 , - 说 车道 , - 那就是 难的 措施 , 伯莎 ;

“为什么，”莱恩说，“伯莎，那可是个很难衡量的指标；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [dɪs'greɪsfəli] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['θretənz] [tuː; tə] [pʌntʃ] [jʊr; jər]
and as for behaving disgracefully — if a man threatens to punch your
和 作为 为了 行为 可耻地 — 如果 一个 男人 威胁 到 冲床 你的
[hed] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
head you must give him the chance to punch it .
头 你 必须 给 他 这 机会 到 冲床 它 .

至于行为不检点——如果一个男人威胁要打你的头，你必须给他机会打。

[ðæts] ['mænz] [lɔː] , ['enihaʊ] , ['weðər] [its] ['wʊmənz] [ɔːr][nɑːt] . -
That's man's law , anyhow , whether it's woman's or not . '
那就是 男人的 法律 , 无论如何 , 无论 它是 女性的 或者 不是 . -

不管是不是女人的规矩，那都是男人的规矩。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] [ɪz][noʊ] ['kwɔrələ] , - [sed] ['bɜːrθə] ,
' I am sure Mr . Thistlewood is no quarreller , ' said Bertha ,
- 我 是 当然 先生 . 蓟木 是 不 争吵者 , - 说 伯莎 ,

“我相信蒂斯伍德先生绝不是个爱争吵的人，”伯莎说道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .
with great dignity and severity of demeanour .
和 伟大的 尊严 和 严重性 的 风度 .

神态庄重严肃。

- [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [noʊ] [greɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ges] [huː] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] . -
' It takes no great penetration to guess who began it . '
- 它 需要 不 伟大的 渗透 到 猜测 WHO 开始 它 . -

“不难猜到是谁先挑起的。”

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [rɪ'tɜːrnd] [leɪn] ; - ['hiːz][ə; eɪ] [truːθ] - ['telɪŋ]
' There's one thing I will say for him , ' returned Lane ; ' he's a truth - telling
- 有 一 事物 我 将要 说 为了 他 , - 返回 车道 ; - 他是 一个 真相 - 讲述
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“有一点我必须承认，”莱恩回答说，“他是个诚实的人。”

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] .
to the best of my belief .
到 这 最好的 的 我的 信仰 .

就我所知。

[æsk][hɪm; ɪm] [huː] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .
Ask him who began it .
问 他 WHO 开始 它 .

问问他是谁先挑起的。

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] .
He'll tell you .
地狱 告诉 你 .

他会告诉你的。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['eni] [pər'tɪkjələr] [bleɪm] [ɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

Not	that	I	should	take	any	particular	blame	or	shame	for	having	begun	it	myself	,
不是	那	我	应该	拿	任何	特别的	责备	或者	耻辱	为了	拥有	开始	它	我	,

当然，我不应该为此承担任何特别的责备或羞愧，毕竟是我自己挑起的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] — [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi]

but	since	that's	how	you	look	at	it	,	dear	—	why	,	I	should	like	you	to	be
但	自从	那就是	如何	你	看	在	它	,	亲爱的	—	为什么	,	我	应该	喜欢	你	到	是

['sætɪsfaɪd] . -

satisfied	.	'
使满意	.	-

既然你是这么想的，亲爱的——那我就希望你能满意吧。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , - [di'mɑːndid] ['bɜːrθə] ,

'	Do	you	think	,	Mr	.	Protheroe	,	'	demanded	Bertha	,
-	做	你	思考	,	先生	.	普罗瑟罗	,	-	要求	伯莎	,

“你认为，普罗瑟罗先生？”伯莎问道。

- [ðæt] [its] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ]['gɜːlz] [ɪ'stiːm] [tuː; tə] [brɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɑːn] [ə; eɪ]

'	that	it's	the	way	to	win	a	girl's	esteem	to	brawl	about	her	in	public	on	a
-	那	它是	这	方式	到	赢	一个	女孩们	尊重	到	争吵	关于	她	在	民众	在	一个

['sʌndeɪ] ? -

Sunday	?	'
星期日	?	-

“赢得女孩芳心的方法就是在周日的公共场合和她大打出手？”

- [ðæts] [wʌt] ['θɪsəlˌwʊd] [sed] , - [leɪn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [sɪm'plɪsəti] . -

'	That's	what	Thistlewood	said	,	'	Lane	answered	,	with	cunning	simplicity	.	'
-	那就是	什么	蓟木	说	,	-	车道	回答	,	和	狡猾	简单	.	-

“蓟木就是这么说的，”莱恩狡黠地回答道。

“ [its] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [brɔːl] ['oʊvər][ðə; ði][meɪd][hiː; hi]['wɒnts]

“	It's	unbecoming	,	”	said	he	,	“	in	a	man	to	brawl	over	the	maid	he	wants
“	它是	不体面	,	”	说	他	,	“	在	一个	男人	到	争吵	超过	这	女佣	他	想要

[tuː; tə] ['mæri] . ” -

to	marry	.	”	'
到	结婚	.	”	-

“一个男人为了自己想娶的姑娘而大打出手，这太不体面了，”他说。

- [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [soʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['bɜːrθə] ,

'	I	was	certain	he	would	say	so	,	and	think	so	,	'	returned	Bertha	,
-	我	曾是	肯定	他	会	说	所以	,	和	思考	所以	,	-	返回	伯莎	,

“我确信他会这么说，也会这么想，”伯莎回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

with	a	sinking	of	the	heart	.
和	一个	下沉	的	这	心	.

心中一阵沉重。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['pɑːdənɪŋ] [leɪn] .

She	wanted	grounds	for	pardoning	Lane	.
她	通缉	理由	为了	赦免	车道	.

她想找到赦免莱恩的理由。

- [wel] , - [sed] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [er] , - [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

'	Well	,	'	said	Lane	,	with	a	retrospective	air	,	'	we	talked	for	a	while	,
-	出色地	,	-	说	车道	,	和	一个	回顾性	空气	,	-	我们	谈话	为了	一个	尽管	,

“嗯，”莱恩回忆道，“我们聊了一会儿。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ki:p] [aʊt]

and	he	was	good	enough	to	promise	me	a	hiding	if	I	didn't	keep	out
和	他	曾是	好的	足够的	到	承诺	我	一个	隐藏	如果	我	没有	保持	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] — ['mi:nɪŋ] ,

of	his	way	—	meaning	,
的	他的	方式	—	意义	,

他还威胁我说，如果我不老实待他，就要揍我一顿——也就是说，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

of	course	,	at	your	father's	house	.
的	课程	,	在	你的	父亲的	房子	.

当然是在你父亲家。

[aɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][soʊ] ['mi:kli] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ,

I	didn't	seem	to	take	it	quite	so	meekly	as	he	thought	I	ought	to	,
我	没有	似乎	到	拿	它	相当	所以	温顺地	作为	他	想法	我	应该	到	,

我似乎并没有像他认为我应该的那样逆来顺受。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [sez] [hi:; hi] , “ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt]

and	by	and	by	says	he	,	“	You	seem	to	be	in	a	hurry	for	that
和	经过	和	经过	说道	他	,	“	你	似乎	到	是	在	一个	匆忙	为了	那

['haɪdɪŋ] .

hiding	.
隐藏	.

过了一会儿，他说道：“你似乎急着躲起来。”

” [soʊ][aɪ][dʒʌst] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] ['hɜ:ri] [wʌz; wəz][noʊ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ,

”	So	I	just	made	answer	that	hurry	was	no	word	for	it	,	and	then	,
”	所以	我	只是	制成	回答	那	匆忙	曾是	不	单词	为了	它	,	和	然后	,

“所以我只是回答说，‘匆忙’这个词不足以形容当时的情形，然后，

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] [ki:n] [set] , [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

the	pair	of	us	being	keen	set	,	we	got	to	it	.
这	一对	的	我们	存在	敏锐的	放	,	我们	得到	到	它	.

我们俩兴致勃勃，立刻就开始了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ɑ:n][bəuθ]

The	day	was	an	accident	,	and	I	daresay	a	piece	of	forgetfulness	on	both
这	天	曾是	一个	事故	,	和	我	敢说	一个	片	的	健忘	在	两个都

['aʊər; ɑ:r][saɪdz] .

our	sides	.
我们的	侧面	.

那天发生的一切纯属意外，而且我敢说，我们双方都有些疏忽大意。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ,

But	you	see	,	my	dear	,
但	你	看	,	我的	亲爱的	,

但是你看，亲爱的，

[ə; eɪ]['mænz][dʒʌst][æz; əz] [baʊnd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ]

a	man's	just	as	bound	to	guard	his	self	-	respect	on	a	Sunday	as	on	a
一个	男人的	只是	作为	边界	到	警卫	他的	自己	-	尊重	在	一个	星期日	作为	在	一个

[wi:k] - [deɪ] . -

week	-	day	.	'
星期	-	天	.	-

一个人在星期天维护自尊和在工作日维护自尊一样重要。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['di:pli] ['wu:ndɪd] , - [sed] ['bɜ:rθə] .

'	I	have	been	very	deeply	wounded	,	'	said	Bertha	.
-	我	有	到过	非常	深	受伤	,	-	说	伯莎	.

“我受到了很深的伤害，”伯莎说。

- [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈspekt] [juː; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈspekt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	**I**	**wished**	**to**	**respect**	**you**	**both**	**,**	**and**	**now**	**I**	**can**	**respect**	**neither**	**of**	**you**	**.**
-	我	希望	到	尊重	你	两个都	,	和	现在	我	能	尊重	两者都不	的	你	.

“我原本想尊重你们两个，但现在我一个都尊重不了了。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [proʊˈθɪroʊ] .

Good	**-**	**morning**	**,**	**Mr**	**.**	**Protheroe**	**.**
好的	-	早晨	,	先生	.	普罗瑟罗	.

早上好，普罗瑟罗先生。

- ['mɪstər] . [proʊˈθɪroʊ] [stʊd] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɔːrnfəli] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

'	**Mr**	**.**	**Protheroe**	**stood**	**discomfited**	**,**	**and**	**looked**	**mournfully**	**after**	**her**	**as**	**she**
-	先生	.	普罗瑟罗	站立	不安	,	和	看起来	悲伤地	后	她	作为	她

[wɔːkt] [əˈweɪ] .

walked	**away**	**.**
步行	离开	.

普罗瑟罗先生尴尬地站在那里，悲伤地望着她走开的背影。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

When	**she**	**had**	**disappeared**	**round**	**the**	**bend**	**of**	**the**	**road**	**he**	**sat**	**down**	**upon**	**the**
什么时候	她	有	消失	圆形的	这	弯曲	的	这	路	他	卫星	向下	之上	这

[bæŋk][ænd; ənd] [plʌkt] [ˈgraːsiz][wɪð; wɪθ][məˈkænɪk(ə)l]['fɪŋgərz] ,

bank	**and**	**plucked**	**grasses**	**with**	**mechanical**	**fingers**	**,**
银行	和	拨弦	草	和	机械的	手指	,

当她消失在路的拐弯处时，他坐在路边，用机械的手指拔起了野草。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .

turning	**the**	**thing**	**up**	**and**	**down**	**in**	**his**	**mind**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**thereabouts**	**.**
转弯	这	事物	向上	和	向下	在	他的	头脑	为了	一个	小时	或者	大约	.

他反复思考这件事大约一个小时。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] [hed]

Suddenly	**he**	**jumped**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**resumed**	**his**	**walk**	**,**	**smiling**	**with**	**head**
突然	他	跳了起来	到	他的	脚	和	恢复	他的	走	,	微笑	和	头

[ɪˈrekt] ,

erect	**,**
直立	,

他突然跳了起来，昂首挺胸，面带微笑地继续前行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meloʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊz][ɑːn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːləti][ɪn] ['evri] [noʊt][ʌv; əv]

and	**that**	**mellow**	**whistle**	**of**	**his**	**rose**	**on**	**the**	**air**	**with**	**jollity**	**in**	**every**	**note**	**of**
和	那	醇厚	哨	的	他的	玫瑰	在	这	空气	和	欢乐	在	每一个	笔记	的

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

他那朵玫瑰在空中发出柔和的哨声，每一个音符都充满喜悦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['broʊkən][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][fɜːrst]

for	**it**	**had**	**broken**	**upon**	**his**	**mind**	**like**	**sunshine**	**to**	**remember**	**her**	**first**
为了	它	有	破碎的	之上	他的	头脑	喜欢	阳光	到	记住	她	第一的

[ˌekskləˈmeɪʃn] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

exclamation	**on**	**seeing**	**him**	**.**
感叹	在	看到	他	.

因为他想起了她第一次见到他时的惊呼声，那感觉就像阳光一样刺痛了他的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

He	**was**	**a**	**young**	**man**	**who**	**was**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**making**	**sure**	**of**	**things**	**,**
他	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	在	这	习惯	的	制作	当然	的	事物	,

他是个习惯于把事情确认清楚的年轻人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][hi:; hi][felt][ə'baʊt]

and	he	had	never	in	his	life	been	surer	of	anything	than	he	felt	about
和	他	有	绝不	在	他的	生活	到过	确定	的	任何事物	比	他	毛毡	关于

[ðɪs] .

this	.
这	.

他一生中从未像现在这样确信过任何事情。

[ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [lʊk] , [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

The	name	,	the	tone	,	the	look	,	meant	more	than	a	common	interest	in	him	.
这	姓名	,	这	语气	,	这	看	,	意思是	更多的	比	一个	常见的	兴趣	在	他	.

名字、语气、眼神，都不仅仅意味着对他有共同的兴趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [leɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

She	had	called	him	'	Lane	'	for	the	first	time	in	his	life	.
她	有	称为	他	-	车道	-	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

这是她第一次叫他"莱恩"。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	had	clasped	her	hands	,	and	turned	pale	at	the	sight	of	him	.
她	有	紧握	她	双手	,	和	转向	苍白	在	这	视线	的	他	.

她双手紧握，看到他时脸色苍白。

[ɔ:l] [ðɪs] [ment] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [hoʊps] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

All	this	meant	victory	for	his	dearest	hopes	,	and	so	he	leapt	to	his	feet	,
全部	这	意思是	胜利	为了	他的	亲爱的	希望	,	和	所以	他	跳跃	到	他的	脚	,

这一切都意味着他最珍视的希望取得了胜利，于是他跳了起来。

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] ['wɪslɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['θrɑ:sl] .

and	marched	off	whistling	like	the	throstle	.
和	行军	离开	吹口哨	喜欢	这	画眉鸟	.

然后像画眉鸟一样吹着口哨，昂首阔步地走了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['bɜ:rθə] [pər'su:d] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃuəs] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [wɪtʃ]

Bertha	pursued	her	way	along	the	tortuous	bridlepath	with	thoughts	which
伯莎	追击	她	方式	沿着	这	曲折	马道	和	想法	哪个

[ri'zembld] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] ['trævld] .

resembled	the	way	she	travelled	.
类似	这	方式	她	旅行	.

贝莎沿着蜿蜒曲折的马道前行，思绪也如同她的行进方式一般纷乱。

[laɪk] [ðə; ði][roʊd] ,

Like	the	road	,
喜欢	这	路	,

就像这条路一样，

[hɜ:r; hər]['fænsi] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ə'pɑ:n][ɪt'self] ['prɪti] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][meɪn]

her	fancy	seemed	to	turn	back	upon	itself	pretty	often	and	yet	in	the	main
她	想要	似乎	到	转动	后退	之上	本身	漂亮的	经常	和	然而	在	这	主要的

[ˌaɪ 'ti:][held][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

it	held	in	the	same	direction	.
它	握住	在	这	相同的	方向	.

她的想象力似乎经常摇摆不定，但总体而言，它还是朝着同一个方向发展。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['gɜ:lz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

Of	course	,	fighting	was	a	brutal	business	to	a	girl's	way	of	thinking	,
的	课程	,	斗争	曾是	一个	野蛮	商业	到	一个	女孩们	方式	的	思维	,

当然，在女孩子看来，打架是一件残酷的事情。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [men] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz]

but	then	,	when	she	came	really	to	think	of	it	;	men	were	strange	creatures
但	然后	,	什么时候	她	来了	真的	到	思考	的	它	;	男人	是	奇怪的	生物

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

但是，当她仔细想想，男人真是奇怪的生物。

[hæf] ['terəbli] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [hæf] [kən'temptəbl] .

half	terribly	glorious	and	half	contemptible	.
一半	可怕	辉煌	和	一半	可鄙	.

一半辉煌无比，一半令人鄙夷。

[leɪn] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪndʒəriz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [lʌvd]

Lane	had	endured	all	these	injuries	simply	and	merely	because	he	loved
车道	有	忍受	全部	这些	受伤	简单地	和	仅仅	因为	他	喜爱

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

莱恩之所以承受这一切伤痛，仅仅是因为他爱她！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [dʒɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt]

She	could	have	no	conception	of	the	possibilities	of	masculine	joy	in	a	fight
她	可以	有	不	概念	的	这	可能性	的	男性	喜悦	在	一个	斗争

[fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

for	its	own	sake	,
为了	它是	自己的	清酒	,

她根本无法理解男性在为战斗而战斗的过程中所获得的快乐。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

or	of	the	masculine	sense	of	honour	which	compelled	the	meeting	of	a
或者	的	这	男性	感觉	的	荣誉	哪个	被迫	这	会议	的	一个

['tʃælɪndʒ] [hæf] - [wei] .

challenge	half	-	way	.
挑战	一半	-	方式	.

或者说是男性那种强烈的荣誉感，促使他们迎战挑战。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['heroʊɪn]

Of	course	it	was	mightily	unpleasant	to	be	talked	about	,	as	the	heroine
的	课程	它	曾是	非常	令人不快的	到	是	谈话	关于	,	作为	这	女英雄

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .

of	such	a	business	.
的	这样的	一个	商业	.

当然，被人议论纷纷，被当作这种事件中的女主角，是一件非常不愉快的事情。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʌŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ,

The	village	tongues	had	been	busy	,
这	村庄	舌头	有	到过	忙碌的	,

村里的人们一直在议论纷纷。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [stɑːp] ['wægɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .

and	would	never	altogether	stop	wagging	for	the	remainder	of	her	lifetime	.
和	会	绝不	共	停止	摇尾巴	为了	这	余	的	她	寿命	.

而且在她余生中也永远不会完全停止摇尾巴。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['θɪs(ə)l] - [wʊd] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːrn]

The	influence	of	long	years	of	respect	for	Thistle	-	wood	seemed	to	turn
这	影响	的	长的	年	的	尊重	为了	蓟	-	木头	似乎	到	转动

[hɜːr; hər] ['ment(ə)l] [steps] ['bækwərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

her	mental	steps	backward	now	and	then	.
她	精神的	步骤	落后	现在	和	然后	.

多年来对蓟木的敬畏之情，似乎时不时地让她在精神上退步。

[ðæt] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ə; eɪ][mæn] ,

That	so	quiet	and	retired	a	man	,
那	所以	安静的	和	退休	一个	男人	,

那是一个如此安静、隐居的人，

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prə'kleimɪŋ] [hɪm'self][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd]

and	so	little	given	to	proclaiming	himself	should	have	made	the	most	sacred
和	所以	小的	给定	到	宣告	他自己	应该	有	制成	这	最多	神圣

[wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz][ˌʌndər'stændəb(ə)l]['oʊnli][ɑːn]

wishes	of	his	heart	a	matter	of	common	gossip	was	understandable	only	on
愿望	的	他的	心	一个	事情	的	常见的	闲话	曾是	可以理解	仅有的	在

[wʌn][haɪ'pɑːθəsɪs] .

one	hypothesis	.
一	假设	.

他如此不爱张扬，以至于将自己内心最神圣的愿望变成了人们茶余饭后的谈资，这只有一种解释。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] .

His	love	and	his	despair	carried	him	out	of	himself	.
他的	爱	和	他的	绝望	携带	他	出去	的	他自己	.

他的爱与绝望将他从自我中解放出来。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['eni][gɜːrl][tuː; tə] [θɪŋk] ,

That	,	of	course	,	was	a	daring	thing	for	any	girl	to	think	,
那	,	的	课程	,	曾是	一个	大胆	事物	为了	任何	女孩	到	思考	,

当然，对任何一个女孩来说，这都是一件非常大胆的事情。

[bʌt; bət] [ðen] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] ['riːz(ə)nz] .

but	then	Bertha	was	bound	to	find	reasons	.
但	然后	伯莎	曾是	边界	到	寻找	原因	.

但伯莎总会找到理由的。

['meɪnli] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [bɪ'liːf]

Mainly	,	her	mind	was	occupied	in	the	reconstruction	of	her	previous	belief
主要	,	她	头脑	曾是	占领	在	这	重建	的	她	以前的	信仰

[ə'baʊt] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] .

about	Lane	Protheroe	.
关于	车道	普罗瑟罗	.

她主要精力都放在重新审视自己之前对莱恩·普罗瑟罗的看法上。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

He	also	,	it	would	seem	,
他	还	,	它	会	似乎	,

他似乎也

[hæd; həd]['mænli]['kwɑːlətiz][ɪn][hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd][stænd][ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz]

had	manly	qualities	in	him	—	could	stand	up	to	be	beaten	in	the	cause
有	男子气概	品质	在	他	—	可以	站立	向上	到	是	被打败	在	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] .

of	the	woman	he	loved	.
的	这	女士	他	喜爱	.

他身上有男子气概——为了自己心爱的女人，即使被打也能忍气吞声。

[ðə; ði] [bloʊz] [hɜːrt][hɜːr; hər][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['fænsi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	blows	hurt	her	so	,	in	the	mere	fancy	of	them	,
这	打击	伤害	她	所以	,	在	这	仅仅	想要	的	他们	,

仅仅是想象，那些打击就让她痛不欲生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][pʊt][ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	she	more	than	once	put	up	her	hands	to	her	face	to	guard	it	.
那	她	更多的	比	一次	放	向上	她	双手	到	她	脸	到	警卫	它	.

她不止一次地用手捂住脸。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈerənd] ,
By **the** **time** **she** **had** **accomplished** **her** **errand** **,**
经过 这 时间 她 有 完成 她 差事 ,

当她完成任务时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈfɑːrmhaʊs] ,
and **was** **on** **the** **way** **back** **to** **her** **father's** **farmhouse** **,**
和 曾是 在 这 方式 后退 到 她 父亲的 农家 ,

当时她正要返回父亲的农舍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnuːli] -
she **was** **all** **tenderness** **and** **forgiveness** **and** **admiration** **for** **the** **newly** **-**
她 曾是 全部 压痛 和 饶恕 和 钦佩 为了 这 新 -
[rɪˈviːld] [leɪn] , [bʌt; bət] [ðen] ,
revealed **Lane** **,** **but** **then** **,**
揭晓 车道 , 但 然后 ,

她对新近揭露身份的莱恩充满了温柔、宽容和钦佩，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
as **the** **fates** **would** **have** **it** **,** **just** **as** **she** **began** **to** **think** **of** **her**
作为 这 命运 会 有 它 , 只是 作为 她 开始 到 思考 的 她
[ˈkruːəlti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
cruelty **to** **him** **,**
残酷 到 他 ,

命运弄人，正当她开始反思自己对他的残忍时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəbli] [loʊ] [ˈspɪrɪts][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,
and **of** **the** **terribly** **low** **spirits** **into** **which** **she** **must** **have** **thrown** **him** **,**
和 的 这 可怕 低的 烈酒 进入 哪个 她 必须 有 抛掷 他 ,

她肯定让他情绪低落到了极点。

[ðə; ði][fəˈmɪliər][ˈdʒɑːkənd] [ˈwɪs(ə)l] [broʊk][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
the **familiar** **jocund** **whistle** **broke** **upon** **her** **ears** **,**
这 熟悉的 欢乐 哨 打破 之上 她 耳朵 ,

熟悉的欢快口哨声传入她的耳中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [əˈmeɪz] [æt; ət] [ðɪs] ,
and **when** **she** **stood** **still** **in** **a** **dreary** **amaze** **at** **this** **,**
和 什么时候 她 站立 仍然 在 一个 凄凉 惊奇 在 这 ,

当她呆立原地，带着一种阴郁的惊奇之情，目瞪口呆地看着这一切时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltəˈgeðər]
she **could** **hear** **the** **steps** **of** **the** **lover** **,** **who** **ought** **to** **have** **been** **altogether**
她 可以 听到 这 步骤 的 这 情人 , WHO 应该 到 有 到过 共
[lʌv] - [lɔːrn] ,
love **-** **lorn** **,**
爱 - 孤独 ,

她能听到情人的脚步声，他本该是彻底为爱痴狂的。

[maːtʃiŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][taɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmjuːzɪk] .
marching **along** **in** **something** **very** **like** **a** **dance** **in** **time** **to** **his** **own** **music** **.**
行军 沿着 在 某物 非常 喜欢 一个 舞蹈 在 时间 到 他的 自己的 音乐 .

他迈着步伐，仿佛在随着自己的音乐翩翩起舞。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
What **was** **one** **to** **think** **of** **such** **a** **man** **?**
什么 曾是 一 到 思考 的 这样的 一个 男人 ?

人们该如何看待这样的人呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She **was** **back** **in** **a** **moment** **to** **her** **old** **opinion** **of** **him** **.**
她 曾是 后退 在 一个 片刻 到 她 老的 观点 的 他 .

她立刻恢复了对他的原先看法。

[noʊ] ['ruːtɪd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] — [noʊ][sə'lɪdəti] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] !

No	rooted	feeling	in	him	—	no	solidity	—	nothing	to	be	sure	of	!
不	根	感觉	在	他	—	不	固体	—	没有什么	到	是	当然	的	!

他内心没有根基——没有安全感——没有什么可以确定的!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][kraɪd] .

She	made	haste	home	,	and	there	shut	herself	in	her	own	room	and	cried	.
她	制成	匆忙	家	,	和	那里	关闭	她自己	在	她	自己的	房间	和	哭	.

她匆匆赶回家，把自己关在房间里哭了起来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɔːkt] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði][gɜːrl] [ðʌs] ['mɔːrnfəli] [ɪn'geɪdʒd] ,

Her	mother	walked	upstairs	,	and	finding	the	girl	thus	mournfully	engaged	,
她	母亲	步行	楼上	,	和	寻找	这	女孩	因此	悲伤地	已订婚的	,

她的母亲走上楼，发现女儿就这样悲伤地订婚了。

[sæt] [daʊn] ['træŋkwɪli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prə'duːst] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

sat	down	tranquilly	beside	her	and	produced	her	knitting	.
卫星	向下	平静地	旁	她	和	生产	她	针织	.

她平静地坐在她旁边，拿出她的毛线。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdlz] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə]

The	click	of	the	needles	had	an	effect	of	commonplace	which	helped	to
这	点击	的	这	针	有	一个	影响	的	平凡	哪个	帮助	到

[rɪ'stɔːr] ['bɜːrθə] [tuː; tə][hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] ,

restore	Bertha	to	her	self	-	possession	,
恢复	伯莎	到	她	自己	-	拥有	,

针头的咔哒声带来了一种寻常感，这帮助伯莎恢复了镇定。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hɜːr; hər] [terz] ['siːst] ,

and	in	a	little	time	her	tears	ceased	,
和	在	一个	小的	时间	她	眼泪	停止	,

过了一会儿，她的眼泪就止住了。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	moving	to	the	window	she	stood	there	looking	out	upon	the	landscape	.
和	移动	到	这	窗户	她	站立	那里	寻找	出去	之上	这	景观	.

她走到窗边，站在那里眺望窗外的风景。

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdlz] ['siːst] ,

The	monotonous	click	of	the	needles	ceased	,
这	单调	点击	的	这	针	停止	,

单调的针头咔哒声停止了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][læp]

and	she	knew	that	her	mother	had	laid	down	her	work	in	her	lap
和	她	知道	那	她	母亲	有	铺设	向下	她	工作	在	她	膝

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	was	regarding	her	.
和	曾是	关于	她	.

她知道母亲把手中的工作放在膝上，正看着她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

She	turned	,	with	a	ghost	of	a	smile	.
她	转向	,	和	一个	鬼	的	一个	微笑	.

她转过身，脸上带着一丝若有若无的微笑。

- [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [jʊə(r)] [fʊl] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [wentʃ] , - [bɪ'gæn][ðə; ði]

'	You're	thinkin	'	,	no	doubt	,	as	you're	full	o	'	trouble	,	my	wench	,	'	began	the
-	你是	思考	-	,	不	怀疑	,	作为	你是	满的	o	-	麻烦	,	我的	妖妇	,	-	开始	这

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

"毫无疑问，你这丫头满脑子麻烦事儿，正在胡思乱想呢，"母亲开口说道。

- [ænd; ənd] [its] [noʊ] ['mænər] [oʊ] - [juːz][ɪn]['tɑːkən] - [tuː; tə] [jʌŋ] [foʊks][tuː; tə][traɪ][æn; ən] - [mɛk] [aʊt]

'	and	it's	no	manner	o	'	use	in	talkin	'	to	young	folks	to	try	an	'	mek	out
-	和	它是	不	方式	o	-	使用	在	谈话	-	到	年轻的	各位	到	尝试	一个	-	梅克	出去

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][peɪnz][dəʊnt][hɜːrt] .

as	a	thing	as	pains	don't	hurt	.
作为	一个	事物	作为	疼痛	不	伤害	.

"用这种方式跟年轻人说话是行不通的，让他们觉得痛苦不算什么。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [brɪŋ] - [ɪm] [tiː] - [ˌʌndər'stænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt] [mʌtʃ] [baɪ]

But	if	you	can	only	bring	'	em	t	'	understand	as	it	won't	hurt	much	by
但	如果	你	能	仅有的	带来	-	呃	t	-	理解	作为	它	惯于	伤害	很多	经过

[ænd; ənd][baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

但如果你只能带他们来，他们就会明白，随着时间的推移，这不会造成太大伤害。

[juːv] [dʌn] ['səmət] [fɔːr; fər] - [ɪm] , [meɪ] [biː; bi] .

you've	done	summat	for	'	em	,	may	be	.
你已经	完毕	总结	为了	-	呃	,	可能	是	.

你或许帮过他们一些忙。

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [wentʃ] ?

What's	the	trouble	,	wench	?
是什么	这	麻烦	,	妖妇	?

怎么了，小丫头?

[kʌm] [æn; ən] - [tel] [ðaɪ] ['mʌðər] . -

Come	an	'	tell	thy	mother	.	'
来	一个	-	告诉	你的	母亲	.	-

来告诉你妈妈。

- [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , ['mʌðər] , - [sed] ['bɜːrθə]

'	It's	all	over	now	,	mother	,	'	said	Bertha
-	它是	全部	超过	现在	,	母亲	,	-	说	伯莎

"一切都结束了，妈妈，"伯莎说道。

- [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , - [nɔːr][wəʊnt][biː; bi] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .

'	Not	it	,	'	returned	Mrs	.	Fellowes	,	'	nor	won't	be	yet	a	while	.
-	不是	它	,	-	返回	太太	.	费洛斯	,	-	也不	惯于	是	然而	一个	尽管	.

"不是它，"费洛斯太太回答说，"而且一时半会儿也不会。"

- [wʌn][æz; əz][kraɪz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [laɪk][moʊst] .

Beesn't	one	as	cries	for	nothing	,	like	most	gells	.
-	一	作为	哭泣	为了	没有什么	,	喜欢	最多	凝胶	.

它不像大多数凝胶那样无缘无故地哭泣。

[aɪ][wʌz; wəz]['naɪvɝ][oʊ] - [ðæt] [kaɪnd][maɪ'self] .

I	was	niver	o	'	that	kind	myself	.
我	曾是	尼弗	o	-	那	种类	我	.

我本人也绝非那种人。

- ['bɜːrθə] [wʊd] [nɑːt] , [pər'hæps][kʊd; kəd][nɑːt] , [meɪk] [ə; eɪ]

'	Bertha	would	not	,	perhaps	could	not	,	make	a
-	伯莎	会	不是	,	也许	可以	不是	,	制作	一个

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

confidante	even	of	her	mother	in	this	matter	,
知己	甚至	的	她	母亲	在	这	事情	,

"贝莎或许不会，也可能不能，在这件事上向她的母亲吐露心声。"

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] ['hjuːmən] ['ævəridʒz] ,

but	Mrs	.	Fellowes	had	a	remarkable	faculty	for	striking	human	averages	,
但	太太	.	费洛斯	有	一个	卓越	学院	为了	引人注目	人类	平均值	,

但费洛斯夫人有一种非凡的才能，能够准确地把握人类的平均水平。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['gesɪz] .

and	she	got	near	the	truth	in	her	guesses	.
和	她	得到	靠近	这	真相	在	她	猜测	.

她的猜测接近真相。

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz]

'	There's	one	thing	fixed	and	sure	,	my	dear	,	'	she	said	,	'	and	that	is	as
-	有	一	事物	固定的	和	当然	,	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	-	和	那	是	作为

['fɑ:loʊz] :

follows	:
跟随	:

"亲爱的，有一件事是确定无疑的，"她说，"那就是：

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][wed][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ,

ayther	you	must	find	a	mind	to	wed	one	of	'	em	,
-	你	必须	寻找	一个	头脑	到	结婚	一	的	-	呃	,

无论如何，你必须想办法娶她们中的一个为妻。

[ɔ:r][ju:; jʊ][mʌst; məst] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ju:l] [wed] - . -

or	you	must	pluck	up	a	spirit	and	tell	'	em	you'll	wed	nayther	.	'
或者	你	必须	采摘	向上	一个	精神	和	告诉	-	呃	你会	结婚	-	.	-

或者你必须鼓起勇气告诉他们你不会结婚了。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld]['mɪstər] . ['θɪsəlˌwʊd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] , - [sed] ['bɜ:rθə] .

'	I	have	told	Mr	.	Thistlewood	that	I	can	never	marry	him	,	'	said	Bertha	.
-	我	有	讲述	先生	.	蓟木	那	我	能	绝不	结婚	他	,	-	说	伯莎	.

"我已经告诉蒂斯伍德先生，我永远不可能嫁给他，"伯莎说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [leɪn] ?

'	And	what	about	Lane	?
-	和	什么	关于	车道	?

"那莱恩呢？"

- [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æskt] [hɜ:r; hər] .

'	her	mother	asked	her	.
-	她	母亲	问	她	.

她母亲问她。

- [aɪ][kæn; kən]['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] , - [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] ['stedəli] .

'	I	can	never	marry	him	either	,	'	the	girl	answered	steadily	.
-	我	能	绝不	结婚	他	任何一个	,	-	这	女孩	回答	稳步	.

"我也永远不可能嫁给他，"女孩平静地回答道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['ʌndər] ['pɜ:rfɪkt][kən'troʊl] ,

She	had	her	voice	under	perfect	control	,
她	有	她	嗓音	在下面	完美的	控制	,

她对自己的声音控制得非常好。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ə'və:tid] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [laɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði]

but	her	averted	face	and	the	very	lines	of	her	figure	enlightened	the
但	她	避免了	脸	和	这	非常	线条	的	她	数字	开明	这

[ʃru:d] [oʊld] ['mʌðər] .

shrewd	old	mother	.
精明	老的	母亲	.

但她那躲闪的表情和她身形的线条却让这位精明的老母亲恍然大悟。

- [hæst][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ?

'	Hast	told	him	so	?
-	哈斯特	讲述	他	所以	?

"你告诉过他吗？"

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' **she** **asked** **.**
- 她 问 .

她问道。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] , - ['bɜːrθə] ['ænsər] , - ['nevər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . -
' **I** **have** **told** **him** **,** ' **Bertha** **answered** **,** ' **never** **to** **speak** **to** **me** **again** **.** '
- 我 有 讲述 他 , - 伯莎 回答 , - 绝不 到 说话 到 我 再次 . -

“我已经告诉他，”伯莎回答说，“永远不要再跟我说话了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大卫·克里斯蒂·默里《施瓦茨》中(Bulldog And Butterfly From Schwartz by)
第3/3页

- ['hɔɪti] , ['tɔɪti] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
' **Hoity , toity , deary me !**
- 高傲 , 托伊蒂 , 亲爱的 我 !

“高傲，高傲，我的天哪！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] .
' **cried the old woman .**
- 哭 这 老的 女士 .

“老妇人喊道。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðæt] ? -
' **And what says he to that ? '**
- 和 什么 说道 他 到 那 ? -

“他对此有何回应？”

- [hiː; hi] ['dɪdnt] ['greɪtli] [siːm] [tuː; tə] [ker] , - [sed] ['bɜːrθə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [ə'suːmd] [er]
' **He didn't greatly seem to care , ' said Bertha , with a beautifully assumed air**
- 他 没有 非常 似乎 到 关心 , - 说 伯莎 , 和 一个 非常漂亮 假定 空气
[ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
of indifference .
的 漠不关心 .

“他似乎并不太在意，”伯莎说，语气中带着一种精心装出的漠不关心。

- ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [set] [sʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] ['tɛk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
' **Maybe he didn't set such store by what you told him as to tek it in**
- 或许 他 没有 放 这样的 店铺 经过 什么 你 讲述 他 作为 到 科技 它 在
['ɜːrnɪst] ? -
earnest ? '
认真 ? -

“也许他并没有把你的话当回事，所以没有认真对待？”

- [oʊ] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] , - [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Oh , ' said the girl , languidly and indifferently , ' he knew I meant it . '**
- 哦 , - 说 这 女孩 , 懒洋洋地 和 漠不关心 , - 他 知道 我 意思是 它 . -

“哦，”女孩懒洋洋、漠不关心地说，“他知道我是认真的。”

- [ænd; ənd] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ?
' **And didn't seem to care ?**
- 和 没有 似乎 到 关心 ?

“而且似乎并不在意？”

[maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] ['tɑːkən] - [ʌv; əv] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] ! -
My dear , you're talkin ' of Lane Protheroe ! '
我的 亲爱的 , 你是 谈话 - 的 车道 普罗瑟罗 ! -

亲爱的，你说的就是莱恩·普罗瑟罗！

- [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] , - ['bɜːrθə] [sed] ,
' **He cared for a minute , perhaps , ' Bertha said ,**
- 他 关心 为了 一个 分钟 , 也许 , - 伯莎 说 ,

“他或许有那么一瞬间在意过，”伯莎说。

[hɜːr; hər] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['læŋgər] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
her assumed indifference and languor tinctured with bitterness by this time .
她 假定 漠不关心 和 倦怠 酊剂 和 苦味 经过 这 时间 .

此时，她原本的冷漠和倦怠中已夹杂着一丝苦涩。

- [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pər'hæps] ; [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

'	He	cared	for	a	minute	,	perhaps	;	just	as	he	does	about	everything	.
-	他	关心	为了	一个	分钟	,	也许	;	只是	作为	他	做	关于	一切	.

"他或许在意了一会儿；就像他对其他所有事情一样。"

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] .

I	heard	him	whistling	an	hour	afterwards	.
我	听到	他	吹口哨	一个	小时	然后	.

一个小时后，我听到他在吹口哨。

- [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,

'	The	disguise	was	excellent	,
-	这	伪装	曾是	出色的	,

"伪装非常完美。"

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [les] ['ɪntɪmətli]

and	might	have	deceived	a	woman	who	had	known	her	less	intimately
和	可能	有	受骗	一个	女士	WHO	有	已知	她	较少的	亲密

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [les] ['kloʊsli] ,

and	watched	her	less	closely	,
和	观看	她	较少的	密切	,

或许会欺骗那些对她了解不深、观察不仔细的女性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][træns'pærənt][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] .

but	it	was	transparent	to	the	mother	.
但	它	曾是	透明的	到	这	母亲	.

但母亲却看得一清二楚。

- [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , ['greɪvli] [bi'teikɪŋ] [hɜːr'self][wʌns] [mɔːr]

'	That's	the	trouble	,	is	it	?	'	said	Mrs	.	Fellowes	,	gravely	betaking	herself	once	more
-	那就是	这	麻烦	,	是	它	?	-	说	太太	.	费洛斯	,	严重地	采取	她自己	一次	更多的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

to	her	knitting	.
到	她	针织	.

"原来问题出在这里啊？"费洛斯太太说着，神情严肃地又埋头织起了毛衣。

['bɜːrθə] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self] .

Bertha	had	been	crying	already	,	and	had	hard	work	to	restrain	herself	.
伯莎	有	到过	哭泣	已经	,	和	有	难的	工作	到	抑制	她自己	.

伯莎当时已经哭了起来，她费了好大劲才忍住没哭。

- [lʊk] [hɪr] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - , - [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][toʊn]

'	Look	here	,	my	darlin	'	,	'	the	mother	said	,	with	unwonted	tenderness	of	tone
-	看	这里	,	我的	亲爱的	-	,	-	这	母亲	说	,	和	不寻常的	压痛	的	语气

[ænd; ənd] ['mænər] ,

and	manner	,
和	方式	,

"听着，我的宝贝，"母亲用一种异乎寻常的温柔语气和举止说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ,

'	if	you	can't	read	your	own	mind	,
-	如果	你	不能	读	你的	自己的	头脑	,

"如果你不能读懂自己的心思，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ə; eɪ][oʊld] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

you	must	let	a	old	experienced	woman	read	it	for	you	.
你	必须	让	一个	老的	经验丰富的	女士	读	它	为了	你	.

你必须让一位经验丰富的老妇人为你朗读。

[ðə; ði] [lædz] [æz; əz][ðə; ði][lɔːrd] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

The	lad's	as	the	Lord	made	him	.
这	小伙子的	作为	这	主	制成	他	.

这孩子就像上帝创造他时的样子。

[wʌt] [wi:; wi] [si:] [ɪn]['eni][oʊ] - [ðə; ði][men][tu:; tə][mɛk][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ,
What we see in any o ' the men to mek a fuss about ,
什么 我们 看 在 任何 o - 这 男人 到 梅克 一个 大惊小怪 关于 ,

我们看到这些男人中有人大惊小怪的，

[ðə; ði][lɔ:rd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi]['oʊnli] [noʊz] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , ['leɪnz] - [ðə; ði] [pɪk] [oʊ] -
the Lord in His mercy only knows ; but , to my mind , Lane's ' the pick o '
这 主 在 他的 怜悯 仅有的 知道 ; 但 , 到 我的 头脑 , 车道 - 这 挑选 o -
[ten] ['θaʊz(ə)nd] .
ten thousand .
十 千 .

只有仁慈的上帝才知道；但依我之见，莱恩是万里挑一的佼佼者。

['hi:z] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] ['meni] [ɑ:n] - [ɪm] .
He's alive , and that's more than can be said of many on ' em .
他是 活 , 和 那就是 更多的 比 能 是 说 的 许多 在 - 呃 .

他还活着，这比他们当中许多人的命运都要好。

['hi:z] [ə; eɪ]['klevər] [læd] , ['hi:z] [wel] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd]['hi:z] [wel] - [tu:; tə] - [du:] . -
He's a clever lad , he's well to look at , and he's well - to - do . '
他是 一个 聪明的 小伙子 , 他是 出色地 到 看 在 , 和 他是 出色地 - 到 - 做 . -

他是个聪明的年轻人，相貌英俊，家境富裕。

- ['mʌðər] , - [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , ['ɔ:lmoʊst] ['pæʃənətli] , [hɜ:r; hər][oʊn] [peɪn] [rʌŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] , -
' Mother , ' cried the girl , almost passionately , her own pain wrung her so , '
- 母亲 , - 哭 这 女孩 , 几乎 热情地 , 她 自己的 疼痛 拧干 她 所以 , -
[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [hɑ:rt] .
he has no heart .
他 有 不 心 .

“妈妈，”女孩几乎激动地喊道，她自己的痛苦让她心如刀绞，“他没有心。”

[hi:; hi] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] .
He cares for a thing one minute , and doesn't care for it the next .
他 关心 为了 一个 事物 一 分钟 , 和 不 关心 为了 它 这 下一个 .

他一会儿对某件事很在意，一会儿又不在意了。

[hi:; hi] ['pri'tendz] — [noʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] [prɪ'tend] — [bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] ['kɛrz] ,
He pretends — no , he doesn't pretend — but he thinks he cares ,
他 假装 — 不 , 他 不 假装 — 但 他 思考 他 关心 ,

他假装——不，他不是假装——但他认为自己很关心。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [dʌz] [ker] .
and while he thinks it I suppose he does care .
和 尽管 他 思考 它 我 认为 他 做 关心 .

虽然他这么想，但我认为他其实很在意。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -
But out of sight is out of mind with him . '
但 出去 的 视线 是 出去 的 头脑 和 他 . -

但对他来说，眼不见心不烦。

- ['meɪkɪst][moʊst][oʊ] - [ðaɪn] [oʊn] ['trʌblz] , [laɪk][ðə; ði][rest][ɑ:n][ˌju: 'es] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz]
' Makest most o ' thine own troubles , like the rest on us , ' said Mrs . Fellowes
- 制造 最多 o - 你的 自己的 麻烦 , 喜欢 这 休息 在 我们 , - 说 太太 . 费洛斯
[ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .

“把你自己的大部分烦恼都转嫁给我们吧，”费洛斯太太若有所思地说。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fə'lɑːsəfi] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] ['mʌðərli] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ]

But	,	in	a	moment	,	philosophy	made	way	for	motherly	kindness	,	and	,	rising
但	,	在	一个	片刻	,	哲学	制成	方式	为了	母性	仁慈	,	和	,	上升

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

from	her	seat	,
从	她	座位	,

但片刻之后，哲学思辨让位于母性的慈爱，她起身离开座位，

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ruːmi,'rʊmi] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt]

she	bestowed	her	knitting	in	a	roomy	pocket	and	put	her	arms	about
她	授予	她	针织	在	一个	宽敞	口袋	和	放	她	武器	关于

[hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [weɪst] .

her	daughter's	waist	.
她	女儿的	腰部	.

她把织好的毛衣放进一个宽大的口袋里，然后搂住女儿的腰。

- [ɑːrt][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Art	fond	of	the	lad	all	the	same	,	'	she	said	.
-	艺术	喜爱	的	这	小伙子	全部	这	相同的	,	-	她	说	.

"尽管如此，Art 还是很喜欢这个小伙子，"她说。

- [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ,

'	Ah	,	my	dear	,
-	啊	,	我的	亲爱的	,

"啊，亲爱的，

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['sɔːrər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['nətʃə] [æz; əz] ['pɪks] [flaɪz][ɪn][ðə; ðɪ]

there's	nothin	'	likely	to	be	sorer	than	the	natur	as	picks	flies	in	the
有	什么也没有	-	可能	到	是	更痛	比	这	自然	作为	精选	苍蝇	在	这

[θɪŋz] [its] [fɑːnd][ɑːn] .

things	it's	fond	on	.
事物	它是	喜爱	在	.

没有什么比大自然像苍蝇一样追逐它所喜爱的东西更让人痛苦的了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['læfɪn] - [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [θɪŋks] [ɔːl][ðer; ðər] [giːs] [ɪz] [swɔnz] ,

There's	a	deal	o	'	laughin	'	at	them	as	thinks	all	their	geese	is	swans	,
有	一个	交易	o	-	笑	-	在	他们	作为	思考	全部	他们的	鹅	是	天鹅	,

人们都在嘲笑他们，因为他们认为自己所有的鹅都是天鹅。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['betər] [ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn][ðæn; ðən][ðem; ðəm][æz; əz] [tɛks] [ɔːl][ðer; ðər] [swɔnz]

but	they're	better	off	in	the	long	run	than	them	as	teks	all	their	swans
但	它们是	更好的	离开	在	这	长的	跑步	比	他们	作为	teks	全部	他们的	天鹅

[tuː; tə][biː; bi] [giːs] .

to	be	geese	.
到	是	鹅	.

但从长远来看，它们比那些把天鹅全部变成鹅的家伙要好得多。

- ['bɜːrθə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndər][ðə; ðɪ] [kə'res] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

'	Bertha	said	nothing	,	but	she	trembled	a	little	under	the	caress	,	and	her
-	伯莎	说	没有什么	,	但	她	颤抖	一个	小的	在下面	这	抚摸	,	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

伯莎什么也没说，但在爱抚下微微颤抖，她的母亲

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] , [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr]

observing	this	,	released	her	,	went	back	to	her	chair	,	and	once	more
观察	这	,	发布	她	,	去	后退	到	她	椅子	,	和	一次	更多的

[druː] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

drew	forth	her	knitting	.
画	前进	她	针织	.

看到这一幕，他放开了她，回到自己的椅子上，再次拿出毛线针。

- [aɪ] ['rekən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , - [æz; əz][dʒɑ:n] [θɪsəlwʊdz] [hæd; həd][ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ]
' I reckon , ' she said , after a pause , ' as John Thistlewood's had the spoiling
- 我 估计 , - 她 说 , 后 一个 暂停 , - 作为 约翰 蓟木 有 这 破坏
[ʌv; əv] [ði:] .
of thee .
的 你 .

“我想，”她停顿了一下，说道，“就像约翰·蓟木把你宠坏了一样。”

- [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['bʊldɔ:g] [weɪz] [ʌv; əv] [hɪzn] ,
Thee'st got to think so much o ' them bulldog ways of his'n ,
- 得到 到 思考 所以 很多 o - 他们 斗牛犬 方式 的 他的 ,

你得好好想想他那些像斗牛犬一样的行事作风，

[ðæt] ['nɑ:θɪn] - [les] - [əl][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə]['eni][mæn][æz; əz] [kʌmz] [ə; eɪ] - ['kɔ:rtɪn] - . -
that nothin ' less ' ll be of use to any man as comes a - courtin ' . '
那 什么也没有 - 较少的 - 二 是 的 使用 到 任何 男人 作为 来 一个 - 考廷 - . -

“对于任何前来求爱的男人来说，没有比这更好的办法了。”

- [dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] , ['mʌðər] , - [sed] ['bɜ:rθə] ,
' Don't talk about it any more , mother , ' said Bertha ,
- 不 讲话 关于 它 任何 更多的 , 母亲 , - 说 伯莎 ,

“妈妈，别再提这件事了，”伯莎说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪri] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
with an air of weary want of interest .
和 一个 空气 的 厌倦 想 的 兴趣 .

带着一种疲惫而缺乏兴趣的神情。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
' I have said good - bye to both of them .
- 我 有 说 好的 - 再见 到 两个都 的 他们 .

我已经和他们两个道别了。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ['endɪd] .
' And there the interview ended .
- 和 那里 这 面试 结束 .

采访到此结束。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['bɜ:rθə] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r]
It became evident that Bertha was likely to have a troublesome time before
它 成为 明显 那 伯莎 曾是 可能 到 有 一个 麻烦的 时间 前
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

很明显，伯莎接下来可能会遇到一些麻烦事。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [keɪm] [dʒɑ:n] ['θɪsəlˌwʊd] , ['dɔ:gɪd] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [æz; əz]['evər] , ['prɔpiŋ]
First of all came John Thistlewood , dogged and resolute as ever , propping
第一的 的 全部 来了 约翰 蓟木 , 顽强 和 坚决 作为 曾经 , 支撑
[hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,
himself against the chimney - piece ,
他自己 反对 这 烟囱 - 片 ,

首先出现的是约翰·西斯伍德，他一如既往地顽强而坚定，倚靠在壁炉架上。

['flɑːgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['geɪtəd] [legz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] , [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [eɪ][ɔːr]

flogging	his	gaitered	legs	with	the	switch	he	carried	,	and	demanding	Ay	or
鞭笞	他的	绑腿	腿	和	这	转变	他	携带	,	和	要求	哎	或者

[noʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] .

No	before	his	time	.
不	前	他的	时间	.

他用随身携带的鞭子抽打着穿着绑腿的双腿，还没等他反应过来，就要求回答"是"或"否"。

['bɜːrθə] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .

Bertha	determined	to	treat	him	with	some	spirit	.
伯莎	决定	到	对待	他	和	一些	精神	.

伯莎决定要好好招待他。

- [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] ['veri] ['haɪli] , ['mɪstər] .

'	You	don't	need	me	to	tell	you	that	I	respect	you	very	highly	,	Mr	.
-	你	不	需要	我	到	告诉	你	那	我	尊重	你	非常	高度	,	先生	.

['θɪsəlˌwʊd] .

Thistlewood	.
蓟木	.

"不用我说，您也知道我非常尊敬您，蒂斯伍德先生。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər]['kwestʃən] ['eni] [mɔːr] .

But	you	oughtn't	to	need	me	to	answer	your	question	any	more	.
但	你	不应该	到	需要	我	到	回答	你的	问题	任何	更多的	.

但你现在应该不需要我回答你的问题了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

I	shall	be	obliged	if	you	will	be	so	good	as	not	to	ask	it	again	.	'
我	将	是	有义务	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	不是	到	问	它	再次	.	-

如果你能不再问这个问题，我将不胜感激。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['dɔːgɪd] [dʒɑːn] ,

'	I	shall	ask	it	,	'	said	the	dogged	John	,
-	我	将	问	它	,	-	说	这	顽强	约翰	,

"我一定要问，"执着的约翰说道。

- [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] . -

'	till	it	comes	to	be	answered	one	way	or	another	.	'
-	直到	它	来	到	是	回答	一	方式	或者	其他	.	-

"直到这个问题最终得到解答为止。"

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , - [sed]

'	It	has	been	answered	almost	often	enough	to	my	way	of	thinking	,	'	said
-	它	有	到过	回答	几乎	经常	足够的	到	我的	方式	的	思维	,	-	说

['bɜːrθə] .

Bertha	.
伯莎	.

"依我看来，这个问题已经被回答得差不多很多次了，"伯莎说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tɑːrt][wɪð; wɪθ] ['θɪsəlˌwʊd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] ,

She	had	never	been	tart	with	Thistlewood	until	that	moment	,
她	有	绝不	到过	酸	和	蓟木	直到	那	片刻	,

在此之前，她从未对蓟木有过如此尖刻的态度。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [noʊ] [sər'praɪz] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

but	he	manifested	no	surprise	or	emotion	of	any	kind	.
但	他	表现出来	不	惊喜	或者	情感	的	任何	种类	.

但他没有表现出任何惊讶或情绪。

- [ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæz; həz] [bɪn] ['ænsər] , [æn; ən] - ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðiː] ['mærid] ,

'	It	never	has	been	answered	,	an	'	never	will	be	till	I	see	thee	married	,
-	它	绝不	有	到过	回答	,	一个	-	绝不	将要	是	直到	我	看	你	已婚	,

"这个问题一直没有答案，而且在我亲眼看到你结婚之前，永远不会有答案。"

['weðər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:r] [ə'nʌðər] .
whether **to** **me** **or** **another** **.**
无论 到 我 或者 其他 .

无论是对我还是对其他人。

[wen] [ðæt] [deɪ] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ]['kwestʃən] .
When **that** **day** **come** **to** **pass** **you've** **heard** **the** **last** **of** **my** **question** **.**
什么时候 那 天 来 到 经过 你已经 听到 这 最后的 的 我的 问题 .

当那一天到来时，你就不会再听到我的问题了。

- [ðʌs] [ðə; ði] ['dɔ:gɪd] [dʒɑ:n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [keɪm] [leɪn]
' Thus the dogged John ; and he being disposed of for a while , came Lane
- 因此 这 顽强 约翰 ; 和 他 存在 处置 的 为了 一个 尽管 , 来了 车道
.
:
.

"就这样，执着的约翰来了；他暂时被处理掉了，莱恩来了。"

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pə:sikju:tid] [meɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
To him the persecuted maid was a little less severe than she had been
到 他 这 受迫害 女佣 曾是 一个 小的 较少的 严重 比 她 有 到过
,
,
,

在他眼里，那位受迫害的女仆比之前温和了一些。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
but **she** **was** **inexorable** **.**
但 她 曾是 无情的 .

但她铁了心要这么做。

- [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , [ɪn][ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] -
' If you like to come here as a friend , Mr . Protheroe , in a few months '
- 如果 你 喜欢 到 来 这里 作为 一个 朋友 , 先生 . 普罗瑟罗 , 在 一个 很少 几个月 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"普罗瑟罗先生，如果您愿意几个月后以朋友的身份来这里看看，

[aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . -
I daresay we shall all be very glad to see you . '
我 敢说 我们 将 全部 是 非常 高兴的 到 看 你 . -

我想我们都会非常高兴见到你。

- [wel] , - [sed] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][faɪn] [ɪ'reləvəns] ,
' Well , ' said Lane , with fine irrelevance ,
- 出色地 , - 说 车道 , 和 美好的 无关紧要 ,

"嗯，"莱恩漫不经心地说道。

- [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l][æt; ət] .
' as an enemy this is a house I shall never make a call at .
- 作为 一个 敌人 这 是 一个 房子 我 将 绝不 制作 一个 称呼 在 .

作为敌人，我绝不会去拜访这座房子。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — — -
But look at the matter for a minute , my darling — — '
但 看 在 这 事情 为了 一个 分钟 , 我的 亲爱的 — — -

但是，亲爱的，请你仔细想想这件事——

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , - ['bɜːrθə] [sed] , [wɪð; wɪθ]
' You must not talk to me like that , Mr . Protheroe , ' Bertha said , with
- 你 必须 不是 讲话 到 我 喜欢 那 , 先生 . 普罗瑟罗 , - 伯莎 说 , 和
[greɪt] ['koʊldnəs] .
great coldness .
伟大的 寒冷 .

"普罗瑟罗先生，您不可以这样跟我说话，"伯莎冷冷地说。

- [laɪk] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? - [æskt] [ðə; ðiˌ] [ɪn'dʒiːniəs] [leɪn] .
' Like what , my dear ? ' asked the ingenious Lane .
- 喜欢 什么 , 我的 亲爱的 ? - 问 这 巧妙 车道 .

"比如什么，亲爱的？"机智的莱恩问道。

- [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['bɜːrθə] .
' Like that , Mr . Protheroe , ' replied Bertha .
- 喜欢 那 , 先生 . 普罗瑟罗 , - 回复 伯莎 .

"就是这样，普罗瑟罗先生，"伯莎回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ;
' I think it so often , that I'm afraid I'm bound to say it sometimes ;
- 我 思考 它 所以 经常 , 那 我是 害怕的 我是 边界 到 说 它 有时 ;

"我经常这么想，恐怕有时候不得不说出来；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendz] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
but , if it offends , I hope you'll forgive me .
但 , 如果 它 冒犯 , 我 希望 你会 原谅 我 .

但是，如果我冒犯了您，希望您能原谅我。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You know you are my darling , don't you ?
你 知道 你 是 我的 亲爱的 , 不 你 ?

你知道你是我的宝贝，对吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn][ðə; ðiˌ][wɜːrld][aɪ'd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] ['evri] [her]
You know there isn't a queen in the world I'd even with you if every hair
你 知道 那里 不是 一个 女王 在 这 世界 ID 甚至 和 你 如果 每一个 头发
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ko] - [aɪ] - [nʊrz] .
of her head was hung with Koh - i - noors .
的 她 头 曾是 悬挂 和 Koh - 我 - 努尔斯 .

你知道，就算世界上所有的女王都浑身长满了光之山钻石，我也不会和你平起平坐。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [hɑːrt] [ðə; ðiˌ] [maʊθ] ['spiːkəθ] , ” [ðə; ðiˌ] [waɪz] [mæn] [sez] .
“ Out of the fulness of the heart the mouth speaketh , ” the Wise Man says .
“ 出去 的 这 充满 的 这 心 这 嘴 说话 , ” 这 明智的 男人 说道 .

"心里所充满的，口里就说出来，"智者说。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][duː][let][slɪp] “ [maɪ] [dɪr] ” [ɔːr] “ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
So , if I do let slip “ my dear ” or “ my darling ” now and then ,
所以 , 如果 我 做 让 滑 “ 我的 亲爱的 ” 或者 “ 我的 亲爱的 ” 现在 和 然后 ,

所以，如果我偶尔不小心说出"亲爱的"或"宝贝"，

[juːl] [noʊ] [its] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
you'll know it's accident , and you won't take offence at it — will you ?
你会 知道 它是 事故 , 和 你 惯于 拿 罪行 在 它 — 将要 你 ?

你会知道这是个意外，你不会因此生气，对吗?

- [ðɪs] [wʌz; wəz]['ædʒ(ə)l][bʌt; bət][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
' This was agile but unsatisfactory .
- 这 曾是 敏捷 但 不令人满意 .

"这虽然灵活，但并不令人满意。"

- [pliːz] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] , - [sed] ['bɜːrθə] , [wɪð; wɪθ]['rʊrəl]['dɪgnəti] ;
' **Please** **understand** **me** **,** **Mr** **.** **Protheroe** **,** ' **said** **Bertha** **,** **with** **rural** **dignity** **;**
- 请 理解 我 , 先生 . 普罗瑟罗 , - 说 伯莎 , 和 乡村的 尊严 ;

"请您理解我，普罗瑟罗先生，"伯莎用乡下人的尊严说道；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] . -
' **you** **must** **not** **come** **here** **again** **until** **you** **can** **come** **merely** **as** **a** **friend** **.** '
- 你 必须 不是 来 这里 再次 直到 你 能 来 仅仅 作为 一个 朋友 . -

"除非你能以朋友的身份再次来到这里，否则你不得再来。"

- ['bɜːrθə] !
' **Bertha** **!**
- 伯莎 !

"伯莎！"

[juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You **can't** **mean** **it** **!**
你 不能 意思是 它 !

你不可能真心这么想吧！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What **have** **I** **done** **?**
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ? -
What **has** **changed** **you** **?** '
什么 有 已更改 你 ? -

是什么改变了你？

- ['mɪstər] [proʊ'θɪroʊ] !
' **Mr** **Protheroe** **!**
- 先生 普罗瑟罗 !

"普罗瑟罗先生！"

- — [ðə; ði]['rʊrəl]['dɪgnəti] [meɪd] [æn; ən] [in'sʌltid] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] ['leɪnz] ['fænsi] — -
' **—** **the** **rural** **dignity** **made** **an** **insulted** **goddess** **of** **her** **to** **Lane's** **fancy** **—** '
- 一 这 乡村的 尊严 制成 一个 受辱 女神 的 她 到 车道 想要 — -
[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ? -
what **right** **have** **you** **to** **say** **that** **I** **have** **changed** **?** '
什么 正确的 有 你 到 说 那 我 有 已更改 ? -

"——在莱恩的想象中，她身上那种乡村的尊严让她成为了一个受辱的女神——'你有什么权利说我已经改变了？'"

- [waɪ] , ['bɜːrθə] , - [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] [ænd; ənd] ['strikən] ,
' **Why** **,** **Bertha** **,** ' **he** **said** **,** **meekly** **and** **strickenly** **,**
- 为什么 , 伯莎 , - 他 说 , 温顺地 和 严厉地 ,

"为什么，贝莎，"他温顺而痛苦地说，

- ['wɔznt] [aɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm][ænd; ənd][get][æn; ən] ['ænsər] ? -
' **wasn't** **I** **to** **come** **in** **six** **months** ' **time** **and** **get** **an** **answer** **?** '
- 不是 我 到 来 在 六 几个月 - 时间 和 得到 一个 回答 ? -

难道我不应该六个月后再来问个清楚吗？

- [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ænsər] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] , - ['ænsər]
' **Will** **you** **oblige** **me** **by** **coming** **for** **your** **answer** **in** **six** **months** ' **time** **,** ' **answered**
- 将要 你 必须 我 经过 未来 为了 你的 回答 在 六 几个月 - 时间 , - 回答
['bɜːrθə] .
Bertha **.**
伯莎 .

"请你六个月后来给我答复，好吗？"伯莎回答道。

- [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [proʊ'θɪroʊ] .
' **Good - afternoon , Mr . Protheroe .**
- 好的 - 下午 , 先生 . 普罗瑟罗 .

"下午好，普罗瑟罗先生。"

- ['bɜːrθə] [θɔːt] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kruːəl][tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' **Bertha thought herself more cruel to herself than to him .**
- 伯莎 想法 她自己 更多的 残忍的 到 她自己 比 到 他 .

伯莎觉得自己对自己比对他更残忍。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['kruːəl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['θɪsəlˌwʊd] ,
She knew how infinitely more cruel she was to Thistlewood ,
她 知道 如何 无限地 更多的 残忍的 她 曾是 到 蓟木 ,

她知道自己对蓟木有多么残忍。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
but that was not a thing to be avoided .
但 那 曾是 不是 一个 事物 到 是 避免 .

但这并非可以避免的事情。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][ə'laɪk][mʌst; məst] ['sʌfər] — [ʃiː; ʃi][ɪn] ['gɪvɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
She and he alike must suffer — she in giving pain and he in bearing it
她 和 他 同样 必须 遭受 — 她 在 给予 疼痛 和 他 在 轴承 它
.
:
.

她和他都必须承受痛苦——她施加痛苦，他承受痛苦。

['bɜːrθəz] [hɑːrt] [eɪkt] ['oʊvər] [leɪn] ,
Bertha's heart ached over Lane ,
伯莎的 心 疼痛 超过 车道 ,

贝莎为莱恩感到心痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði]
and the bitterness of it was to know that in a week or two the
和 这 苦味 的 它 曾是 到 知道 那 在 一个 星期 或者 二 这
['bʌtərflaɪ] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [ker] .
butterfly nature would have ceased to care .
蝴蝶 自然 会 有 停止 到 关心 .

而最令人痛心的是，你知道一两周后，蝴蝶的命运就会改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːtli][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [lʌv]
He was hotly in love to - day , no doubt , but he would be out of love
他 曾是 热 在 爱 到 - 天 , 不 怀疑 , 但 他 会 是 出去 的 爱
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
to - morrow ,
到 - 明天 ,

他今天无疑正沉浸在爱河中，但明天可能就会失去这份爱。

[meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['hɑːtli][ɪn] [lʌv] [ə'gen] ['elsˌwer] .
may be , and in a month or two hotly in love again elsewhere .
可能 是 , 和 在 一个 月 或者 二 热 在 爱 再次 别处 .

也许吧，过一两个月后，又会和别人坠入爱河。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiːz] ['intəvjuːz] ['dɔːgɪd] [dʒɑːn][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]
On the Sunday following these interviews dogged John was at church , and
在 这 星期日 下列的 这些 访谈 顽强 约翰 曾是 在 教会 , 和
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [proʊ'θɪroʊ] ['ɔːlsoʊ] .
the butterfly Protheroe also .
这 蝴蝶 普罗瑟罗 还 .

在这些采访之后的那个星期天，执着的约翰去了教堂，蝴蝶普罗瑟罗也去了。

['θɪsəlˌwʊd] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [lʊkt] , ['ruːdli] ['helθi] ,

Thistlewood	looked	as	he	always	looked	,	rudely	healthy	,
蓟木	看起来	作为	他	总是	看起来	,	粗鲁地	健康	,

蓟木看起来和往常一样，健康得有些不自然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['mæstərfʊlnɪs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] .

and	a	masterpiece	of	masterfulness	and	sullen	perseverance	and	resolve	.
和	一个	杰作	的	精湛技艺	和	忧郁	毅力	和	解决	.

这是一部展现精湛技艺、坚韧不拔和顽强决心的杰作。

[leɪn] [wʌz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

Lane	was	pallid	and	miserable	,
车道	曾是	苍白	和	悲惨的	,

莱恩脸色苍白，神情痛苦。

[ænd; ənd] ['bɜːrθə] [ri'mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪtər]

and	Bertha	remarking	him	was	compelled	to	fall	back	on	the	bitter
和	伯莎	评论	他	曾是	被迫	到	落下	后退	在	这	苦的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [θɔːts] .

consolation	of	her	former	thoughts	.
安慰	的	她	以前的	想法	.

而伯莎听到他的话，只能无奈地回到她以前的想法中寻求慰藉。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt]

He	would	take	it	heavily	for	a	day	or	two	,	and	would	then	forget	all	about
他	会	拿	它	重度	为了	一个	天	或者	二	,	和	会	然后	忘记	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他会为此难过一两天，然后就完全忘记了。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['bɜːrθəz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl]

He	cast	a	glance	or	two	in	Bertha's	direction	,	and	his	eyes	were	full
他	投掷	一个	瞥一眼	或者	二	在	伯莎的	方向	,	和	他的	眼睛	是	满的

[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ə'piːl] .

of	melancholy	appeal	.
的	忧郁	上诉	.

他朝伯莎的方向瞥了一眼，眼神中充满了忧郁的怜爱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)nti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	for	her	certainty	he	would	have	moved	her	,	for	she	was
但	为了	她	肯定	他	会	有	已搬	她	,	为了	她	曾是

[ˌpriːdi'spəuzd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

predisposed	to	be	moved	,
易感	到	是	已搬	,

但若非她那份笃定，他定能打动她，因为她生性容易被感动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	she	had	hardly	expected	to	have	had	so	much	effect	upon	him	.
和	她	有	几乎	预期的	到	有	有	所以	很多	影响	之上	他	.

她几乎没想到自己会对他产生如此大的影响。

[hiː; hi] [wɔːkt] [dɪ'dʒektɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

He	walked	dejectedly	out	of	church	at	the	close	of	the	service	,
他	步行	沮丧地	出去	的	教会	在	这	关闭	的	这	服务	,

礼拜结束后，他垂头丧气地走出了教堂。

[ænd; ənd] ['θɪsəlˌwʊd] [hæf][baɪ]['æksɪdənt] ['ʃoʊldərd] [hɪm; ɪm] .

and	Thistlewood	half	by	accident	shouldered	him	.
和	蓟木	一半	经过	事故	肩部	他	.

蓟木半是无意中把他扛在了肩上。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmiːkli] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

He	took	it	meekly	,	and	made	no	sign	.
他	采取	它	温顺地	,	和	制成	不	符号	.

他默默地接过东西，没有丝毫反应。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ˈbɜːrθə] [hæd; həd]

Two	or	three	days	later	came	a	piece	of	news	of	the	sort	Bertha	had
二	或者	三	天	之后	来了	一个	片	的	消息	的	这	种类	伯莎	有

[ɪkˈspektɪd] .

expected	.
预期的	.

两三天后，传来了一个贝尔塔预料之中的消息。

[ˈmɪstər] . [proʊˈθɪroʊ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk] [ˈpɑːrti] [ɪn]

Mr	.	Protheroe	was	heard	of	as	having	made	one	of	a	picnic	party	in
先生	.	普罗瑟罗	曾是	听到	的	作为	拥有	制成	一	的	一个	野餐	派对	在

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈheɪdən] [heɪ] ,

the	neighbourhood	of	Heydon	Hey	,
这	邻里	的	海顿	嘿	,

据说普罗瑟罗先生曾在海顿海附近组织过一次野餐聚会。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːrti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] .

and	of	this	party	he	was	said	to	have	been	the	life	and	soul	.
和	的	这	派对	他	曾是	说	到	有	到过	这	生活	和	灵魂	.

据说他是这场聚会的灵魂人物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [peɪd] [mɑːrkt] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈbædʒər] ,

He	was	reported	to	have	paid	marked	attentions	to	Miss	Badger	,
他	曾是	据报道	到	有	有薪酬的	标记	注意	到	错过	獾	,

据报道，他对巴杰小姐格外关注。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈtʃiːzˌmʌŋgər] [ɪn] [ˈkæs(ə)l] [ˈbɑːrˌfiːld] [haɪ] [striːt] .

daughter	of	a	wealthy	cheesemonger	in	Castle	Barfield	High	Street	.
女儿	的	一个	富裕	奶酪商	在	城堡	巴菲尔德	高的	街道	.

她是卡斯尔巴菲尔德大街上一位富裕奶酪商的女儿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈruːmərd] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ətˈrækʃnz] ,

The	young	lady	was	rumoured	to	be	possessed	of	great	personal	attractions	,
这	年轻的	女士	曾是	传闻	到	是	拥有	的	伟大的	个人的	景点	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈpeni] ,

and	a	pretty	penny	,
和	一个	漂亮的	一分钱	,

据传这位年轻女子拥有极佳的个人魅力，而且身价不菲。

[ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [prəˈspektɪv] .

present	and	prospective	.
展示	和	预期	.

现在和未来。

[fɔːrˈsiːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [nuːz] [stʌŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .

Foreseen	as	it	was	,	the	news	stung	a	little	when	it	came	.
预见	作为	它	曾是	,	这	消息	被蜇了	一个	小的	什么时候	它	来了	.

虽然早有预料，但消息传来时还是让人有些难过。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbʌtərflaɪ] - [laɪk] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] !

Even	the	most	butterfly	-	like	of	lovers	might	have	waited	a	little	longer	!
甚至	这	最多	蝴蝶	-	喜欢	的	恋人	可能	有	等待	一个	小的	更长	!

即使是最像蝴蝶一样浪漫的恋人，或许也会再等一段时间！

[ænd; ənd] [jet] [nekst] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [ˈbɜːrθə] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

And	yet	next	Sunday	,	when	Bertha	went	to	church	,
和	然而	下一个	星期日	,	什么时候	伯莎	去	到	教会	,

然而，到了下周日，当伯莎去教堂时，

[kwaɪt] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

quite	resolved	not	to	waste	so	much	as	a	glance	upon	him	,
相当	已解决	不是	到	浪费	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	之上	他	,

下定决心，连看都不看他一眼。

[hi:; hi] [lʊkt] ['peɪlər][ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'dʒektɪd][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .

he	looked	paler	and	more	dejected	than	he	had	done	a	week	ago	.
他	看起来	肤色较浅	和	更多的	垂头丧气	比	他	有	完毕	一个	星期	前	.

他看起来比一周前更加脸色苍白，更加沮丧。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	looked	in	spite	of	herself	—	she	must	needs	look	at	him	,
她	看起来	在	尽管如此	的	她自己	—	她	必须	需求	看	在	他	,

她不由自主地看了他一眼——她必须看他。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] - ['dɔ:tər] [hæd; həd]

—	and	it	was	evident	that	as	yet	the	cheesemonger's	daughter	had
—	和	它	曾是	明显	那	作为	然而	这	-	女儿	有

[faʊnd] [noʊ] [weɪ] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

found	no	way	to	cheer	him	.
成立	不	方式	到	欢呼	他	.

——而且很明显，奶酪商的女儿至今还没有找到让他高兴起来的办法。

['θɪsəlˌwʊd] ['nevər] ['ɔ:ltərd] .

Thistlewood	never	altered	.
蓟木	绝不	已修改	.

蓟木从未改变。

[ðoʊz] [strɔ:ŋ] [self] - [kən'teɪnd] ['neɪtʃɚz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ]

Those	strong	self	-	contained	natures	have	a	power	upon	themselves	as	they
那些	强的	自己	-	包含	自然	有	一个	力量	之上	他们自己	作为	他们

[hæv; həv][ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

have	on	other	people	.
有	在	其他	人们	.

这种坚强而独立的性格，既能影响自身，也能影响他人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][læst][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn]['sɑ:lɪd][ænd; ənd] [kəm'pli:t] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [hi:; hi][kʊd; kəd]

He	could	last	for	years	in	solid	and	complete	devotion	—	he	could
他	可以	最后的	为了	年	在	坚硬的	和	完全的	虔诚	—	他	可以

[ə'pærəntli] [weɪt][fɔ:r; fər]['evər] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] [jet] [haɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

apparently	wait	for	ever	—	and	could	yet	hide	from	the	eyes	of	the
显然	等待	为了	曾经	—	和	可以	然而	隐藏	从	这	眼睛	的	这

['aʊtər][wɜ:rld][ðə; ði] ['stedi] [fairz] [wɪtʃ] [bə:nd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

outer	world	the	steady	fires	which	burned	within	him	.
外	世界	这	稳定的	火灾	哪个	烧伤	之内	他	.

他可以多年保持坚定而完全的奉献——他似乎可以永远等待——并且能够向外界隐藏他内心燃烧的熊熊烈火。

[ðæt] ['bʌtərflaɪ] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [pʊr] ['leɪnz] [fɔ:rst] [θɪsəlwʊdz] ['vɜ:rtʃʊ] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] [baɪ]

That	butterfly	nature	of	poor	Lane's	forced	Thistlewood's	virtues	into	prominence	by
那	蝴蝶	自然	的	贫穷的	车道	强制	蓟木	美德	进入	显赫地位	经过

['kɑ:ntræst] ,

contrast	,
对比	,

可怜的莱恩的这种反复无常的性格，反而衬托出蓟木庄园的优点。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

and	the	girl	had	them	almost	constantly	in	her	thoughts	.
和	这	女孩	有	他们	几乎	不断地	在	她	想法	.

女孩几乎无时无刻不在想着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [rɪ'mɔ:rsfəli] — [ðæt] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]

There	was	nothing	—	she	told	herself	remorsefully	—	that	this	typical	piece	of
那里	曾是	没有什么	—	她	讲述	她自己	懊悔地	—	那	这	典型的	片	的

[sə'lɪdəti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

solidity	and	devotion	would	not	do	for	her	.
固体	和	虔诚	会	不是	做	为了	她	.

她懊悔地告诉自己，没有什么事是这种典型的坚定和奉献精神做不到的。

[hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [træn'sendid] [baʊndz] ,

Her	faith	in	his	attachment	transcended	bounds	,
她	信仰	在	他的	依恋	超越	界限	,

她对他的感情深信不疑，超越了任何界限。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	she	felt	it	to	be	a	thousand	pities	that	she	could	not	love	him	.
和	她	毛毡	它	到	是	一个	千	可惜	那	她	可以	不是	爱	他	.

她觉得无法爱他，真是千般遗憾。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['hæpən] [ɪn] ['evri] [laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['fi:lɪŋ] [faindz]

It	does	not	happen	in	every	life	-	history	that	this	sort	of	profound	feeling	finds
它	做	不是	发生	在	每一个	生活	-	历史	那	这	种类	的	深刻的	感觉	发现

[æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [pru:f] ,

an	opportunity	of	proof	,
一个	机会	的	证明	,

并非每个人的一生中都能有机会证明这种深刻的情感。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['θɪsəlˌwʊd] [ænd; ənd] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] [ðɪs]

but	in	the	story	of	the	lives	of	John	Thistlewood	and	Lane	Protheroe	this
但	在	这	故事	的	这	生活	的	约翰	蓟木	和	车道	普罗瑟罗	这

[θɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ræn] [maɪt] [ri:d] [ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

thing	came	to	pass	in	such	wise	that	he	who	ran	might	read	the	natures	of	the
事物	来了	到	经过	在	这样的	明智的	那	他	WHO	跑	可能	读	这	自然	的	这

[men] ,

men	,
男人	,

但在约翰·西斯伍德和莱恩·普罗瑟罗的人生故事中，这件事的发展方式使得奔跑者能够了解这两个人的性格。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðem; ðəm][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] .

and	know	them	once	for	all	.
和	知道	他们	一次	为了	全部	.

彻底了解他们。

['bʊldɔ:g] [dʒɑ:n][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['dɔ:gɪdli] ['kɔrtɪŋ] ,

Bulldog	John	had	gone	on	doggedly	courting	,
斗牛犬	约翰	有	已消失	在	顽强地	求爱	,

斗牛犬约翰继续锲而不舍地追求着，

[ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] [leɪn] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [kən'vɪviəl] ['kʌmpəni] [ɪn] ['heɪdən]

and	butterfly	Lane	had	taken	to	seeing	too	much	convivial	company	in	Heydon
和	蝴蝶	车道	有	已采取	到	看到	也	很多	欢快的	公司	在	海顿

蝴蝶巷在海顿遇到了太多欢声笑语的客人。

[heɪ] [ænd; ənd]['kæs(ə)l]['bɑ:rˌfi:ld] ,

Hey	and	Castle	Barfield	,
嘿	和	城堡	巴菲尔德	,

嘿，还有巴菲尔德城堡，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ɪn] ['bɜːrθəz] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][nɑːt]

and	there	was	a	fear	in	Bertha's	mind	that	if	her	influence	had	not
和	那里	曾是	一个	害怕	在	伯莎的	头脑	那	如果	她	影响	有	不是

[bɪn] ['pɜːrmənənt] ,

been	permanent	,
到过	永恒的	,

伯莎心中一直怀着一种担忧，那就是如果她的影响力不是永久性的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [træk] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [dɪ'zæstrəs]

it	had	at	least	started	the	young	man	on	a	track	likely	to	prove	disastrous
它	有	在	至少	开始	这	年轻的	男人	在	一个	追踪	可能	到	证明	灾难性的

.

:

.

至少这件事让这个年轻人走上了一条很可能带来灾难性后果的道路。

[ðiːz] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['piːp(ə)l] , [kwɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [fər'get] ,

These	emotional	people	,	quick	to	feel	and	quick	to	forget	,
这些	情绪	人们	,	快的	到	感觉	和	快的	到	忘记	,

这些情绪化的人，容易感受，也容易遗忘，

[ɑːr; ər]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .

are	hardly	to	be	dealt	with	without	danger	.
是	几乎	到	是	已处理	和	没有	危险	.

几乎不可能在不付出代价的情况下处理这些问题。

['leɪnz] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['greɪvər][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['ruːmər] [geɪv] [ðem; ðəm]

Lane's	dissipations	must	have	been	graver	than	even	rumour	gave	them
车道	消散	必须	有	到过	刻刀	比	甚至	谣言	给予	他们

[dɪs'kredɪt][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] .

discredit	for	being	.
诋毁	为了	存在	.

莱恩的放荡行为一定比传闻中所描述的还要严重得多。

[hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

His	midnight	junketings	had	made	a	ghost	of	him	,
他的	午夜	公款旅游	有	制成	一个	鬼	的	他	,

他那些午夜出差旅行让他变得形销骨立。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət]['eni]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ˌʌnəb'zɜːrvd]

and	to	see	him	at	any	moment	when	he	thought	himself	unobserved
和	到	看	他	在	任何	片刻	什么时候	他	想法	他自己	未被观察到的

[wʌz; wəz][tuː; tə]['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd]['broʊkən] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

was	to	wonder	how	long	such	a	mournful	and	broken	young	gentleman
曾是	到	想知道	如何	长的	这样的	一个	悲哀	和	破碎的	年轻的	绅士

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [raʊz] [hɪm'self][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['rʌstɪk][bəu'hiːmiə] .

could	possibly	rouse	himself	to	fill	the	part	of	King	even	in	a	rustic	Bohemia	.
可以	可能	唤醒	他自己	到	充满	这	部分	的	国王	甚至	在	一个	乡村	波西米亚	.

每当他自认为无人注意时，看到他的样子，都会让人不禁怀疑，这样一个悲伤而沮丧的年轻绅士，究竟能振作多久，去扮演国王的角色，即使是在偏僻的波西米亚。

['ɔːtəm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lænd] .

Autumn	was	on	the	land	.
秋天	曾是	在	这	土地	.

秋意渐浓。

[ðə; ði][kɔːrn] - [ʃɑːks] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbld] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er]

The	corn	-	shocks	were	standing	in	the	stubbled	fields	,	and	the	night	air
这	玉米	-	冲击	是	常设	在	这	胡茬	字段	,	和	这	夜晚	空气

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] ,

was	full	of	gossamer	,
曾是	满的	的	游丝	,

玉米秆耸立在收割后的田野里，夜空中弥漫着薄纱般的轻柔气息。

[wɪtʃ] [twaɪnd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['weɪˌfeərəz] .

which	twined	itself	about	the	faces	of	all	wayfarers	.
哪个	缠绕	本身	关于	这	面孔	的	全部	旅行者	.

它缠绕在所有旅人的脸上。

['rʊrəl] [wɜːrk][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['merəli] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ['saɪləns] [fel] ,

Rural	work	had	gone	on	merrily	all	day	,	and	when	the	sun	set	silence	fell	,
乡村的	工作	有	已消失	在	兴高采烈地	全部	天	,	和	什么时候	这	太阳	放	沉默	跌倒	,

一整天，乡村的劳作都热闹非凡，太阳落山后，一切归于沉寂。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ʃraʊd] .

and	darkness	like	a	warm	shroud	.
和	黑暗	喜欢	一个	温暖的	裹尸布	.

黑暗如同温暖的裹尸布。

[laɪts] ['flikəd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt]

Lights	flickered	a	while	in	the	village	and	the	farmhouse	,	and	then	went	out
灯	闪烁	一个	尽管	在	这	村庄	和	这	农家	,	和	然后	去	出去

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

村庄和农舍里的灯光闪烁了一会儿，然后一盏接一盏地熄灭了。

[ðə; ði] [muːn] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] ['biːkən] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['maɪldli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

The	moon	stole	over	the	Beacon	Hill	,	and	looked	mildly	across	the	valley	.
这	月亮	偷窃	超过	这	灯塔	爬坡道	,	和	看起来	轻微地	穿过	这	谷	.

月亮悄悄爬上灯塔山，温柔地照耀着山谷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] ,

There	was	not	a	breath	of	air	stirring	,
那里	曾是	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	,

空气纹丝不动。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['plæsɪd][ænd; ənd][kən'tɪnjuəl]

and	not	a	sound	upon	the	night	except	for	the	placid	and	continual
和	不是	一个	声音	之上	这	夜晚	除了	为了	这	平静	和	持续的

['gɜːrgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl][baɪ] [deɪ] .

gurgle	of	the	stream	which	had	no	voice	at	all	by	day	.
咕噜声	的	这	溪流	哪个	有	不	嗓音	在	全部	经过	天	.

夜里寂静无声，只有溪水平静而持续的潺潺流水声，而这条溪水在白天是完全没有声音的。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wʌn] ['ʌðər] [saʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn]

One	other	sound	there	was	,	a	sound	as	of	some	one	moving	uneasily	in
一	其他	声音	那里	曾是	,	一个	声音	作为	的	一些	一	移动	不安地	在

[ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [tʃer] .

a	creaking	chair	.
一个	嘎吱作响	椅子	.

还有另一种声音，像是有人在吱吱作响的椅子上不安地挪动着。

[kriːk] , [kriːk] , [kriːk] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈmoʊməntli] .

Creak	,	**creak**	,	**creak**	**It**	**grew**	**momently**	.
吱嘎作响	,	吱嘎声	,	吱嘎声	它	生长	片刻	.

吱呀，吱呀，吱呀，它瞬间长大了。

['krækl] , ['krækl] , ['krækl] .

Crackle	,	**crackle**	,	**crackle**	.
裂纹	,	裂纹	,	裂纹	.

噼啪，噼啪，噼啪。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] .

Still	**it**	**grew**	.
仍然	它	生长	.

它依然在生长。

[ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] — [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [swɪft]

A	**tongue**	**like**	**the**	**tongue**	**of**	**a**	**snake**	**—**	**so**	**light**	**and**	**fine**	**and**	**swift**
一个	舌头	喜欢	这	舌头	的	一个	蛇	—	所以	光	和	美好的	和	迅速

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] — [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krevɪs] ,

was	**it**	**—**	**flashed**	**out**	**of**	**a**	**crevice**	,
曾是	它	—	闪光灯	出去	的	一个	裂缝	,

一条像蛇舌一样的舌头——轻盈、纤细、迅捷——从缝隙中闪了出来。

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] [ə'gen] , [flæʃt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð'druː] .

and	**flew**	**back**	**again**	,	**flashed**	**out**	**again**	,	**and**	**again**	**withdrew**	.
和	飞翔	后退	再次	,	闪光灯	出去	再次	,	和	再次	退出	.

然后又飞了回去，又闪了出去，又撤退了。

[ðen] [ðə; ði] ['sneɪks] ['bɑːdi] [flæʃt] [aʊt] ['æftər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [meltid] [ɑːn] [ðə; ði]

Then	**the**	**snake's**	**body**	**flashed**	**out**	**after**	**it**	**,**	**and**	**melted**	**on**	**the**
然后	这	蛇的	身体	闪光灯	出去	后	它	,	和	融化	在	这

['muːnlɪt]	[er] .
moonlit	**air** .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	空气 .

然后，蛇的身体也随之闪现，消融在月光下的空气中。

[ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	,	**and**	**another**	,	**and**	**another**	.
其他	,	和	其他	,	和	其他	.

又一个，又一个，又一个。

[ðen] [ə; eɪ] [loʊ] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʃoʊn] [aʊt]

Then	**a**	**low**	**roaring**	**noise**	**,**	**and**	**all**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**basement**	**shone**	**out**
然后	一个	低的	咆哮	噪音	,	和	全部	这	视窗	的	这	地下室	闪耀	出去

['ruːbi] - ['kʌlərd] ,

ruby	**-**	**coloured**	**,**
红宝石	-	有色	,

随后传来一声低沉的轰鸣声，地下室的所有窗户都闪耀着红宝石般的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [bliəd] [baɪ] ['kɑːntræst] .

and	**the**	**moon**	**looked**	**bleared**	**by**	**contrast**	.
和	这	月亮	看起来	模糊	经过	对比	.

相比之下，月亮显得有些模糊。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] [aʊt] - ['faɪər] !

A	**distant**	**voice**	**from**	**the**	**village**	**called**	**out**	**'**	**Fire**	**!**
一个	遥远	嗓音	从	这	村庄	称为	出去	-	火	!

远处村庄里传来一个声音喊道："着火了！"

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['klæpɪŋ] [dɔːz] , [ə; eɪ]

'	There	was	a	crash	of	opening	windows	,	a	tumult	of	clapping	doors	,	a
-	那里	曾是	一个	碰撞	的	开幕	视窗	,	一个	骚乱	的	鼓掌	门	,	一个

[stɔːrm][ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] [dɔːgz] ,

storm	of	barking	dogs	,
风暴	的	叫声	狗	,

“窗户砰砰地打开，门砰砰地拍打，狗吠声此起彼伏。”

[ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , ['hʌriŋ] [fiːt] .

excited	voices	,	hurrying	feet	.
兴奋的	声音	,	匆忙	脚	.

兴奋的声音，匆匆的脚步声。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [roʊbd] ['enihaʊ] , [ræn][hɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Old	and	young	,	male	and	female	,	robed	anyhow	,	ran	hard	towards	the
老的	和	年轻的	,	男性	和	女性	,	身着长袍	无论如何	,	跑	难的	向	这

['fɑːrmhaʊs] ,

farmhouse	,
农家	,

老少男女，不管穿什么衣服，都拼命地朝农舍跑去。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [striːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [wɪtʃ]

and	poured	in	a	thunderous	stream	across	the	echoing	wooden	bridge	which
和	倾倒	在	一个	雷鸣	溪流	穿过	这	回声	木制的	桥	哪个

[spænd] [ðə; ði]['rɪvər] .

spanned	the	river	.
跨越	这	河	.

河水如雷鸣般倾泻而下，流过横跨河流的回声阵阵的木桥。

[ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [fleɪm] , [fæn'tæstɪk] ['tɜːrɪts] ['sprɪŋɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

The	farmhouse	was	a	tower	of	flame	,	fantastic	turrets	springing	here	and
这	农家	曾是	一个	塔	的	火焰	,	极好的	炮塔	弹簧	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

农舍宛如一座火焰之塔，奇特的塔楼在各处拔地而起。

[ðə; ði][draɪ] ['tɪmbɝz] , ['sentʃəriz] [oʊld] , [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər]['faɪər] ,

The	dry	timbers	,	centuries	old	,	made	the	best	of	food	for	fire	,
这	干燥	木材	,	几个世纪	老的	,	制成	这	最好的	的	食物	为了	火	,

这些干燥的木材已有数百年历史，是最佳的生火燃料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [fleɪmd] [laɪk][ə; eɪ][tɑːr] - ['bærəl] .

and	the	place	flamed	like	a	tar	-	barrel	.
和	这	地方	火焰	喜欢	一个	焦油	-	桶	.

那地方像焦油桶一样燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] [duːmd] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['ʌprɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz][ɪn]

The	screams	of	doomed	horses	came	with	hideous	uproar	from	the	stables	in
这	尖叫	的	注定失败	马匹	来了	和	可怕	骚动	从	这	马厩	在

[ðə; ði] [rɪr] .

the	rear	.
这	后部	.

从后面的马厩里传来垂死骏马凄厉的惨叫声。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][men] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] ['sɜːrvənt] , [wɜːr; wər]

The	farmer	and	his	wife	,	the	men	servants	and	the	maid	servants	,	were
这	农民	和	他的	妻子	,	这	男人	仆人	和	这	女佣	仆人	,	是

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

in	the	garden	,
在	这	花园	,

农夫夫妇、男仆和女仆们都在花园里。

[ɔːl] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['helpləs] ;
all pale with fear and helpless ;
全部 苍白 和 害怕 和 无助 ;

众人面色苍白，惊恐无助;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [tɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [neɪm] .
but the mother tore the night with calling on her daughter's name .
但 这 母亲 撕裂 这 夜晚 和 呼叫 在 她 女儿的 姓名 .

但母亲整夜都在呼唤女儿的名字。

['bʊldɔːg] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [keɪm] [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ræn][laɪk] [haʊndz] ,
Bulldog John and his rival came last of all , though they ran like hounds ,
斗牛犬 约翰 和 他的 竞争对手 来了 最后的 的 全部 , 尽管 他们 跑 喜欢 猎犬 ,

斗牛犬约翰和他的对手虽然跑得像猎犬一样快，但最终还是垫底了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tə'geðər] .
and they crossed the bridge and dashed through the crowd together .
和 他们 交叉 这 桥 和 虚线 通过 这 人群 一起 .

他们一起穿过桥，冲过人群。

- [oʊ] , [dʒɑːn] , - [kraɪd][ðə; ði] ['ægənaiz] ['mʌðər] ,
' Oh , John , ' cried the agonised mother ,
- 哦 , 约翰 , - 哭 这 痛苦的 母亲 ,

"哦，约翰，"痛苦的母亲哭喊道。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][ɑːrk][ʌv; əv] ['seɪfti] .
clutching at him as though he were an ark of safety .
紧握 在 他 作为 尽管 他 是 一个 方舟 的 安全 .

她紧紧抓住他，仿佛他是安全的方舟。

- [juːl] [seɪv] [hɜːr; hər] — [wəʊnt][juː; jʊ] ?
' You'll save her — won't you ?
- 你会 节省 她 — 惯于 你 ?

你会救她，对吗?

[gɑːd][help][hɜːr; hər] !
God help her !
上帝 帮助 她 !

上帝保佑她!

[juːl] [seɪv] [hɜːr; hər] — [wəʊnt][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?
You'll save her — won't you , John ?
你会 节省 她 — 惯于 你 , 约翰 ?

你会救她的，对吗，约翰?

- [wʌn] ['fɪgjər] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪrs] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,
' One figure , black as night against the fierce glow of the flame ,
- 一 数字 , 黑色的 作为 夜晚 反对 这 凶猛的 辉光 的 这 火焰 ,

"一个身影，在熊熊烈焰的映衬下，漆黑如夜，

[dæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .
dashed across the space between the crowd and the farmhouse .
虚线 穿过 这 空间 之间 这 人群 和 这 农家 .

飞快地穿过人群和农舍之间的空地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [siːn] , [ænd; ənd] [skers] [bi'liːvd] [ɪn][baɪ] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] .
It was hardly seen , and scarce believed in by those who thought they saw .
它 曾是 几乎 已见 , 和 稀少 相信 在 经过 那些 WHO 想法 他们 锯 .

它几乎无人见过，即使那些自认为见过的人也几乎不相信。

- [dʒɑːn] , - [kraɪd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðər] , - [juːl] [seɪv] [hɜːr; hər] !
' John , ' cried the wretched mother , ' you'll save her !
- 约翰 , - 哭 这 可怜 母亲 , - 你会 节省 她 !

"约翰，"可怜的母亲喊道，"你会救她的！"

[juː; jʊ][æz; əz] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] !
You **as** **loved** **her** **so** **!**
你 作为 喜爱 她 所以 !

你那么爱她!

[juːl] [seɪv] [hɜːr; hər] !
You'll **save** **her** **!**
你会 节省 她 !

你会救她的!

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk]
' **There** **is** **no** **manhood** **in** **the** **world** **that** **needs** **to** **be** **ashamed** **to** **hang** **back**
- 那里 是 不 男子气概 在 这 世界 那 需求 到 是 羞愧 到 悬挂 后退
[frʌm; frəm][æn; ən] ['entərpraɪz] [soʊ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l] .
from **an** **enterprise** **so** **hopeless** **and** **so** **terrible** **.**
从 一个 企业 所以 绝望 和 所以 糟糕的 .

"世界上没有任何一个男人应该为放弃如此毫无希望、如此可怕的事业而感到羞耻。"

[ðə; ði]['wʊmən] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [preɪd] — [ðə; ði][mæn] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs]
The **woman** **shrieked** **and** **prayed** **—** **the** **man** **stood** **motionless** **with** **white** **face**
这 女士 尖叫 和 祈祷 — 这 男人 站立 静止不动 和 白色的 脸
[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] .
and **staring** **eyes** **.**
和 凝视 眼睛 .

女人尖叫着祈祷——男人一动不动地站在那里，脸色苍白，双眼呆滞。

[ðen] [keɪm] [wʌn][waɪld][kraɪ][frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θroʊt] [æt; ət][wʌns] ,
Then **came** **one** **wild** **cry** **from** **half** **a** **dozen** **throats** **at** **once** **,**
然后 来了 一 荒野 哭 从 一半 一个 打 喉咙 在 一次 ,

随后，大约六个人的喉咙里同时传来一声狂野的嚎叫。

[ænd; ənd][nekst] ['ʌpˌlɛpt] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][aʊt][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
and **next** **upleapt** **a** **roar** **that** **struck** **the** **noise** **of** **the** **fire** **out** **of** **being**
和 下一个 向上跳跃 一个 吼 那 击 这 噪音 的 这 火 出去 的 存在
[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
for **an** **instant** **.**
为了 一个 立即的 .

紧接着一声巨响，瞬间盖过了火焰的轰鸣声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪəri] [gloʊ] , [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ]
For **the** **figure** **,** **black** **against** **the** **fiery** **glow** **,** **was** **back** **again** **,** **by** **some** **such**
为了 这 数字 , 黑色的 反对 这 火热 辉光 , 曾是 后退 再次 , 经过 一些 这样的
[stuː'pendəs] [tʃæns] ,
stupendous **chance** **,**
惊人的 机会 ,

那个在熊熊烈焰中显得漆黑的身影，竟然又出现了，这真是一个不可思议的巧合。

[ɔːr] ['hev(ə)n] - [rɔːt] ['mɪrək(ə)l] , [æz; əz]['oʊnli] ['despərət] ['vælər] ['evər] [wɪnz] .
or **heaven** **-** **wrought** **miracle** **,** **as** **only** **desperate** **valour** **ever** **wins** **.**
或者 天堂 - 锻 奇迹 , 作为 仅有的 绝望的 勇气 曾经 胜利 .

或者上天的奇迹，因为只有孤注一掷的勇气才能取得胜利。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
A **figure** **huddled** **in** **a** **blanket** **lay** **in** **his** **arms** **,**
一个 数字 蜷缩着 在 一个 毯子 躺 在 他的 武器 ,

他怀里躺着一个裹在毯子里的身影，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeɪ] [fel] [tə'geðər] .
and **as** **he** **came** **racing** **towards** **the** **crowd** **they** **fell** **together** **.**
和 作为 他 来了 赛车 向 这 人群 他们 跌倒 一起 .

当他冲向人群时，他们一起倒在了一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [fɪrs] [hiːt] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]
They **were** **lifted** **and** **borne** **out** **of** **the** **circle** **of** **fierce** **heat** **and** **flying**
他们 是 抬起 和 出生 出去 的 这 圆圈 的 凶猛的 热 和 飞行
[spɑːrks] .
sparks **.**
火花 .

它们被抬升并带离了炽热的火焰和飞溅的火花之中。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [bɜːrn] , [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn] [ðə; ði]
The **house** **was** **left** **to** **burn** **,** **and** **every** **thought** **was** **centred** **on** **the**
这 房子 曾是 左边 到 烧伤 , 和 每一个 想法 曾是 居中 在 这
['reskjuːər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reskjuːd] .
rescuer **and** **the** **rescued** **.**
救援人员 和 这 获救 .

房子任其燃烧，所有人的注意力都集中在救援人员和获救者身上。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [raʊzd] ['bɜːrθə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [swuːn] ,
The **fresh** **air** **roused** **Bertha** **from** **her** **swoon** **,**
这 新鲜的 空气 唤醒 伯莎 从 她 昏厥 ,

新鲜空气将昏厥中的伯莎唤醒。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
and **at** **the** **first** **opening** **of** **her** **eyes** **and** **the** **first** **words** **she** **spoke**
和 在 这 第一的 开幕 的 她 眼睛 和 这 第一的 字 她 辐
[ðə; ði] ['mʌðər] [went] [æz; əz] [mæd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
the **mother** **went** **as** **mad** **with** **joy** **as** **she** **had** **been** **with** **terror** **.**
这 母亲 去 作为 疯狂的 和 喜悦 作为 她 有 到过 和 恐怖 .

当女儿睁开双眼，说出第一句话时，母亲欣喜若狂，就像之前恐惧万分一样。

- [ə'laɪv] ! — [ə'laɪv] ! [seɪf] ! — [seɪf] !
' **Alive** **!** **—** **alive** **!** **Safe** **!** **—** **safe** **!**
- 活 ! — 活 ! 安全的 ! — 安全的 !

“还活着！——还活着！安全！——安全！”

[ænd; ənd]
And
和

和

[oʊ] , [maɪ] [gɑːd] !
oh **,** **my** **God** **!**
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[maɪ] ['krɪstʃən] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [æz; əz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
my **Christian** **friends** **,** **it** **was** **the** **Butterfly** **as** **did** **it** **!**
我的 基督教 朋友们 , 它 曾是 这 蝴蝶 作为 做过 它 !

我的基督徒朋友们，是蝴蝶造成的！

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] ['leɪtər] [wen] [leɪn] [proʊ'θɪroʊ] [æskt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kwestʃən]
' **But** **it** **was** **a** **full** **month** **later** **when** **Lane** **Protheroe** **asked** **his** **first** **question**
- 但 它 曾是 一个 满的 月 之后 什么时候 车道 普罗瑟罗 问 他的 第一的 问题
,
,
,

但整整一个月后，莱恩·普罗瑟罗才提出了他的第一个问题。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɜːrθə] ? -
' **Where's** **Bertha** **?** **'**
- 在哪里? 伯莎 ? -

“伯莎在哪儿？”

- [hʌʃ] !
' **Hush** !
- 嘘 !

嘘！

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['dɑːrlɪn] - , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛˌloʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [terz] .
my **dear** **,** **dear** **darlin** **'** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Fellowes** **,** **her** **eyes** **brimful** **of** **tears** **.**
我的 亲爱的 , 亲爱的 亲爱的 - , - 说 太太 . 费洛斯 , 她 眼睛 满满的 的 眼泪 .

“我亲爱的，亲爱的宝贝，”费洛斯太太说，她的眼睛里噙满了泪水。

- [laɪ] ['kwaɪət] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] . -
' **Lie** **quiet** **,** **there's** **a** **dear** **.** **'**
- 说谎 安静的 , 有 一个 亲爱的 . -

“安静点，有只小鹿。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɜːrθə] ? -
' **Where's** **Bertha** **?** **'**
- 在哪里? 伯莎 ? -

“伯莎在哪儿？”

- [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , [lʌv] ; [seɪf] [ænd; ənd] [wel] . -
' **Safe** **and** **well** **,** **love** **;** **safe** **and** **well** **.** **'**
- 安全的 和 出色地 , 爱 ; 安全的 和 出色地 . -

“亲爱的，平安健康；平安健康。”

- [aɪm] ['θɜːrsti] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] .
' **I'm** **thirsty** **,** **'** **said** **the** **Butterfly** **.**
- 我是 渴 , - 说 这 蝴蝶 .

“我渴了，”蝴蝶说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [sliːp] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
He **was** **supplied** **with** **a** **cooling** **drink** **,** **and** **fell** **to** **sleep** **smiling** **,** **with**
他 曾是 供应 和 一个 冷却 喝 , 和 跌倒 到 睡觉 微笑 , 和
[ʌnˈtʃeɪndʒd] ['pɑːstʃər] .
unchanged **posture** **.**
未更改 姿势 .

他喝了杯清凉的饮料，面带微笑地睡着了，姿势丝毫未变。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['aʊərz] [hiː; hi] [woʊk] [əˈgen] .
In **half** **a** **dozen** **hours** **he** **woke** **again** **.**
在 一半 一个 打 小时 他 觉醒 再次 .

六个小时后，他又醒了。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['bɜːrθə] ? -
' **Where's** **Bertha** **?** **'**
- 在哪里? 伯莎 ? -

“伯莎在哪儿？”

- [hɪr] , ['dɪrɪst] .
' **Here** **,** **dearest** **.**
- 这里 , 亲爱的 .

“给你，亲爱的。”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][hænd][ɪn][hænd] , ['jɜːrnɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðer; ðər]
' **And** **we** **leave** **them** **hand** **in** **hand** **,** **yearning** **on** **each** **other** **through** **their**
- 和 我们 离开 他们 手 在 手 , 渴望 在 每个 其他 通过 他们的
['blɪsf(ə)l] [terz] .
blissful **tears** **.**
幸福的 眼泪 .

“我们目送他们手牵着手，在幸福的泪水中彼此思念。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神